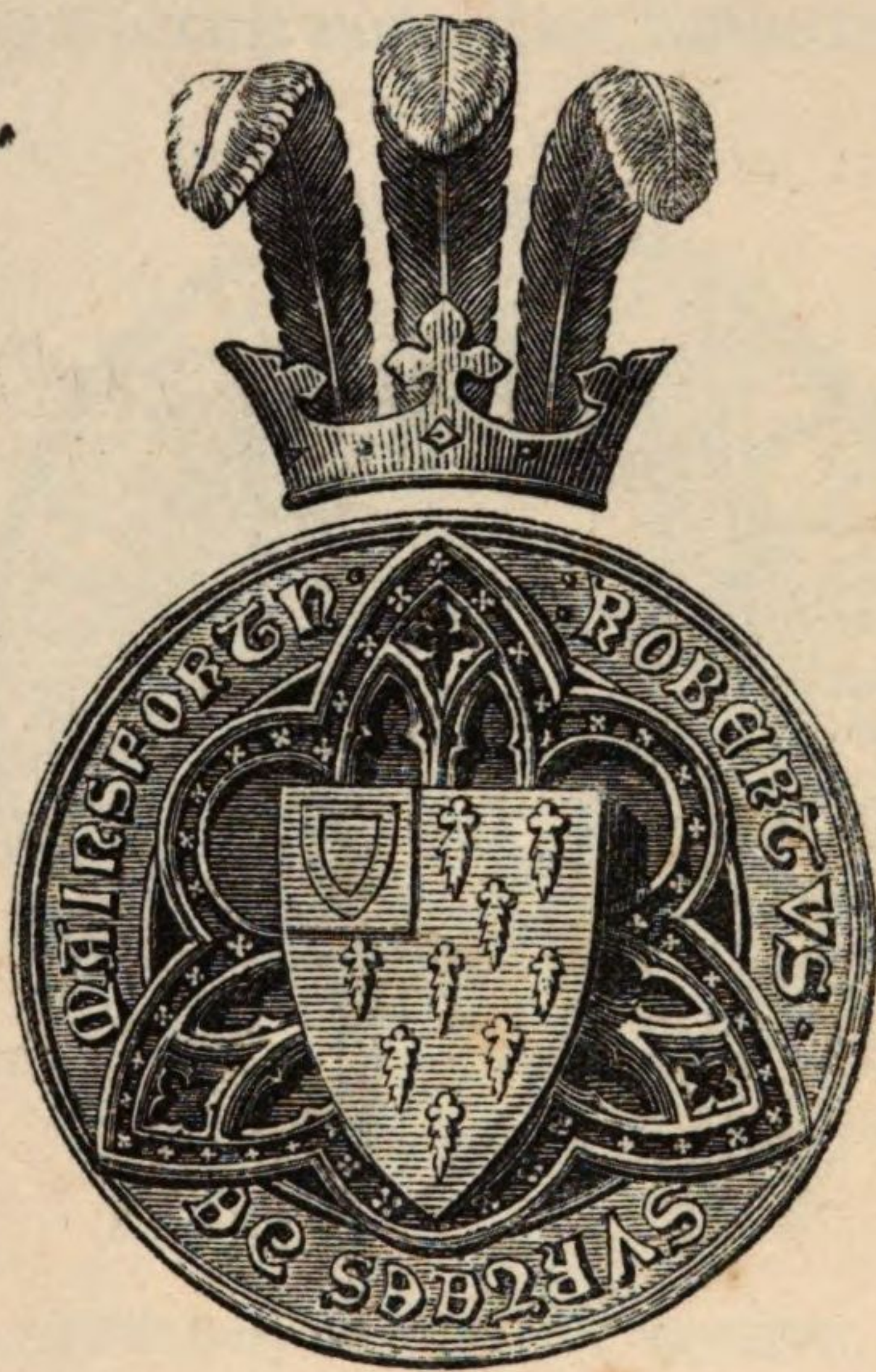


H. J. Furnivall

THE
PUBLICATIONS
OF THE
SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



VOL. XXXIX.

FOR THE YEAR M.DCCC.LXI.

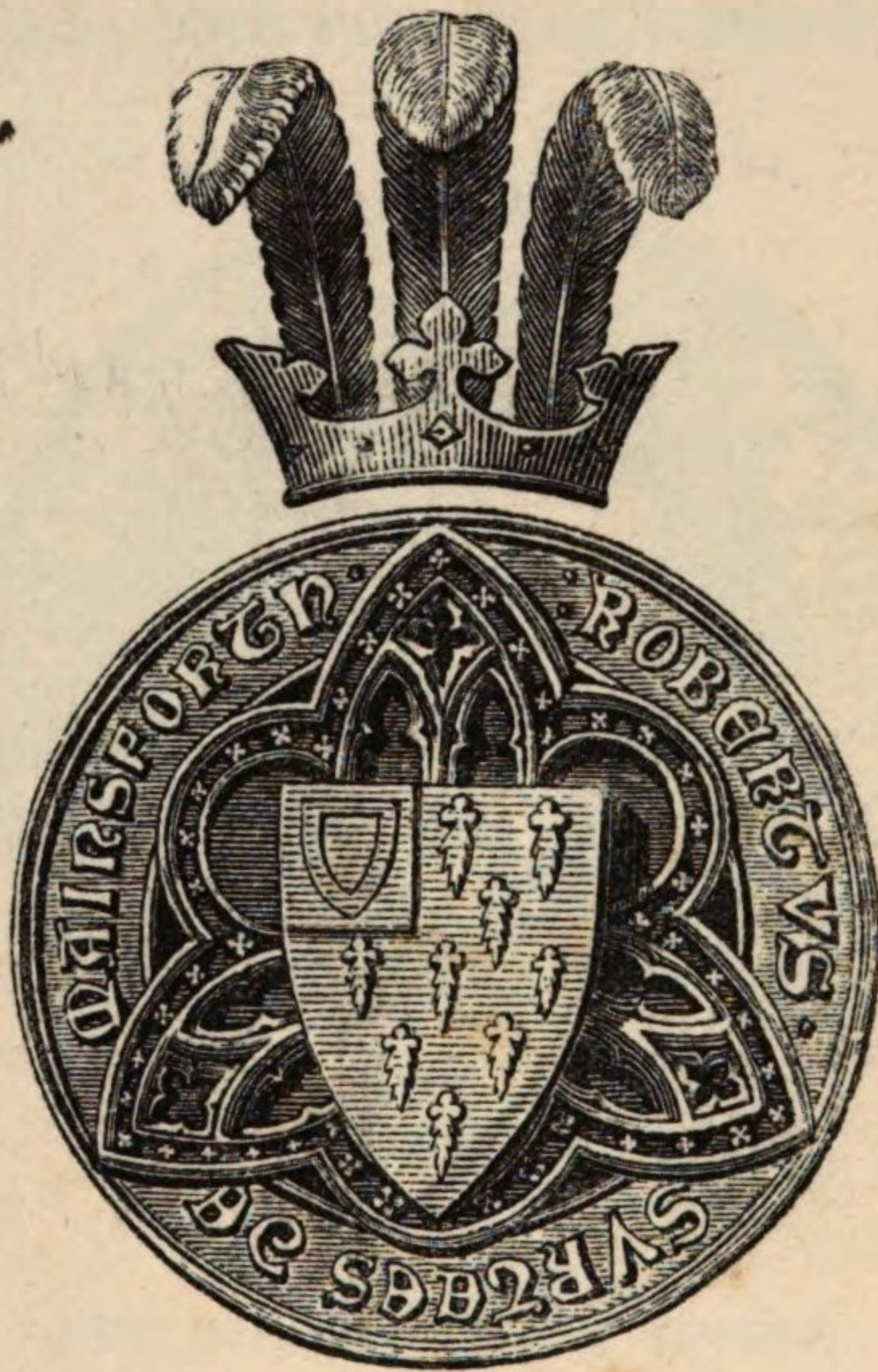


H. J. Furnivall

THE
PUBLICATIONS
OF THE
SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



VOL. XXXIX.

FOR THE YEAR M.DCCC.LXI.

THE UNIVERSITY OF

CHICAGO

RESERVE COLLECTION

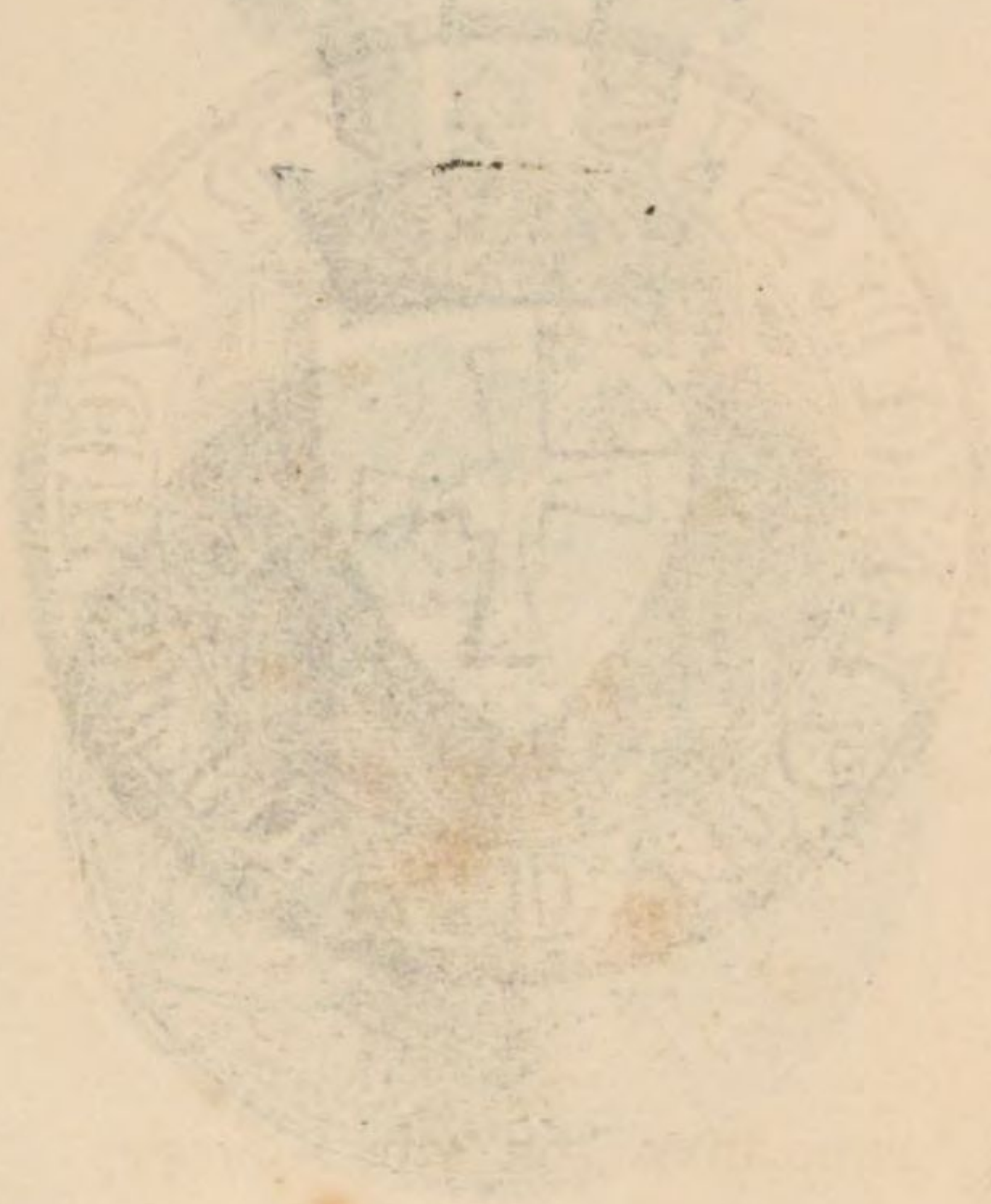
1891

THE UNIVERSITY OF

CHICAGO

RESERVE COLLECTION

1891



THE UNIVERSITY OF

CHICAGO

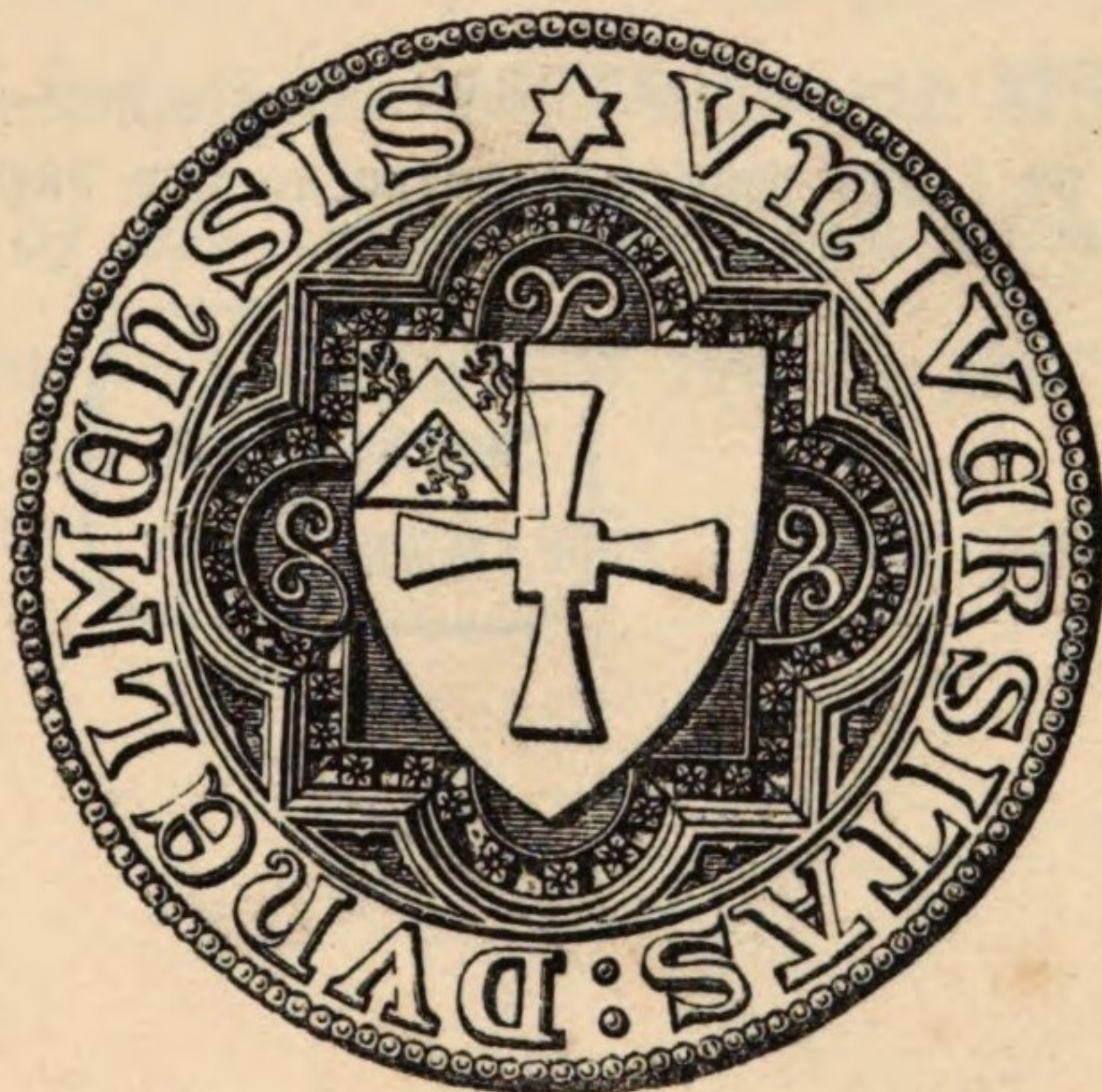
RESERVE COLLECTION

1891

THE
LINDISFARNE
AND
RUSHWORTH GOSPELS.

PART II.

NOW FIRST PRINTED FROM
THE ORIGINAL MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM
AND THE BODLEIAN LIBRARY.



PUBLISHED FOR THE SOCIETY,
BY FRANCES ANDREWS, DURHAM.
WHITTAKER & Co, 13, AVE MARIA LANE, }
T. & W. BOONE, 29, NEW BOND STREET, } LONDON.
BERNARD QUARITCH, 15, PICCADILLY, }
WILLIAM BLACKWOOD & SONS, EDINBURGH.

Fg/Vh/58/622

OXFORD:

PRINTED BY JAMES WRIGHT, PRINTER TO THE UNIVERSITY.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

At a MEETING of the COUNCIL of the SURTEES
SOCIETY, held in the Castle of Durham, on Fri-
day the 14th of December, 1860,

It was Resolved, "That the Gospel of St. MARK
from the Lindisfarne and Rushworth MSS. should
be edited by MR. GEORGE WARING, as one of the
Publications of the SOCIETY for the year 1861."

JAMES RAINE, *Secretary.*

FOREWORD

After a period of some years, the Society
has been able to publish a new volume of
its series, and it is a pleasure to announce
that the first of these, which comprises the
papers read at the meeting held in 1884, under the
presidency of the Rev. Joseph
Hall, is now ready for sale. It is
a volume of considerable interest, and
contains a number of papers of great
importance to the students of the history
of the Church, and of the progress of
theology. It is a volume which will
be found useful to all who are
interested in the history of the Church,
and in the progress of theology. It is
a volume which will be found useful to
all who are interested in the history of
the Church, and in the progress of
theology.

P R E F A C E.

AFTER an interval of seven years, the Surtees Society has the satisfaction of laying before its subscribers, and the public, the continuation of a work, the first part of which, comprising St. Matthew's Gospel, appeared in 1854, under the able and accurate editorship of the Rev. Joseph Stevenson. The object the Society proposes to itself in this undertaking is to give an exact representation of two of the most ancient and noteworthy monuments of the theological labours of our Teutonic forefathers, which the libraries of Britain or the Continent can shew, namely, the two Evangelitaria in the Vulgate Version, generally known as the Lindisfarne and Rushworth Gospels, and their respective Anglo-Saxon Glosses. The former of these MSS., belonging to the British Museum, bears signal testimony to the caligraphical skill and the untiring in-

ab. 960.

dustury of its transcriber Eadfrith, who ascended the episcopal throne of Lindisfarne, A. D. 698. It may be conjectured, with a fair amount of probability, that the work was completed by him before his exaltation to that dignity. Eadfrith set himself this task as a labour of love, for it was undertaken in honour of St. Cuthbert; there is however no evidence that the book came into the hands of that eminent man. The magnificent binding which was bestowed upon this unique volume by Æthelwold, Eadfrith's immediate successor in the see of Lindisfarne, has been worthily replaced within the last few years by the gorgeous covers which attract the attention of most visitors to the British Museum. The earliest date assigned by Scholars to the Gloss of this Book would make it nearly three centuries younger than the text it explains. So carefully has this venerable relique of the far remote past been preserved, that scarcely a soil, or any other sign of decay, can be detected in its pages, each of which contains two columns, written in lines of unequal length. Instead of the modern distinction into chapters and verses,

the sacred narrative is divided into sections of various length, indicated by illuminated initial letters, to which the paragraphs of the present edition correspond. The Rushworth MS., one of the treasures of the Bodleian Library, though less ancient than its companion, the Lindisfarne book, can yet lay just claim to high antiquity. The numerous variations from Eadfrith's MS. which it offers, and which are given in the notes to the present edition, shew strikingly how insignificant an amount of critical labour had, in that age and country, been applied to the text of the Vulgate. The Gloss attached to the Rushworth MS. presents many remarkable points of difference, as well as of agreement, with that contained in its sister Codex. The Text is written in a bold clear hand, but the scribe, though well skilled in his art, falls far short of Eadfrith's unsurpassable penmanship. Each page contains one column ; here also the Text is distinguished into unequal sections by illuminated initials ; these sections, however, do not correspond with those in the Lindisfarne MS. The same division into chapters and verses, which is found in our

Bibles, has been marked by a very recent hand.

The Council of the Surtees Society, fully sensible of the Antiquarian and Philological importance of these two ancient documents, have determined to complete the publication of them with as little delay as possible.

In concluding this brief notice, the present Editor cannot but avail himself of the opportunity of expressing his grateful sense of the facilities afforded him in the prosecution of his task, by the kindness and courtesy of Sir F. Madden, Curator of the MSS. at the British Museum, and also of the Rev. H. O. Coxe, Head Librarian of the Bodleian. He likewise gladly acknowledges himself much indebted for many valuable suggestions to Dr. Bosworth, Rawlinson Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford.

OXFORD, September 6, 1861.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S. MARK.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

REPORT OF THE

COMMISSIONERS OF THE

BOARD OF PHYSICS

FOR THE YEAR 1891

CHICAGO, ILL.

1892

PRINTED BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

REPORT OF THE

COMMISSIONERS OF THE

BOARD OF PHYSICS

MARCUS LEO.

Onginneð godspell æfter Marcum
INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

I. [1] ^{fruma} Initium ^{godspelles} evangelii ^{hæf} Ihū ^{Crist} Christi ^{sunu} Filii ^{Godes} Dī ^{suæ} sicut
^{apritten} is in ^{Esaiā} Esaia ^{ðone} pitgo ^{heonu} engel
¹scriptum est in ^{Esaiā} Esaia ^{propheta}. [2] Ecce mitto angelum
^{min} befora ^{ansione} ðin ^{seðe} foregearuas ^{pege} ðin
meum ante faciem tuam qui præparabit viam tuam.

^{stefn} cliopendes in ^{paestn} gearpas ^{woeg} drihtnes ^{rehta}
[3] Vox clamantis in deserto parate viam Dnī rectas
^{doeð} ⁊ ^{pyrcas} stiga ^⁰ ⁊ ^{geongas} his
facite ^{semitas} ejus.

^{pæs} Iohannes in ^{woestn} fulpade ⁊ ^{bodade}
[4] Fuit Iohannes in deserto baptizans² et prædicans
^{fulpiht} hreonisses on ^{forgefuisse} synna
baptismum³ paenitentiae in remissionem⁴ peccatorum. n/

⁊ ^{pæs} foerende ⁊ ^{foerde} to him all Iudea lond ⁊
[5] Et egrediebatur ad illum omnis Judeæ regio et

RUSHWORTH.

INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

I. [1] Onfruma godspelles helendes Cristes sunu Godes spa apritten is in
Esaia þone witgu [2] henu ic sende engel min beforan anseone þine sepe
fēgearpað peg þinre [3] stemn cliopande in pestenne gearpigað peig
drihtenes rehte pyrcap ⁊ doað stige ⁊ gongas his [4] pæs Ioh's in pestenne
gefulpade ⁊ bodade fullpiht hreopnisse in forgefuisse synna [5] ⁊ færende

Collation of the text of the Rushworth MS. with that of Lindisfarne.

¹ 'scriptum est,' with the corresponding gloss, is written in the
margin of R.

² 'baptizans'

³ 'baptismum'

⁴ 'remisionem'

ðā Hierusolomisco paras alle 7 pæron gefulpad from him in Hierosolimitæ¹ universi et baptizabuntur² ab illo in

Jordanes stream ondettende synno hiora
Jordanes flumine confitentes peccata sua.

7 wæs Ioh' gegerelad mið herum camelles 7 gyrdils
[6] Et erat Johannes³ vestitus pilis⁴ cameli et zona

fellena ymb sido his 7 lopestio 7 puduhunig
pellicia circa lumbos ejus et lucistas⁵ et mel silvestrae⁶

pæs brucende ⁊ gebrēc⁷ 7 bodade cuoeðen de cymes ⁊ cpom
edebat. [7] Et prædicabat dicens venit

strongre ðon ic æfter mec his ⁊ ðæs nam ic pyrðe forehlutende
fortior me post me cujus non sum dignus procumbens

undoa ðuongas scóe his ic fulpade
solvere corrigiam calciamentorum ejus. [8] Ego baptizavi⁹

ipih mið pætre he uūt gefulpas ipih mið gæst halig
vos aqua ille vero baptizabit¹⁰ vos spū s̄co¹¹.

7 aporden pæs in dagum ðæm cuom ðehæt from ðær byrig
[9] Et factum est in diebus illis venit Ihs a Nazareth

7 gefulpad wæs in Iordanen from Ioh'
Galilææ et baptizatus est¹² in Jordane ab Johanne.

7 sona astag of wætre gesæh ontynde heofnas
[10] Et statim ascendens de aqua vidit apertos coelos

RUSHWORTH.

wæs ⁊ fóerde to him alle Iudeas londe 7 ðā Hierosolimisca alle [6] 7
gefullpade frō him in Iordanes streame ondettende synna heora 7 pæs
Iohannes gegerelad ⁊ gepedad mið herum cameles 7 gyrdels fellenne
ymb lendenu his 7 paldstapan ⁊ lopestra 7 pudu huniges ⁊ pæxep on
pudu bendum ⁊ brucende pæs [7] 7 bodade cpeþende cymeþ dom
strongre mec æfter me ðæs ⁊ his nam ic pyrðe fore hlutende undon ⁊
loesan þpongas gescoas his⁸ [8] ic fulpade eopic in pætre he piotudlice
gefulpað iopic mið gaste halgū [9] 7 aporden pæs in dagum ðæm cyom
þe hælend frō Nazareð pære byrig to Galilea 7 gefulpad pæs in Iordanen
frō Iohanne [10] 7 onstye astag of pætre geseh ontynde heofunas 7

¹ 'Hierusolimilae'

² 'baptizabantur'

³ 'Johannis'

⁴ 'pylis camelli'

⁵ 'lucustas'

⁶ 'silvestre'

⁷ '⁊ pæxes on pudubinde,' note in margin of L.

⁸ An erasure before 'gescoas,' apparently of the word 'his.'

⁹ 'baptizavi'

¹⁰ 'baptizabit'

¹¹ The last four words of this verse, together with the corresponding gloss, are written in the margin of R.

¹² 'baptizatus est'

7 gast spelce culfre ofstigende 7 punigende
et sp̃m tanquam columbam descendentem¹ et manentem

in ðæm ƿ on him 7 stefn geporden pæs of heofnum ðu arð
in ipso. [11] Et vox facta est de caelis tu es

sunu min leaf on ðec ic pel licade
filius meus dilectus in te complacui.

7 sona ðe gast draf hine on poestñ 7
[12] Et statim sp̃s expellit² eum in desertum. [13] Et

pæs in poestñ feoertig daga 7 feoertig næhta 7 pæs acunnad
erat in deserto xl dieb̃ et xl noctib̃³ et temtabatur⁴

from ðæm piderporde 7 pæs
a Satana eratque

mið pilde deorum 7 englas geherdon him
Cum bestiis et angeli ministrabant illi⁵.

æfterðon ðonne ƿ ða gesald pæs Ioh cuom
[14] Postquam autem⁶ traditus est Johannes⁷ venit

se hæƿ in Galilea bodade
Ih̃s in Galilæam prædicans

godspell rices Godes 7 cuoeðende f'ðon gefylled
Evangelium regni Dī, [15] Et dicens quoniam impletum

is tid 7 togeneolecde ric Godes hreopigas 7
est tempus et appropinquavit⁸ regnum Dī paenitemini et

gelefes to godspell⁹
credite evangelio.

7 færende æt sæ Galileas gesæh ðone Simon
[16] Et præteriens secus mare Galilææ vidit Simonem

RUSHWORTH.

gastes halga spile culfra of dune stigende 7 puniende in him ƿ in ðæm
[11] 7 stefn geporden pæs of heofune þu eart sunu min leof on ða ic
pellicade [12] 7 sona ðe gast draf hine on pesten [13] 7 pæs on pesten
feopertig daga 7 feopertig næhta 7 pæs acunnad frō þæm piderpearda
pæs 7 mið pilde deorum 7 englas geþegnedon ƿ herdon him [14] æfter
þon putudlice gesald pæs Iohannes com se hæƿ in Galilea [15] bodade
godspelles rice Godes 7 cpeþende forþon gefylled is tide 7 to genealacede
rice Godes hreopsiaþ 7 geleafaþ in godspelles [16] 7 færende bi sæ Galilea

¹ 'discendentem'² 'expulit'³ The conjunction before 'pæs' is omitted in R.⁴ 'temptabatur'⁵ 'ei'⁶ 'autē' written above the line in R.⁷ 'Iohannis'⁸ 'adpropinquavit'⁹ The last syllable of 'godspelles' in R. is partially erased.

7 broðer his hia sendende hnetta in sæ peron
 et Andreā fratrem ejus mittentes¹ retia in mare erant
 f'ðon fisceras
 enim piscatores.

7 cuoeð him se hæf cymað æfter mec 7 ic gedō ipih
 [17] Et dixit eis² Ihs venite post me et faciam vos
 ðætte gesie fisceras monna 7 hreonlice miððy
 fieri piscatores hominum. [18] Et protinus
 forletuum nettum f foreleorton fylgendo peron him
 relictis retibus secuti sunt eum.

7 foerde ðona lytel liuon gesæh Iacob Zebedies
 [19] Et progressus inde³ pusillum⁴ vidit Jacobum Ze-
 sunu 7 ðone Ioh' ðone broðer his 7 ða ilco f hia in scip
 bedæi⁵ et Johannem fratrem ejus et ipsos in navi
 gesetton ða netto 7 sona geceigde hia
 componentes retia⁶. [20] Et statim vocavit illos

7 miððy forleort fæder his in scip mið celmert-
 Et relicto patre suo Zebedæo⁷ in navi cum mercin-
 monnum fylgedon f fylgende peron him
 nariis secuti sunt eum.

7 infoerdon Caphar ða burug 7 sona
 [21] Et ingrediuntur⁸ Capharnaum et statim sabbatis
 ineode f foerde to somnung lærde hia
 ingressus synagogam⁹ docebat eos.

RUSHWORTH.

gesæh Simonē þ is Petrus 7 Andreas broðer his hia sendende nett on
 sæ perun forþon fisceres [17] 7 cpæþ heom to se hæf cumað æfter mec
 7 gedoa eopic ge beoðan f ge seon fisceres monnū [18] 7 ricenslice
 miðþy forleten nett fylgende perun him [19] 7 foerde þonan lytel
 hpon gesæh Iacobus Zebedes sunu 7 Iohannes broðer his 7 þailca f hia
 in scip gesetton þ nett [20] 7 sona f ðariht geceigde hia 7 miðþy f'let
 fæder his Zebedæus in scipe mið þæ hyremennum fylgende pærun him
 [21] 7 infoerdun Capharnaum þære byrig 7 sona reste dagas infoerde f

¹ Originally 'mittens,' altered by a late hand to 'mittentem.'

² 'eis' with its gloss are added by a later hand.

³ The last syllable of 'inde' is written above the line by the later hand.

⁴ 'pusillum'

⁵ 'Zebedei'

⁶ R. adds 'sua'

⁷ 'Zebedeo'

⁸ 'ingredietur'

⁹ 'synagogam'

7 spigdon 7 stylton ofer lar his pæs f'ðon
 [22] Et stupebant super doctrinam ejus erat enim
 lærende hia spælce he mæht hæbbende 7 hæfde 7 ne suæ
 docens eos quasi potestatem habens et non sicut
 uðutu
 scribæ.

7 pæs in somnung hiora monn in gast
 [23] Et erat in synagoga¹ eorum homo in spū
 unclæne 7 ofcliopade cuoðende huæt us 7
 immundo et exclamavit. [24] Dicens quid nobis et
 ðe ðu hæf ðe Nazare cpomeðu losige 7 to losanne usig ic pat hpæt ðu
 tibi Ihū Nazarene venisti perdere nos scio quis
 arð haligp Godes
 es² sanctus Dī.

7 bebead him se hæf cuoðende suiga ðu
 [25] Et comminatus est ei Ih̄s dicens³ obmutesce
 7 gáa of ðæm menn 7 bidtende 7 bat hine se gast
 et exi de homine. [26] Et discerpens eum sp̄s
 unclænæ 7 ofcliopende stefne 7 mið stefne micla 7 micle ofeode
 immundus et exclamans voce magna exivit
 from him 7 pundrande peron alle ðus þte hia gefregndon
 ab eo. [27] Et mirati sunt omnes ita ut conquirerent
 bituih him cuoðende huæt ðæt is ðis huælc lar ðius 7 ðas
 inter se dicentes quidnam est hoc quæ doctrina hæc
 niua f'ðon 7 þæte in mæht 7 gastum unclænum háticas
 nova quia in potestate et spiritibus inmundis imperat

RUSHWORTH.

ineode to somnugum gelærde hia [22] 7 spigadun 7 stylton ofer lære
 his pæs forþon lærende hia spilce 7 spa hæmæhte hæfde 7 no spa uðputu
 [23] 7 pæs in somnungum heora monn in gaste unclænum 7 oft cliopade
 [24] cpæþende hpæt us 7 þe þu hælend ðæ Nazarenisca come þu to
 losane 7 lorene usic ic pat hpæt þu þu eart halig God [25] 7 bebeod 7
 beboden is him se hæf cpæðende spiga þu 7 gaa of ðæm menn gast
 unclæne [26] 7 bitende 7 bat hine gast ðe unclæne 7 ofcliopande
 stæfne micelre 7 miccle ofeode frō him [27] 7 pundrende pærun alle
 þus þte hie frugno 7 ascadon betwihe heom cpeþende hpæt þ is þis hpile
 lar þios 7 ðas niopa is forþon in mæhte 7 gastum unclænum hataþ 7

¹ 'synagogam'² Originally 'sis,' altered to 'es'³ 'obmutuesce'

7 edmodigað him 7 foerde f gesprang mersung f merðu
et obediunt¹ ei. [28] Et processit rumor

his hraðe in all lond
ejus statim in omnem² regionem Galilææ.

7 recone foerdon of somnunge cuomon
[29] Et protinus egredientes de synagoga³ venerunt
in hus Symones 7 mið 7
in domum Simonis⁴ et Andreae cum Jacobo⁵ et Johanne.

pæs gelegen ða sper Symones febrende pæs 7
[30] Decumbibat autem socrus Simonis⁶ febricitans et
sona cuoeðað f cuedon him of ðær f of ðæm 7 epom f geneolecde
statim dicunt ei de illa. [31] Et accedens

ahof ða ilca 7 gegripen pæs hond his
elevavit⁷ eam et⁸ præhensa manu ejus

7 reconlice forleort hia hal from februm 7 geembehtade him
Et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis.

efern ðonne f uūt f ða geparð miððy to sett eade sunna
[32] Vespere autem facto cum occidisset sol
geferedon f gebrahton to him alle yfle hæbbende 7 diopla
afferebant⁹ ad eum omnes male habentes et dæmonia

hæbbende 7 pæs all ceastre f alle burgparas gesomnad
habentes. [33] Et erat omnis civitas congregata

to duru f to gæt 7 lecnade f gémde monigo ðaðe
ad januam. [34] Et curavit multos qui

RUSHWORTH.

edmodað him [28] 7 sprang f foerde mersung f merðo his sona f in-
stye f ræpe in eallum þæ londe Galilææ [29] 7 recene foerde of
sommunga comon in hus . . . þ is Petrus 7 Andreas mið Iacob 7
Iohannes [30] gelegen pæs putudlice spægre . . . þ is Petrus feferdry-
fende 7 ræpe cpedun to him of þæ f of þære [31] 7 com geneolacede
ahaf ðailca 7 miðþy gegripen pæs hond his 7 ricenlice forlet hio hal frō
riderohte f gedref 7 geþegnade heom [32] æfen putudlice þa geparð
miðþy to sete eode sunne gefoerdun f brohtun to him alle þa yfle
hæbbende 7 deoful hæbende [33] 7 pæs alle cæstre f burg gesamnad to
dore f geat [34] 7 lecnade monige þa þe peron gespæncte missenlicum

¹ 'oboediunt'² 'universam'³ 'sinagoga'⁴ 'Symonis'⁵ 'Jacob'⁶ 'Symonis'⁷ 'levavit'⁸ 'ad' in composition with 'præhensa'⁹ 'adferebant'

gespoenced poere ꝥ poeron gespoencde missenlicum adlum ꝥ
vexabantur variis¹ languoribus et

diablas menigo he fordraf ut ꝥ afirde
dæmonia multa eiciebat.

ꝥ on æring suiðe aras foerde ꝥ færend eode in
[35] Et diluculo valde surgens egressus abiit in

poestigum stouo ꝥ styd ꝥ ðer gebæd ꝥ fylgend pæs
desertum locum ibique orabat. [36] Et secutus est

him ꝥ ðaðe mið him poeron ꝥ miððy
eum Simon² et qui cum illo erant. [37] Et cum

onfundon hine cuedon him ꝥ nalde hia leta spreca ꝥ ne lefde
invenissent eum dixerunt ei et non sinebat³

hia to spreccanne forðon ꝥ þte alle soecað ðec
loqui ea quia omnes quærunt te.

ꝥ cuoeð to him gae pe ꝥ putum geonga in ða nesto lond
[38] Et ait illis eamus in proximos vicos

ꝥ ða ceastre þ ec ðer ic bodiga to ðis f'ðon ic cpom
et civitates ut⁴ et ibi prædicem et⁵ hoc enim veni.

ꝥ pæs bodande in somnungum hiora ꝥ alle
[39] Et erat prædicans in sinagogis eorum et omni

ꝥ diobles fordraf ꝥ porpend
Galilæa et dæmonia eiciens.

ꝥ cpom to him licðroper bæd ꝥ giornede hine hine ꝥ
[40] Et venit ad eum leprosus deprecans⁶ eum et

RUSHWORTH.

adlum ꝥ deoffles monige he f'r draf ꝥ afirde ꝥ ne let him spreccan forþon
he pisten hine [35] ꝥ on ærnige spiðe aras ꝥ foerde ꝥ færende ꝥ eode in
pestige stope ꝥ styde ꝥ ðær gebæd [36] ꝥ fylgende pæs him Simon ꝥ
þaðe mið him pærun [37] ꝥ miþðy onfundun hine cpædun to him f'þon
alle soecaþ ðe [38] ꝥ cpæþ to heom se hæf gá pe ꝥ pittu gangan in þa
nehsto lond ꝥ þa cæstre þte ꝥ ec þær ic bodige ꝥ to ðisse forþon ic cam
[39] ꝥ pæs bodande in somnungum heora ꝥ alle Galile ꝥ deofflas fordraf
ꝥ f'parp [40] ꝥ com to him lic þroþere bed ꝥ bidende him ꝥ mid cnea

¹ 'varis'² 'Symon'³ The words 'et non sinebat loqui ea' are omitted in R.⁴ Originally 'unt,' n being expuncted, and 'ut' written above the line in a later hand.⁵ 'ad'⁶ 'depraecans'

mið cuepbeging cuoeð gif ðu pilt mæht ðu meh geclænsiga
 genu flexo¹ dixit si vis potes me mundare.

se hæf ða milsande his gerahte hónd his
 [41] Ih̄s autem miseratus ejus extendit manum suam

⁊ gehran † hrinande him cuoeð to him ic pillo ðu geclænsiga
 et tangens eum ait illi volo mundare.

⁊ miððy gecueð sóna foerde from him ðiu riofol ⁊
 [42] Et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et

geclænsad pæs ⁊ bebead him sona draf hine
 mundatus est. [43] Et comminatus ei² statim eicit illum.

⁊ cuoeð him to pere f'ðon piston hine gesih ðu ne-
 [44] Et dicit ei quoniam sciebant eum vide ne-

nigum menn coeðe ab gaa ædeap ðec ðæm aldor
 mini dixeris sed vade ostende te principi

sacerda ⁊ gef fore clænsunge ðin ðaðe heht
 sacerdotum et offer pro emundatione tua quæ præcipit

Moises in cyðnisse him
 Moses³ in testimonium illis.

soð he faerde ongann bodiga ⁊ mersiga
 [45] Et⁴ illæ⁵ egressus cæpit⁶ prædicare et diffamare

þ pord ðus þ uūt ne mæhte epunga in ða ceastra
 sermonem ita ut jam non posset manifeste in civitatem

ingeonga † incuma ah uta in poestigum stopm pæs ⁊
 introire sed foris in desertis locis esse et

gesomnadon † efnegecpomon to him eghuona † from gehuelc halfe.
 conveniebant ad eum undique.

RUSHWORTH.

begende † beginge cpæþ gif ðu pilt þu mæh me geclensige [41] se
 hælend pitudlice þa pæs miltsende him gerahte hondu his ⁊ hran him
 cpæþ te him ic pille geclænsie [42] ⁊ miðþy cpæþ hræpe foerde from
 him þe hriofal ⁊ geclensad pæs [43] ⁊ beboden pæs him hræpe ⁊ draf
 hine [44] ⁊ cpæþ to him gesih ðu nænegum menn sæcge † cpepe ah
 gaa æteap þe ðæm aldor sacerd ⁊ agef for clænsunge^a þine þape heht
 Moyses in cyþnisse ðæm [45] soþ he foerde ongan bodige ⁊ mærsige
 pord þus þ pittudlice ne mæhte eapunga in ða ceastre ingangan † in
 eode ah butan in pestigum stopum pære ⁊ gesomnadun † efne comon to
 him æghponan † frō æghplicableū halfe.

¹ 'flexu'³ 'Moyes'² 'ei' is written over the line by a later hand.⁴ 'at'⁵ 'ille'⁶ 'cepit'

II. [1] Et iterum intravit Capharnaum post dies et
 gehered pæs þte in hus pere 7 efne cuomon
 auditum est quod in domo¹ esset. [2] Et convenerunt
 monigo ðus þte ne mæhte foa f nioma ne to duru 7
 multi ita ut non caperet neque ad januam et
 pæs him sprecend f spræc him pord 7 cuomon fe-
 loquebatur eis verbum. [3] Et venerunt fe-
 rende f brengende to him ðone eorðcrypel seðe from feoprum
 rentes ad eum paraliticum qui a quatuor
 pæs geboren 7 miððy ne mæhte gebrenga hine him
 portabatur. [4] Et cum non possent offerre eum illi
 fore meingo genacedon f unðehton þ hus ðer pæs
 præ turba nudaverunt tectum ubi erat
 7 geopuadon adune sendon þ bér on ðæm
 Et patefacientes summiserunt² gravatum³ in quo
 se eorðcrypel læg f licgende pæs miððy gsæh ðonne se hæf geleafo
 paraliticus jacebat. [5] cum vidisset autem Ihs fidem
 hiora f ðara cuveð ðæm eorðcrypel sunu biðon forgefen ðe synna
 illorum ait paralitico fili dimittuntur tibi⁴ peccata.
 peron uūt ðer sume of uðuutum sittende 7
 [6] Erant autem illic quidam de scribis sedentes et
 ðencendo f smeande in heartum hiora hpæt ðæs suæ
 cogitantes in cordibus suis. [7] Quid hic sic
 spreces ebolsas
 loquitur blasphemat⁵.

RUSHWORTH.

II. [1] 7 æft' sona f hræðe infoerde f ineode Capharnaū þe byrig æft'
 dagum 7 gehered pæs þte in huse pære [2] 7 efne comon monige þus
 þte ne mæhte foan f niomau ne to dore f to gæte 7 sprecende pæs heom
 f him pord [3] 7 comon to ferende f bringende to him þone eorð crypel
 seðe from feoperum pæs geboren [4] 7 miðþy hī ne mæhtun gebringen
 hine him form engo genacadun f unneogon þ hus f þa bære þær he pæs 7
 openedon f opnende dydon adune sendun f settun þa bere in ðære þe
 eorð crypel leg f ligende pæs [5] miðþy þonne gesæh se hælend geleafa
 heora cpæþ to þæm eorð crypele sunu forgefen beoþan ðe synne þine
 [6] pæron pittudlice þær sume of uþputum sittende 7 ðencende f smeande
 in heortum heortū [7] hpæt pæs ðus f spa sprecaþ heofolsað hpa mæg

¹ 'domu'² 'submisierunt'³ 'grabatum'⁴ 'tua' is added above the line by a later hand.⁵ 'blasfemat'

hwa mæg forgeafa ꝥ forleta synna nymðe an God
Quis potest dimittere peccata nisi solus Ds.

ofðon ꝥ miððy sona ongætt ꝥ ononeop se hæf gast his þte
[8] Quo statim cognito Ih̃s sþu suo quia

suæ smeaddon ꝥ ðohton bituih him cueð to him hpæt ðas smeað gie
sic cogitarent inter¹ se dicit illis quid ita² cogitatis

in hearta^o hiurum hpæt is eaður to coeðanne
in cordibus vestris. [9] Quid est facilius dicere

ðæm eorðcryple biðon forgefen ðe synna ꝥ cuoeða aris
paralitico dimittuntur tibi peccata³ an dicere surge⁴

ꝥ nim ꝥ ber bere ðin ꝥ gaa þte pūt
et tolle gravatum⁵ tuum et ambula. [10] Ut autem

pūtað ðætte mæht he hæfde sunu monnes on eorðu
sciabis quia potestatem habet filius hominis in terra

forgefuisse synna cuoeð ðæm eorðcryple aris nim
dimittendi peccata ait paralitico. [11] Surge⁶ tolle

bér ðin ꝥ gaa in hus ðim ꝥ
gravatum⁷ tuum et vade in domum tuam. [12] Et

sona he aras underlæt ber eode before allum
statim ille surrexit sublato gravato abiit coram omnibus

suæ þte ofpundredon alle ꝥ porðedun God
ita ut ammirarentur⁸ omnes et honorificarent Dm̃

cuoeðende f'ðon næfra ðus ꝥ spæ gesegon
dicentes quod nunquam sic vidimus.

RUSHWORTH.

f'geofan ꝥ f'letan synne nymþe aneGod [8] of þon sona onget se hælend gast
his þte spa þohton ꝥ smeaddon betpih heom cpæþ to heom hpæt þas ge
þencaþ in heortum eoprum. [9] hpæt is eþre ꝥ eaþur to cpeþanne þæ
eorð cryple forgefan beoþun þe synne þine oþðe cpeþan aris ꝥ nim ꝥ ber
bere þine ꝥ gaa [10] þæt putuð pitaþge þæt he mæhte hæfeð sunu
monnes on eorþa f'gefniisse synne cpæþ to þæ eorðcryple [11] ðe ic
sægce aris ꝥ nim bere þine ꝥ gaa to huse þinum [12] ꝥ instyde he aras
ꝥ underleat bere eode beforan allum spa þte ofpundradun alle ꝥ þa
porþadun God cpeþende þte hia næfre ðus ꝥ spile ne gesegun [13] ꝥ

¹ 'intra'³ 'tua' is added in R.⁵ 'grabbatum'⁷ 'grabatto'² 'ista'⁴ 'et'⁶ 'et'⁸ 'mirarentur'

[13] Et egressus est¹ et² mare omnis quæ turba
 pæs cymende to him 7 lærde hia 7 miððy ðonafoerde
 veniebat ad eum et docebat eos. [14] Et cum præteriret
 gesæh sittende to 7 cuoeð to him
 vidit Levin Alpei sedentem ad teloneum et ait illi
 sóec me 7 fylg me 7 aras fylgende pæs him
 sequere me et surgens secutus est eum.

[15] Et factum est cum accumberet in domo illius
 monigo bæsrynnigo 7 synnfullo ætgeadre geræston 7 linigiende peron
 multi publicani³ et peccatores simul discumbebant
 mið se hæf 7 ðegnum his peron f'ðon monigo ðaðe 7
 cum Ihū et discipulis ejus erant enim multi qui et
 fylgdon 7 fylgende peron him 7 hine 7 puðutu 7 ða ældo
 sequebantur eum. [16] Et scribæ et pharisæi
 gesegon f'ðon 7 þ he æt 7 ett mið synnfullum 7 bærsynnigum
 videntes qui manducaret cum peccatoribus et publicanis
 cuedon ðegnum his foruhon mið bærsynnigum 7 syn-
 dicebant discipulis ejus quare cum publicanis et pecca-
 toribus manducat et bibit magister vester.

ðis miððy geherde se hæf cuoeð to him ne med 7 ðarf habbað
 [17] Hoc audito Ih̄s ait illis non necesse habent
 halo leces ah ðaðe yfle habbað ne f'ðon cpomic to
 sani medicum⁴ sed qui male habent non enim veni

RUSHWORTH.

færende pæs æfter sona ec to sæ eall þa þreat cymende to him 7 lærde
 hia [14] 7 miðþy þonan foerde gesæh . . . sittende to geafol-monunge
 7 cpeþ to him folgam 7 fylge me 7 aras fylgende pæs him. [15] 7
 geporden pæs miðþy gehlioneade in huse ðæs monige openlice synnige 7
 hehsunne 7 synnfulle ætgædre gereston 7 hleonadon mið ðone hælend 7
 þegnum his peron forðon monige ðaðe fyhgdon 7 fylgende peron him
 [16] 7 uðputu 7 ða aldu gesegon forðon ðæt he ett 7 etende pæs mið
 ðæm synnfullum 7 bær synnigum hiæ cpeþun ðegnum his for hpon mið
 bærsunnigum 7 synnfullum etest 7 drinces larop ioper [17] miððy
 geherde ðis ðe hæf cpæð to him ne ned ðearfe habbas hælo to lece ah

¹ 'rursus'³ 'puplicani'² 'ad'⁴ 'medico'

ceigenne soðfæsta^o ah synfulla 7 peron ðegnas
vocare justos sed peccatores. [18] Et erant discipuli

Ioh 7 fæstendo
Johannes et pharisæi jejunantes

7 cuomon 7 cuedon him foruhon ðegnas Ioh 7
Et veniunt et dicunt illi quare discipuli Johannes et

hia fæstað ðine uūt ðegnas ne fæstað
pharisæi eorum jejunant tui autem discipuli non jejunant.

7 cuoeð to him se hæf ahne magon sunu
[19] Et ait illis Ihs numquid possunt filii nubtiarum¹

ða huile ðe brydguma mið him is fæsta sua longe tid 7 huile
quamdiu sponsus cum illis est jejunare quanto tempore

habbað mið brydgum ne magon hia fæsta
habent secum sponsum non possunt jejunare. [20] Ve-

með ðonne dagas miððy bið genumen from him brydguma 7 ða
nient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc

hia fæstas in ðæm doege nænig
jejunabunt in illa die². [21] Nemo³ assumentum⁴

flyhtes nipes suieð gegerelo alдум
panni rudis assuit⁵ vestimento veteri

oðer ðing fromnimeð fyllnise nipe of alde 7
Alioquin auferet supplementum novum a veteri et

mara toslitnessa bið 7 nænig morm sendeð pin
major scissura fiet⁶. [22] Et nemo mittit vinum

nipe in byttum alдум marapoen tosliteð 7 pin
novellum in utres veteres alioquin disrumpet vinum

RUSHWORTH.

ða ðe yfel habbas ne forðon com ic to cegunne stoðfæste ah synfylle
[18] 7 perun ðegnas Iohannes 7 ða aldu fæstende 7 comon 7 cpeðun him
f'hpon ðegnas Iohannes 7 ða aldu fæstende ðine putudf ðegnas ne
fæstas [19] 7 cpeð to him ðe hæf ahne nemagun sunu . . . ðe hpile ðe
brydguma mið him is fæstende spa longe tide habbas mið ðone bryd-
guma ne magun fæsta [20] cumað ðonne dagas miððy ginumen bið
from him ðe brydguma 7 ða hia fæstas in ðæm dagum [21] nænig
forðon niopes flyhtes siopes gipedo 7 giregelu aldu oðeru ðing from
nimes fylnisse niope from aldun 7 mara toslitnesse bið [22] 7 nænig
mon sendeð pin niope in byttum alдум marapoen tosliteð ðæt pinn ða

¹ 'nuptiarum'⁴ 'adsummentum'² 'illis diebus'⁵ 'adsuit'³ 'enim'⁶ 'fit'

ða bytto 7 þ pin bið agoten 7 ða bytto losað ah þ pin
utres et vinum effunditur¹ et utres peribunt sed vinum

nipe in byttum nipum senda is rehtlic
novum in utres novos mitti debet².

[23] 7 gepearð † geporden pæs eftsona miððy sunnedagum
Et factum est iterum cum sabbatis

eode ðerh 7 ðegnas his ongunnon forðgeonga
ambulare³ per sata et discipuli ejus coeperunt prægredi

7
et vellere spicas.

7 ðonne cuoedon him heonu hpæt doað
[24] Et pharisæi autem dicebant ei ecce quid faciunt

þ nis alefed 7 cuoeð to him ne
sabbatis quod non licet. [25] Et ait illis nunquam

leornade ge huæðd dyde ða ned hæfde
legistis quid fecerit David quando necessitatem habuit

7 hyngerde he 7 ðaðe mið hine peron huu
et esurii⁴ ipse et qui eum eo erant. [26] Quomodo

ineode hus godes under aldor sacerda
introiit domum Dī sub Abiathar principe sacerdotum

7 hlafo foregegearpad † temised gebréc ða nere befed
et panes propositionis manducavit quos non licet⁵

eatanne nymðe sacerdum 7 salde ðæm ðaðe mið hine
manducare nisi sacerdotibus⁶ et dedit eis qui cum eo

peron
erant.

RUSHWORTH.

bytte 7 ðæt pin agoten bið 7 ðio bytte loseð ah ðæt pin niope in byttum
niope sendes is rehtlic 7 . . . [23] 7 giporden pæs æfter sona miððy
sunnadæge eode ðe hæf ðerh . . . 7 ðegnas his ongunnun forðgonga 7
. . . [24] ða aldu putud† . . . d . . . cpeðun him heono hpæt doað ge on
sunnadæge ðætte nis alefed [25] 7 cpæð to him næfre ne liornades †
ne liornadun hpæt dyde David ða hi ned bihoefe hæfde 7 hycrende he 7
ðaðe mið him perun [26] hpa in eode in hus Godes under Abiathar
aldor sacerda 7 hlafas fore geggorpadæ gibrec ða neron alefed to
etanne nymþe anum sacerdum 7 salde ðæm ðe mið hine perun

¹ 'effundetur'³ 'abularet Ih̄s'⁵ 'licebat'² 'et utroque servantur' supplied in R.⁴ 'esurit'⁶ 'solis' added in R.

7 cuæð to him restdæg fore meum geþorden
 [27] Et dicebat eis sabbatum propter hominem factum
 þæs 7 næs monn fore restdæge f'ðon hlafurd
 est et non homo propter sabbatum. [28] Itaque dominus
 sunu monnes is ec to ræstdæge.
 filius hominis est etiam sabbati.

7 ineode eftsona on ða somnung 7 þæs ðer monn
 III. [1] Et introiit iterum¹ synagogam² et erat ibi homo
 hæfde hond drygi 7 behealdon hine
 habens manum aridam. [2] Et observabant eum
 gif ð hueðer on haligdægum gegemde 7 te hia geteldon ð niðria hine
 si sabbatis curaret ut accusarent³ eum.

7 cuæð ðæm monn hæbbende hond drygi aris in
 [3] Et ait homini habenti manum aridam surge in
 middum 7 cueð to him is alefod hræstdagum pel pyrce
 medium. [4] Et dicit eis licet sabbatis bene facere
 ð yfle ða sapele hal gedoa ð losiga soð hia suigdon
 an male animam salvam facere aut perdere at illi tacebant.

7 ymb sceapde hine mið præððo unrotsade ofer
 [5] Et circumspiciens eos cum ira contristatus super
 ungleopnise heartæs hiora cueð to ðæm menn aðen hond
 cæcitatem cordis eorum dicit homini extende manum
 ðin 7 aðenede 7 eftgeboetad þæs hond him
 tuam et extendit et restituta est manus illi.

RUSHWORTH.

[27] 7 cpæð to him dæg for monum giþorden þæs 7 næs mon fore ræste
 dæg [28] forðon hlafard is sunu monnes ec to ræste dæge.
 III. [1] 7 ineode æfter sona in somnunga 7 þæs ðer mon hæfde honda
 dryge [2] 7 biheoldun hine gif hi halges dæges gigemde 7 hiae teldun
 ð niðradun hine [3] 7 cpæð to ðæm mon hæbbende honda dryge aris
 in middum [4] 7 cpæð to him gif is alefed on ræste dagum pel pyrca ð
 yfle ða saple hale gedoa ð loesiga soð hia spigadun [5] 7 ymb seopadun
 hine miððy unrotsade ofer ungleopnissige heorta heora cpæð to ðæm
 menn aðene honda ðine 7 aðenede 7 eft gibæted þæs honda him [6] 7

¹ 'in' is omitted.² 'synagogam'³ 'accussarent'

eodon ðonne sona ða... mið Heroðtes ðegnum
 [6] Exeuntes autem statim Pharisæi cum Herodianis
 ðrehtung dedon pið him hu hine losiga-
 consilium faciebant adversus eum quomodo eum perde-
 mæhton 7 se hæf mið ðegnum his foerde to sæ
 rent. [7] Et Ihs cum discipulis suis secessit ad mare

7 menigo ðreád of 7 fylgende pæs him
 Et multa turba a Galilæa et¹ Judæa² secuta est eum.

from Hierusalem 7 from 7 ofer
 [8] ³ Ab Hierosolimis⁴ et ab Idumæa⁵ et trans Jordanem⁶
 7 ðaðe ymb Tyre 7 Sidone menigo miclo
 et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo⁷ magna
 herdon 7 herend peron ðaðe he pyrcende pæs epomon to him
 audientes quæ faciebat venerunt ad eum.

7 cueð ðegnum his þte scip him gebrohton
 [9] Et dixit discipulis suis ut navicula sibi⁸ deser-
 7 geherdon fore ðær menigo þte hia ne fortredon hine
 virent propter turbam ne compremere⁹ eum.

monigo f'orðon he gehælde ðus þte hia ræsdon on him þte
 [10] Multos enim sanabat ita ut intruerent in eum¹⁰ ut
 hine hie gehrindon 7 hrina mæhtæs
 illum tangerent

sua feolo 7 sua oft ðonne hæfdon uncuð aðlo 7
 Quotquot autem habebant plagas. [11] Et

RUSHWORTH.

ða eodon ðona putud7 sona ða Pharis mið Herodes ðegnum ðæhtunge
 hiæ dedun pið him hu hine loesiga mæhtun [7] 7 ðe hæf mið ðegnum his
 foerde to sæ 7 monige ðreatas of Galilea 7 of Iudeam fylgende pærun him
 [8] 7 from Hierus7 7 from Idumen7 7 ofer Iordanes 7 ðaðe ymb Tyri 7
 Sidone menigu micle herende perun 7 giherdun ðaðe he pyrcende pæs
 comon to him [9] 7 cpæð to ðegnum his þte scip him gibrohtun 7 her-
 dun for ðam mengum þte hia ne fortredun hine [10] monige forðon hi
 gihælde ðus ðætte hiaæ ræsdum on hine ðæt hiaæ him gihrionum spa
 feolu hæfde [11] 7 gasta unclænra miððy hine gisegun gifeollun 7 lutun

¹ 'de'² 'Judea'³ 'et' is added in R.⁴ 'Hierusolimis'⁵ 'Idumea'⁶ 'Jordanen'⁷ 'navicula'⁸ 'deserviret'⁹ 'compromerent'¹⁰ 'R. omits 'in eum.'

gasto unclæno miððy hine illum gesegon † gesea mæh gefeollon †
sp̄s inmundi¹ cum videbant procide-

hluton him
bant² ei

‡ hia peron cliopende † cliopadon cpeðendo ðu arð sunu Gode
Et clamabant dicentes tu es filius Dī.

‡ spiðe behead him þte hia ne æpades
[12] Et vehementer comminabatur eis ne manifes-

† mersades hine
tarent illum³.

‡ astag ou mor ceigde to him ða ilco
[13] Et ascendens in montem vocavit ad se quos

palde he ‡ epomun to him. ‡ dyde þte hia peron
voluit ipse et venerunt ad eum. [14] Et fecit ut essent

tpelfo mið him ‡ † ec þte sende hia bodiga god-
duodecim cum illo et ut mitteret eos prædicare evan-

spell ‡ salde him mæht gemnisses to
gelium⁴. [15] Et dedit eis⁵ potestatem curandi in-

untrymnissum ‡ topyrpnise diopla ‡ gesette
firmitates et eiciendi dæmonia. [16] Et imposuit⁶

Symone noma Petre ‡ Iacob Zebedies sunu
Simoni nomen Petrus⁸. [17] Et Jacobum Zebedæi

‡ Ioh broðer Jacobes ‡ gesette him
et Johannem fratrem Jacobi et imposuit⁹ eis nomina

. þ is suna ðunres ‡ Andreas ‡
boanerges¹⁰ quod est filii tonitru¹¹. [18] Et Andream et

RUSHWORTH.

to him ‡ cliopadun cpeðende ðu arð sunu godes [12] ‡ spiðe bibehead him
þ hiae ne eopde him [13] ‡ astag on mor cegde to him ða ilcu palde he
‡ comon to him [14] ‡ dyde þte hiae pere tpelfe mip himec ‡ þte sende
hiae to bodanne [15] ‡ salde him mæhte gemnisse to untrymnissum ‡
to piornisse diopla [16] ‡ gisette to Simoni noma Petrus [17] ‡ Iac
Zebedes sunu ‡ Iohannes broðer Jacobes ‡ gisette him noma . . . ðæt is
suno ðunres [18] ‡ Andreas ‡ Philip ‡ Bath ‡ Math ‡ Thoma ‡ Iacob . . .

— ¹ 'inmundos'

² 'procedebant'

³ 'eum'

⁴ R. omits 'evangelium.'

⁵ 'illis'

⁶ 'impossuit'

⁷ 'Symoni'

⁸ 'Petrum'

⁹ 'impossuit'

¹⁰ 'Barnergis'

¹¹ 'thonitru'

Philippum 7
 Philipum¹ et Bartholomæum² et Matthæum³ et Thomam
 7 Iacob ðe phita 7 Simon ðone
 et Jacobum Alpei et Thaddæum et Simonem⁴ Ca-
 Channænesca 7 Iudam Scarioð seðe ec salde
 nanae⁵. [19] Et Judam Scariot⁶ qui et tradidit
 hine
 illum.

7 cumað to huse 7 efnecom eftersona ðiu menigo
 [20] Et venit ad domum et convenit iterum turba
 ðus þte ne mæhton ne hlaf bruca 7
 ita ut non possent⁷ neque panem manducare. [21] Et
 miððy geherdon hy eodon to haldanne hine cuoedon f'ðon
 cum audissent sui exierent tenere eum dicebant enim
 þte on præðo gecerred is
 quoniam in furorem versus est

7 puðuuto ðaðe from Hierusā ofstigon f'ðona
 [22] Et scribæ qui ab Hierosolymis⁸ descenderant
 euomon hia cuoedon þte f'ðon hæfeð 7 f'ðon on
 dicebant quoniam beelzebub habet et quia in
 aldor diopla drifed dioplas 7 efnegeceigdo ðá ilco
 principe demonum⁹ eicit demonia¹⁰. [23] Et convo-
 f' miððy geceigd peron ða ilco in bispellum cuoeð to him
 catis eis in parabolis¹¹ dicebat illis
 hu f' huu mæg ðe piðerpord ðone piðerpearda f' mæg ðe diopl ðone diopl
 Quomodo potest satanas satanam

RUSHWORTH.

7... ðone Cananisca [19] 7 Iud ðonne Scariothisca seðe salde hine
 [20] 7 cumad to huse 7 efne comun eft sona ðio menigu ðus þ hiae ne
 mæhtun ne hlaf brucca [21] 7 miððy giherde his eodun to haldanne
 hine cpeðun forðon ðætte onpræððo gicerred pæs [22] 7 uðputa ðaðe
 from Hierusalem astigun f' ðona comun hiae cpeðun þte f' forðon belze
 hæfes 7 forðon on aldor diopla gedrifed diopla [23] 7 efne gecegde ðailcu
 in bispellum cpæð to ðæm f' him huu mæg ðe piðerporda diopul ðone

¹ 'Philippum'⁴ 'Symonem'⁷ 'possuit'¹⁰ 'daemonia'² 'Bartholomeum'⁵ 'Cannaneum'⁸ 'Hierusolimis'¹¹ 'parabulis'³ 'Matheum'⁶ 'Scharioth'⁹ 'daemoniorum'

f'drifa 7 gif þ rice in him bið † sie todæled ne
eicere¹. [24] Et si regnum in se dividatur non

mæge stonde rice ðæs
potest stare regnum illius.

7 gif hus ofer hit seolfe sie tostrogden ne
[25] Et si domus super semetipsam dispertiatur non

mæg hus þ ilca stonde 7 gif † ðeah se piðpearða
poterit domus illa stare. [26] Et si satanas con-

efnearisa on hine sulfne toporpen pæs † bið 7 ne mæg
surrexit in semetipsum dispertitus² est et non poterit³

gestonde ah ende hæfeð nænig monn mæg fato stronges
stare sed finem habet. [27] Nemo potest vasa⁴ fortis

ingaað † ingeonga in hus to niomanne † genioma † gereofage nymðe
ingressus in domum diripere nisi

ærst stronga gebinde 7 ðonne hus his reafað
prius fortem alliget⁵ et tunc domum ejus diripiet.

soð ic cuedo ioph þte alle forgefen biðo †
[28] Amen dico vobis quoniam omnia dimitten-

forleten biðon sunum monno synno 7 ebolsungas of ðæm
tur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus

hia ebolsadon seðe ðonne † ūut ebolsas on
blasphemaverint. [29] Qui autem blasphemaverit in

gast haligne ne hæfeð eftforgefnisse in ecnisse ah
sp̄m sc̄in non habet remissionem⁶ in æternum sed

RUSHWORTH.

diopul fordrifa † afælla [24] 7 gif ðæt rice in him todæled bið ne mæg
stonda rice ðæt [25] 7 gif hus ofer hiae solfe tostrogden bið ne mæg
hus ðæt ilce stonda [26] 7 gif ðe piðerporda efne arises in hine solfne
toporpen pæs † bið † ne mæg gistonda ah ende hæfeð [27] nænig mon
mæg † mæhte fato stronge inga † ingonga in hus to niomanne † ginioma
† gireofiga nymðe ærist gibinde ðone stronge 7 ðonne hus his reofige
[28] soð ic cpeð iop ðætte alle forgefen bioðun sunnum monna † f'leten
synne 7 hie eofolsadun of ðæm hie eofolsadun [29] seðe ðonne
eofolsas on halge gastes ne hæfes forgefnisse in ecnisse ah synnig †

¹ 'eiecere'³ 'potest'⁵ 'alligaverit'² 'disperditus est'⁴ 'vassa'⁶ 'remisionem'

synnig ꝥ scyldig bið éca scyld f'ðon hia cuoedon
reus erit æterni delicti. [30] Quoniam dicebant

gast ðone unclæne hæfes
sp̄m inmundum habet.

ꝥ cuomon moder his ꝥ broðero ꝥ uta stondes
[31] Et veniunt mater ejus et fratres et foris stantes
sendon to him ceigendo ꝥ ceigdon hine ꝥ gesætt
miserunt ad eum vocantes eum¹. [32] Et sedebat

ymb hine ðreát ꝥ cuoedon him heono moder ðin ꝥ broðero ðin
circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui

uta soecað ðec ꝥ onsuerade him cpoeð huæt ðiu is
foris quærunt te. [33] Et respondens eis ait quæ

ꝥ huæt ða sint moder min ꝥ broðero min
est mater mea et fratres mei.

ꝥ ymblocade ꝥ sceapde hia ꝥ ða ðaðe utanymb his
[34] Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus
hia setton cuoeð heonu moder min ꝥ broðero min seðe
sedebant ait ecce mater mea et fratres mei. [35] Qui

f'ðon doeð pillo Godes ðis broðer min ꝥ spester min
enim fecerit voluntatem Dī hic frater meus et soror mea

ꝥ moder is.
et mater est.

ꝥ eftersona ongann læra to sæ ꝥ gesomnad
IV. [1] Et iterum coepit docere ad mare et congregata

RUSHWORTH.

scyldig bið ðære ecan scyld [30] forðon hiae cpedun ðon gast
unclæne hæfeð [31] ꝥ comun moder his ꝥ broðro ꝥ ute stondas to him
sendun cegende ꝥ cegdon to him [32] ꝥ gisæt ꝥ setun ymb hine ðe
dreatt ꝥ cpedun him heono moder ðin ꝥ broðro ute soecas ðec [33] ꝥ
ondsporade him cpæð hpæt is moder min ꝥ broðro mine [34] ꝥ ymb
locade ꝥ sceopade hiae ꝥ ða ðaðe ytan ymb heop his setun cpæð heono
moder min ꝥ broðro mine seðe forðon doeð pillu Godes ðes broðer min ꝥ
spester min ꝥ moder is.

IV. [1] ꝥ efter sona ongan læra ꝥ to sæ ꝥ gesomnad pæs to him mengu

¹ 'ad eum'

pæs to him ðreat menigo suæ þte in scipp astag
est ad eum turba multa ita ut in navem ascendens

gesætt on sæ ⁊ all ðreat ymb sæ ofer eorðo
sederet in mari et omnis turba circa mare super terram

pæs ⁊ lærde hia in bispellum menigo ⁊
erat. [2] Et docebat illos in parabolis¹ multa et

cuoeð to him on lar his herað
dicebat illis in doctrina sua. [3] Audite

heonu eode ðe sapende ⁊ sedere to sapenne
Ecce exiit seminans ad seminandum. [4] Et

miððy geseap oðer ⁊ sum feoll ymb ða strét ⁊ cpomon
dum seminat aliud cecidit² circa viam et venerunt

flegendo ⁊ fretton ⁊ eton ðæt sum ec feoll
volucres et comederunt illud. [5] Aliud vero cecidit³

ofer stæner
super petrosa

ðer ne hæfde eorðu michel ⁊ menig ⁊ hræðe uppior-
Ubi non habuit terram multam et statim exor-

nende ⁊ arisen pæs f'ðon næfde heanisse eorðes
tum est quoniam non habebat altitudinem terræ.

⁊ ða arisen pæs ⁊ ða uppeode sunna gedrugade ⁊ for-
[6] Et quando exortus est sol exæstua-

bernde
vit

f'ðon ne hæfde pyrtrumme gedrugade
Eo⁴ quod non haberet radicem exaruit. [7] Et

RUSHWORTH.

ðreatas spa þte in scip astag gisette on sæ ⁊ all ðe ðreat ymb sæ ofer
eorðo pæs [2] lærde hiae in bispellum monigum ⁊ lærde hiae in lare his
[3] giherde heonu eode ðe sedere ⁊ sapend to sapend [4] ⁊ miððy giseop
oðer ⁊ sum gifeol ymb ða strete ⁊ comun flegende ⁊ frecun ⁊ etun ðæt
[5] oðer ⁊ sum soðlice gifeol ofer stænere ðer ne hæfde eorðo ⁊ hræðe up
iornende pæs forðon ne hæfde heonisse eorðo [6] ða aras ⁊ arnende pæs
sunne ⁊ drygde ⁊ forbernde ⁊ forðon ne hæfde pyrtruma adrugade
[7] ⁊ oðer gifeol in ðornas ⁊ astigun ⁊ upeadun ðornas ⁊ underdulfun

¹ 'parabulis'

³ 'cicidit'

² 'decidit'

⁴ 'et ex eo'

sum feoll on ðornum 7 astigon † uppeodun ðornas 7
aliud cecidit in spinis et ascenderunt spinæ et
underdulfon þ 7 pæstm ne salde
suffocaverunt illud et fructum non dedit.

7 oðer feoll on eorðu godum 7 pæstm salde
[8] Et aliud cecidit in terram bonam et fructum dabat
stigende 7 pæxende 7 tobrohte enne † an ðrittig
ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta
7 an sexdig 7 an hundrað 7 he cuoeð
et unum sexaginta et unum centum. [9] Et dicebat
seðe hæfeð earo to heranne geherað
qui habet aures audiendi audiat.

7 miððy pæs syndrigum gefrægnðon hine
[10] Et cum esset singularis interrogaverunt eum
ðaðe mið him peron mið tuelf bispell 7
hi¹ qui cum eo erant cum duodecim parabola². [11] Et
cuoeð to him iouh gesald is pita hernise rices
dicebat eis vobis datum est scire³ misterium⁴ regni
Godes
Dī

ðæm uut ðaðe uta sint alle in bispellum biðon
Illis autem qui foris sunt omnia in parabolis⁵ fiunt.
þte gesegon geseað 7 ne geseað 7 ða herend
[12] Ut videntes videant et non videant et audientes
geherað 7 ne oncnapeð ðylæs biðon gehperfed † gecerred
audiant et non intellegant ne quando convertantur

RUSHWORTH.

ðæt 7 pæstem ne salde [8] 7 oðer gifeol on eorðo gode 7 salde pæstem
stigende 7 pexende 7 tobrohte an † enne ðritig 7 an sextig 7 an hundred
[9] 7 he cpæð seðe hæfeð earu to giheranne gihere [10] 7 miððy pæs
syndrigum gifrugnon hine ðæt ðaðe mið hine pærun mið tpelf bispellum
[11] 7 cpæð to him iop gisald is ðæt gipitte rice Godes ðæm ðonne ðaðe
ute perun in bispellum alle bioðon [12] ðæt gisegun giscead 7 ne
giseas 7 ða giherend giheras 7 ne oncnapað ðylæs giperfed † gicerred

¹ 'hii'² 'parabulas'³ 'nosse'⁴ 'mysterium'⁵ 'parabulis'

7 bið forgefen him synna 7 cuoeð to him ne cunige
et dimittantur eis peccata. [13] Et ait illis nescitis

bispell 8as 7 huu alle bispello
parabolam¹ hance et quomodo omnes parabol²

gie gecunnas 7 gie cunna gie magon
cognoscetis.

se8e sapeð pord sapeð 8as uūt
[14] Qui seminat verbum seminat. [15] Hi³ autem

aron se8e ymb poeg 8er bið gesauen pord 7 miððy
sunt qui circa viam ubi seminatum verbum et cum

geherdon sona cuom 7 cymeð 8e piðerporda 7 geniomað pord
audirent⁴ confestim venit satanas et aufert verbum

þte gesapen pæs in hearta hiora
quod seminatum est in corda eorum.

7 8as sint gelic 8a8e ofer stænero sapes
[16] Et hi⁵ sunt similiter qui super⁶ petrosa semi-

7 sapað 8a8e miððy geherdon 7 geherað pord sona mið
nantur qui cum audierint verbum statim cum

glædnise onfoeð þ 7 nabbað pyrtruma
gaudio accipiunt illud. [17] Et non habent radicem

in him ah unstaðolfæste bioðon soða 7 afterðon aras costung
in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione

7 oehtnisse fore pord sona 7 hræðe geondspurnad bið
et persecutione propter verbum confestim scandalizantur.

7 oðero sint 8a8e on ðornum hia sapeð 7 sápas 8as
[18] Et alii sunt qui in spinis seminantur hi⁷

RUSHWORTH.

bioðon 7 bið forgefen him synne [13] 7 cpæð to him ne cunnoge
bispell 8as 7 huu alle bispell gecunniga 7 magun gicunniga [14] se8e
sapeð pord sapeð [15] 8as putudice arun se8e ymb poeg 8er gisapen
bið pord 7 miððy giherdun sona com 7 cymeð 8e piðerporda 7 giniomað
pord 8ætte gisapen pæs in heorta ioprūm. [16] 7 8a sint gelice 8a8e
ofer stænere sapen 7 sapende bið 8a8e miððy giherdun pord sona mið
glædnisse onfoas 8æt [17] 7 ne habbað pyrtruma in him ah tide pex-
ende perun sona miððy aras costung 7 æhtnisse fore porde sona 7
hræðe giondspurnað bið [18] 7 oðre sindun 8a8e in ðornum sapes 8a

¹ 'parabulam'² 'parabulas'³ 'hii'⁴ 'audierunt'⁵ 'hii'⁶ 'supra'⁷ 'hii'

sint ðaðe pord géherað 7 telnisse poruldes
sunt qui verbum audiunt. [19] Et ærumnas¹ sæculi

7 lospist palana ⁊ peala 7 ymbæftra ⁊ oðero ⁊ hlaf lustgiornisses
et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiæ

ineoden underdelfað pord 7 buta pæstm bið gemoetat
introeuntes suffocant verbum et sine fructu efficitur².

7 ða sint ðaðe ofer eorðo god gesauen
[20] Et hi³ sunt qui super⁴ terram bonam seminati

sint ðaðe herað pord 7 onfoað 7 pæstmiað
sunt⁵ qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant

an ðrittig 7 an sextig 7 an hundrað
unum triginta et unum sexaginta et unum centum.

7 he cuoeð to him ahne ⁊ hueðer cuom lehtfæt ⁊ ðæcilla þte
[21] Et dicebat illis numquid venit lucerna ut
under mitta ⁊ fæt gesetted bið ⁊ under bed ahne þte ofer
sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super

lehtisern gesetted bið
candelabrum ponatur.

nis f'ðon ænig ðing gedegled þte ne
[22] Non enim est aliquid absconditum quod non
bið adeaued ne aporden pæs degle ah þte in eapung
manifestetur nec factum est occultum sed ut palam⁶

cymeð gif hua hefæð earo hernisses geherað
veniat. [23] Si quis habet aures audiendi audiat.

7 cuoeð he to him geseað huæt gie heras onsuahuælc
[24] Et dicebat illis videte quid audiatis in qua

RUSHWORTH.

sint ðaðe pord giherað [19] 7 telnisse peorlde 7 losepest pillana 7
ymbæfter ⁊ oðero lust ⁊ giornisse ineodun underdelfas pord 7 buta
pæstme gimoetid bið [20] 7 ða sint ðaðe ofer eorðo gode gisapen
sindun ða sindun ðaðe giheras pord 7 onfoað 7 pæstmas an ðritig 7 an
sixtig 7 an hundred [21] he cpæð to him ahne ⁊ hper cymeð lehtfæt ⁊
ðæcela ðætte under mitta ⁊ fæte bið giseted ðætte under bedde ahne
ðætte ofer lehtiserne giseted bið [22] ne forðon is ænig gidegled
ðætte æteoped ne bið ne geporden pæs degle ðætte ne in eopunga
cymeð [23] gif hpelc hæfeð eara hernisse giheras [24] 7 cpæð to him

¹ Originally 'ærumnae,' altered to 'ærumnpnae,' p being superscribed.

² 'efficiuntur'

³ 'hii sunt qui'

⁴ 'supra'

⁵ 'hi sunt qui'

⁶ 'in palam'

gepæge gie gepoegen biðon eft gepoegen bið iop 7 gesald 7 gæced
mensura mensi fueritis remetietur¹ vobis et adicie-

bið iop
tur vobis.

seðe f'ðon hæfed gesald bið him 7 seðe næfeð
[25] Qui enim habet dabitur illi et qui non habet

uūt þte hæfeð genumen bið from him
etiam quod habet auferetur ab illo.

7 he cuoeð ðus is ric Godes huuswæ gif
[26] Et dicebat sic est regnum Dī quemammodum si

monn porpað ðone sapende 7 sedere on eorðo 7 slepiað 7 slepeð
homo jaceat² sementem in terram. [27] Et dormiat

7 arisað on næht 7 on dag 7 séd pexað 7 pyrðrumiað 7
et exurgat nocte ac die et semen germinet et increseat

7 inpæxað ðahuile nepat ðe lustum f'ðon eorðo pæstmiað
dum nescit ille. [28] Ultro enim terra fructificat

ærist gers æfterðon ðone ðorn soðða full hpæte
primum herbam deinde spinam deinde plenum frumentum

in eher 7 miððy hine forðbrohte pæstm sona
in spica. [29] Et cum se produxerunt³ fructus statim

sende rīpisern f'ðon cpom ripes tid
mittit falcem quoniam adest messis.

7 cuoeð to hpæm pe gelicleta pella ric Godes 7
[30] Et dicebat cui adsimilabimus regnum Dī et

to hpæm ða bispello miððy pe gearuigað ðæt suæ
cui parabolæ⁴ cumparabimus. [31] Illud sicut⁵

RUSHWORTH.

giseað hpæt geheras in spa hpelce gipege gipegen bioðon eft gipegen
bið iop 7 gisald 7 gieced bið iop [25] seðe forðon hæfeð gisald bið him
7 seðe ne hæfeð putud 7 ðætte hæfeð ginumen bið from him [26] 7 he
epæð ðus is rice Godes huu spa gif mon porpes ðone sapende on eorðo
[27] 7 slepiað 7 arisas on næhte 7 on dæge 7 sed pexeð 7 pyrtrumað 7
pexeð ða hpile ne patt ðe [28] lustum forðon eorðo pæstmas ærest
gers æfterðon ðone ðorn soðða fulle hpæte in geher [29] 7 miððy hine
forðbrohte pæstem sona sende rip isern forðon com ripes tide [30] cpæd
to hpæm pe gelic letan pelle rice Godes 7 to hpæm ða bispel miððy pe
gigeorpigas [31] ðæt spa is ðætte corn senepes ðæt miððy gisapen

¹ 'remitietur'² 'jactet'³ 'produxerit'⁴ 'parabulae'⁵ 'sic est ut'

corn sinapis ⁊ middy gesauen pæs on eorðu
granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra¹

læsest is allum seðum ða ðe aron on eorðu
minus² est omnibus seminibus quæ sunt in terra.

⁊ middy gesauen pæs astag ⁊ bið mara
[32] Et cum seminatum fuerit³ ascendit et fit magis

allum pyrtum ⁊ græsum ⁊ doæð pyrceð telgo ⁊ tpiggo miclo
omnibus holeribus et facit ramos magnos

ðus sua ⁊ hia magon under scua his fuglas heofnæs bya ⁊ punia
ita ut possint sub umbra ejus aves coeli habitare.

⁊ mið ðullucum monigum bispellum he gespræc to him
[33] Et talibus multis parabolis⁴ loquebatur eis

pord suæ suiðe hia mæhton gehera buta biseno ⁊ bispello
verbum prout poterant audire. [34] Sine parabola⁵

uūt ne pæs ne spræcend ⁊ spræc to him syndrigum uūt ðegnum
autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis

his he to sceadade ⁊ trahtade ⁊ sægde alle ⁊ cuæð to him
suis disserebat omnia. [35] Et ait illis

on ðæm dæge middy efern ⁊ smyltnis pere aporden fære pæ ofer
illa⁶ die cum sero esset factum transeamus

togægnas ⁊ forleorton ðone here ⁊ forletende ðreat to genomon
contra. [36] Et dimittentes turbam assumunt

hine suæ þte hia peron in scip ⁊ oðero scipo peron mið
eum⁷ ita ut erant⁸ in navi et aliæ naves erant cum

him ⁊ geporden pæs pindræs ⁊ pindes yrte michelo pindes
illo. [37] Et facta est procella magna venti

RUSHWORTH.

pæs on eorðu lytel is allum sapendum ða ðe sind on eorðu [32] ⁊ middy
gesapen astigeð ⁊ bið mara allum grasum ⁊ pyrceð ⁊ doeð tpeigo ⁊ tpigo
micle ðus ðæt hia magum under scua his fuglas heofnes bya ⁊ punige
[33] ⁊ mið ðuslicum monigum bispellum hia spreocað to him pord spa
spiðe hia mæhtun gihera [34] buta bisine putudlice ne pæs sprecende
to him syndrige putudlice ðegnum his he sægde alle [35] ⁊ cpeð to
him on ðæm dæge middy efern pæs giporden fære pæ of to gægnes
[36] ⁊ forleortun ðone here to ginomon spa þte hia peron in scipe ⁊
oðro sciopu peron mið him [37] ⁊ giporden pæs pind ⁊ yse micelo

¹ 'terram'² 'minimum'³ 'fuerit' is omitted in R.⁴ 'parabulis'⁵ 'parabula'⁶ 'in illa die'⁷ 'eum' is omitted in R.⁸ 'erat'

7 yð sende f færende pæs in þ scip suæ þte gefylled pæs
et fluctus mittebat in navem ita ut impleretur

ðæt scip
navis.

7 pæs he in scip on f oferufa bolstære slepende
[38] Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens

7 apæhton hine 7 cuoedon to him laruu ne to ðe byreð f'ðon
et excitant eum et dicunt ei magister non ad te

þte pe dead sie f ne reces ðu þte pe deado sie 7 aras
pertinet quod¹ perimus. [39] Et exsurgens

stiorend pæs to pinde 7 cueð to ðæm sæ spiga pes dum
comminatus est vento et dixit mari tace ommutesce²

7 blann f ræste ðe pind 7 geporden pæs smyltnisse miclo f michelo
et cessavit ventus et facta est tranquillitas³ magna.

7 cueð to him hpætd frohto f forhto arogie f gebiðon f gesint
[40] Et ait illis quid timidi estis

gét ne habbað ge ðone geleafa 7 ondreardon mið micelo
necdum habetis fidem. [41] Et timuerent magno

fyrhto 7 hia cuedon bitpien him hua poenes ðu is ðis
timore et dicebant ad alterutrum quis putas est ille⁴

f'ðon f þte ec pind 7 sæ herað f edmodað f hersumiað him.
quia et ventus et mare obediunt ei.

7 cuomon ofer suira f luh ðæs sæs on lond
v. [1] Et venerunt trans fretum maris in regionem

RUSHWORTH.

pindes 7 yð færende f sendende in ðæt scip sende þte gefylled pæs ðæt
scip [38] 7 pæs hæf ðe in scipe on f ofer bolstre slepend 7 apehtun hine
7 cpedun to him larop ne to ðe gibyred forðon ðæt pe deade f ne reces
ðu ðah pe deade sie [39] 7 arisende ðestiorend pæs pindes 7 cpæð to
ðæm sæ spiga pes dumba 7 blan f reste ðe pind 7 giporden pæs smylt-
nisse micelo [40] 7 cpæð to him hpæt forhte aron ge ne gett habbas
ge gileofa [41] 7 ondreordun mið micelre fyrhte 7 cpedun bitpion him
hpa poenes tu is ðes forðon 7 pind 7 sæ herað f edmodað him.

V. [1] 7 comun ofer spira f ofer luh sæs in lond gerasenois [2] 7 miððy

¹ 'quid'
³ 'tranquillitas'

² 'obmutesce'
⁴ 'iste'

gerasenorum. [2] Et exeunti ei de navi statim¹

togænes arn him of byrgenum ⁊ bendum monn in gast unclæne
occurrit ei de monumentis homo in sþu inmundo.

[3] Qui seðe hus lytelo ⁊ byce hæfde in byrgenum ⁊ ne
domicilium habebat in monumentis et neque
hræcentegum huil ⁊ uūt nænig monn hine mæhte gebinda
catenis jam quisquam eum poterat ligare.

[4] Quoniam f'ðon oftust ⁊ symle mið feotrum ⁊ mið hræcentegum
sepe compedibus² et catenis

gebunden pæs toslat ða hræcengo ⁊ ða fattro forbræc ⁊
vinctus disrupisset catenas et compedes commi-

tosceæende ⁊ nænig monn mæhte hine temma ⁊ halda ⁊
nuisset et nemo poterat eum domare. [5] Et

symle næht ⁊ dæge in byrgenum ⁊ fæstuungum ⁊ in
semper nocte ac die in monumentis et in

morum pæs ⁊ clioppende ⁊ falletande ⁊ ðærscende hine
montibus erat et clamans et concidens se

stanum
lapidibus.

togeseah ða ðone hæf fearre togearn ⁊ porðade
[6] Videns autem Ihm̄ a longe concurrit et adoravit

hine ⁊ clioppende stefne miclo cuoeð hpæt me ⁊
eum. [7] Et clamans voce magna dicit quid mihi et

ðe ðu hæf sunu Godes ðæs heista ic halsigo ðe ðerh God þ ne mec
tibi Ihū fili Dī summi adjuro te per Dm̄ ne

RUSHWORTH.

eode to him of scipe togænes arn him of byrgenum ⁊ of bendum mon in
gaste unclænum [3] seðe hus ⁊ byinge lytle hæfde in byrgenum ⁊ ne
racantigum hpile ænig mon him mæhte gibinda [4] forðon oftust mið-
feotrum ⁊ mið racontegum gibunden pæs toslat ða racontege ⁊ ða feo-
turo forbræc ⁊ toscænde ⁊ nænig mæhte hine tonima ⁊ gihalda [5] ⁊
symle on næhte ⁊ on dæge in byrgenum ⁊ on morum pæs clioppende
⁊ fallettende hine on stanum [6] giseah putudf ðone hæf feorra togearn
⁊ to porðanne hine [7] ⁊ cliopade stefne micelre cpæð hpæt me ⁊ ðe hæf
ðu sunu Godes ðæs hesta ic halsigo ðec ðerh God ne mec ne prece

¹ 'statim' is omitted in R.² 'cumpedibus'

† ðu mec ne puræcce cuoeð f'ðon to him gaa ðu gaast
me torqueas. [8] Dicebat enim ei exi spē¹

unclæne from ðæm menn 7 gefrægn hine huætd
inmunde ab homine. [9] Et interrogabat eum quod

[ðe to noma is 7 cuoeð to him here to noma me is f'ðon
tibi nomen est et dicit ei legio² nomen mihi est quia

monig pe sindon
multi sumus.

7 biddende pæs † bæd hine suiðe longa þte ne hine for-
[10] Et depræcabantur eum multum ne se ex-

drife buta ðæt lond pæs uūt ðer ymb
pelleret extra regionem. [11] Erat autem ilci circa

ðone mor porn berga † spina michil foedende 7
montem grex porcorum magnus pascens. [12] Et

bedon hine ða gaastas cuoeðendo send usic in ðæm
depræcabantur eum sps dicentes mitte nos in por-

bergum þte in him † in ðæm pe ingeonga † gae 7 gelefde
cos ut in eos introeamus³. [13] Et concessit

him † ðem recone se hæf 7 miððy færende peron ða gāstas unclæno
eis statim Ihs et exeuntes sps inmundi

ineodon in ðæm bergum 7 mið miclo hræs † ongeong porn to-
introierunt in porcos et magno impetu grex præ-

drifen pæs in sæ to tpæm ðusendum 7 underdrencde peron
cipitatus est⁴ in mare ad duo milia et suffocati sunt

i on sæ seðe † ðaðe uūt foeddon hia geflugin 7
in mare⁵. [14] Qui autem pascebant eos fugerunt et

RUSHWORTH.

[8] cpæð forðon to him gaa gast unclæne from ðæm menn [9] 7
gifrægn him hpæt ðe noma is 7 cpæð to him here me noma is forðon mo-
nige pe sindon [10] 7 biddende pæs hine longe ðætte he hi ne fordrife
buta ðæt lond [11] pæs putudlice ðer ymb ðone mor porn berga †
spina micelra fedende [12] 7 bedun hine gastas cpeðende send usih in
ða bergas þte pe in hia ingonge † ingae [13] 7 gilefde him sona ðe hæf
7 miððy færende perun gastas unclæne ineodon in ða bergas 7 micle ræse
† ongonge porn todripen pæs on sæ to tpæm ðusendum 7 adrencde perun
on sæ [14] seðe putudf foed hia giflugin 7 sægdun in ðær cæstre 7 on

¹ 'sp̄s'

² 'þ is ðusend † XII ðusend þ is legio ðis pæs diopla legio,' note in margin of R.

³ 'introveamus'

⁴ 'præcipitatus est grex'

⁵ 'mari'

sægdon ða ceastre 7 in londum et færende peron
nuntiaverunt in civitatem et in agros et egressi sunt

to geseanne huæt pere ðæs percæs
videre quid esset facti.

7 cuomon to ðæm hæf 7 gesecon hine f ðene seðe from
[15] Et veniunt ad Ih̄m et vident illum qui a

diople gebered pæs sittende gecladed f gegerelad 7 hales
dæmonio vexabatur sedentem vestitum et sane¹

ðohtes 7 ondreardon 7 sægdon ðæm ðaðe
mentis et timuerunt. [16] Et narraverunt illis qui

gesecon hulic geporden pere him seðe diopl hæfde
viderant qualiter factum esset ei² qui demonium³ habuerat

7 of bergum 7 bidda hine ongunnon þte
et de porcis. [17] Et rogare eum coeperunt ut

afirrade from gemærum hiora
discederet a finibus eorum.

7 miððy astigon þ scip ongann hine
[18] Cumque ascenderunt⁴ in navem coepit illum

gebidda seðe from diople apæled f gebered pæs þte pere mið
depræcari qui dæmonio vexatus fuerat ut esset cum

him 7 ne forleort hine ah cueð to him gaa in
illo. [19] Et non admisit eum sed ait illi vade ad

hus ðin to ðinum 7 tosæg him huu micla ðe
domum tuam ad tuos et adannuntia illis quanta tibi

dyde drihten 7 milsande sie ðines 7 eode 7 ongann
fecerit⁵ Ds̄ et misertus sit tui. [20] Et abiit et cœpit

RUSHWORTH.

londum 7 færende perun to seanne hpæt pere ðæs perches [15] comun
to ðæm hæf 7 gisecon hine f ðene seðe from dioplum gibered pæs sittende
geclænsad 7 hales giðohtes 7 ondreordon [16] 7 sægdun him ðaðe gise-
gun hpelc giporden pere 7 seðe dioplul hæfde 7 of bergum [17] 7 bidda
hine ongunnun þte he afirde from gimærum hiora [18] 7 miððy astigun
in scip ongan hine gebidda seðe from diople apæled pæs þte pere mið him
[19] 7 ne forleorte hine ah cpæð to him gaa in hus ðin to ðinum 7 to
sæganne hu micel ðe driht' dyde 7 milsende sie ðin [20] 7 eade 7 ongan

¹ 'sanæ'³ 'dæmonium'⁵ 'dominus fecerit'² 'et'⁴ 'ascenderet'

bodiga in ðær byrig huu micla him dyde se hæf 7
prædicare¹ in decapoli² quanta sibi fecisset Ih̄s et

alle gepundradon.
omnes mirabantur.

7 miððy oferstag se hæf in scip eft ofer
[21] Et cum transcendisset Ih̄s in navi rursus trans
ða luh efnecom ðræad menigo to him 7 pæs ymb ða sæ
fretum convenit turba multa ad illum et erat circa mare.

7 cuom sum monn of hehsomnungum pæs genemned
[22] Et venit quidam de archesynagogis³ nomine

Iarus 7 gesæh hine feoll f̄hleat to fotum his 7
Jairus et videns eum procidit⁴ ad pedes ejus. [23] Et

bæd him longa cuoeðende f̄don f̄þte dohter min
depræcabatur eum⁵ multum dicens quoniam filia mea
in utmestum is cym onsett hond ofer hia þte hál sie
in extrimis est veni inpone manus super eam ut salva sit

7 hlifige 7 eode mið him 7 fylgede hine ðreato
et vivat. [24] Et abiit cum illo et sequebatur eum turba

menigo 7 geðringdon hine f̄ðene
multa et comprimebant⁶ illum.

7 ec þ pif ðy pæs in utlorninse blodes pintrum
[25] Et mulier quæ erat in profluio⁷ sanguinis annis

tpelfum 7 pæs menigo f̄feolo ðropunga ðrouenda f̄geðolade
duodecim. [26] Et fuerat multa perpessa a com-

RUSHWORTH.

bodiga in ðær byrig hu micel him dyde ðe hæf 7 alle gipundredun [21] 7
miððy oferstag ðe hæf in scip eft ofer ða luh efne comun ðreatas monige
to him 7 pæs ymb ðone sæ [22] 7 com sum mon of hehsomnunge
ginemned pæs Iarus 7 gisæh hine gifeal f̄leote to fotum his [23] 7 bæd
hine longe cpeðende forðon f̄ðætte dohtær min in ytmostum is sette on
honda ofer hiae þte hal sie 7 hio lifge [24] 7 eode mið him 7 fylgende
him ðreatas monige 7 onðrungun hine [25] 7 pif seðe pæs in uttiornende
blodes pintru tpelfe [26] 7 pæs monigu ðropunga from spiðe monigum

¹ Originally 'prædicare,' altered by a later hand into 'prædicare.'

² 'decapuli'

³ 'archisynagogis'

⁴ 'procedit'

⁵ R. omits 'eum.'

⁶ Originally 'compremebant,' altered by a later hand into 'compræ-
mebant.'

⁷ 'profluio'

from spiðe monigum lecum 7 miððy gesald pæs alle hire ðingo ne
pluribus¹ medicis et erogaverat omnia sua nec

æniht gehalp ah spiðor pyrse hæfde
quicquam profecerat² sed magis³ deterius habebat.

miððy geherde from hælend cpom in ðreat bihianda 7
[27] Cum audisset de Ihū venit in turba retro et

gehran poede his gecuoed f'ðon f'ðon gif
tetigit vestimentum ejus. [28] Dicebat enim quia si

† gegerelo his ic hrino ic beom hal † gehæled ic biom
vel vestimentum ejus tetigero salva ero⁴.

7 hrecone † sona gedrugad pæs espyrge blodes hire
[29] Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus

7 gefoelde mið lichoma þte gehæled pere from adle 7
Et sensit corpore quod sanata esset a plaga. [30] Et

sona ðe hæf ongeat on hine seolfne ða mæht ða ðe eode
statim Ihs cognoscens in semetipso virtutem quæ exierat

from him efnegecerde to ðæm folce gecpæð hpa gehran gepedo
de eo conversus ad turbam aiebat quis tetigit vestimen-

mino 7 gecpoedon to him ðegnas his ðu gesiist
tum meum⁵. [31] Et dicebant ei discipuli sui⁶ vides

ðiosne ðreat ðringende ðec 7 ðu cuoedest hua me gehran
turbam complimentem te et dicis quis me tetigit.

7 ymb sceapade to geseanne hia † ðailco ðyu ðis dyde
[32] Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

þ pif uūt ondreard 7 forhtade piste þte geporden
[33] Mulier autem timens et tremens sciens quod factum

RUSHWORTH.

lecum 7 miððy gisald pæs alle hire ðinc ne æniht gihalp ah spiðor pyrse
hæfde [27] miððy giherde frō ðæ hæf com in ðreott mið hond 7 gihran
pedum his [28] gicpæð forðon forðon gif † gipedum his ic gihrino ic
biom hal [29] 7 recone † sona gedrugad pæs espyrge blodes hire 7
gifoelde mið lichoma ðætte gihaled pere from adle [30] 7 stod ðe hæf
ongætt on hine solfne ða mæhte seðe eode from him efne gicerde to ðæm
folche he gicpæð hpelc hran gipedum minum [31] cpedun him ðegnas
his † ðæs ðu gisis ðone ðreot ðringende on ðec 7 ðu cpeðes hpa mec
gihran [32] 7 ymb sceopade to giseanne hia ðailce ðe ðis dyde [33] 7
þ pif putudf ondreord 7 forhtade piste þte giporden pere in hir com

¹ 'complurimis'² 'proficerat'³ R. omits 'magis.'⁴ 'salvavero'⁵ 'vestimenta mea'⁶ 'illius'

pæs on hir cuom 7 gefeoll befora hine 7 cuoeð to him
 esset in se venit procidit¹ ante eum et dixit ei

all þ soðest he uūt f ðonne cpoeð to hir la dohter
 omnem veritatem. [34] Ille autem dixit ei filia

geleafa ðin ðec hal dyde gaa in sibb 7 pæs hal from adle
 fides tua te salvam fecit vade in pace et esto sana a plaga

ðine ðageone hine f he sprecende cuomon from ðæm folces
 tua. [35] Adhuc eo loquente veniunt² ab arche-

aldormenn cuoeðende f ðon dohter ðin dead is huætd lencge
 synagogo³ dicentes quia filia tua mortua est quid ultra

styres ðu laruu
 vexas magistrum.

se hæf uūt pord þte gecpeden pæs geherde cuoeð
 [36] Ihs autem verbo quod dicebatur audito ait

to ðæm aldormenn nelle ðu ondrede ah þ ana nu gelef 7
 archesynagogo⁴ noli timere tantummodo crede. [37] Et

ne leort ænigne monno to fylgenne hine buta Petre 7
 non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et

Iacob 7 Iohannem broðer Iacobes 7 cuomon
 Jacobum et Iohannem fratrem Jacobi. [38] Et veniunt

in hus ðæs aldormonnes 7 gesæh ða panung 7 poepende
 in domum archesynagogi⁵ et videt⁶ tumultum et flentes

7 mæniende suiðe 7 ineode cuoeð to him
 et hejulantes⁷ multum. [39] Et ingressus⁸ ait eis

RUSHWORTH.

7 gifeol bifora him 7 cpæð him allum ðætte soðoste [34] he putudf
 cpæð him dohter gileofa ðin ðec hale gidyde gong in sibbe pæs hal from
 adle ðinum [35] ða geona he sprecende comon from ðæs folches som-
 nungum cpeðende forðon dohter ðin deod is hpæt leng f forður styrestu
 ðone larop [36] ðe hælend putudlice pord ðætte gicpeden pæs giherde
 cpæð to ðæm heh aldurmenn nelle ðu ðe ondreda ah ðæt ana nu gilefes
 [37] 7 ne gileort ænigne monno to fylganne f fylge him buta Petre
 7 Iacobe 7 Iohanne broðer Iacobes [38] 7 comum to husum ðæs aldor-
 monnes 7 gisæh ða panunga 7 poepende 7 mænende spiðe [39] 7 in

¹ 'procedit'² 'venerunt'³ 'archisynagogo'⁴ 'archisynagogo'⁵ 'archisynagogi'⁶ 'vidit'⁷ 'ejulantes'⁸ 'ingresus'

huætd ꝥ foruhon aro gie gestyred 7 gie hremas ꝥ mæden ne is
quid turbamini et ploratis puella non est

dead ah slepeð 7 inhlogan hine he hueðre
mortua sed dormit. [40] Et inridebant eum ipse vero

fordrifenum allum ꝥ miððy ute fordraf alle genom ðone fader 7
ejectis omnibus adsumit patrem et

moder ðæra mædnes 7 ðaðe mið him peron
matrem puellæ et qui secuti¹ erant

7 infoerde ðer pæs ꝥ mæden licende 7 geheald
Et ingreditur² ubi erat puella jacens. [41] Et tenens

hond ðære mægdne cuoeð to hir ðis is ebrisc pord ꝥ is ge-
manum puellæ ait illi talitha³ cumi quod est inter-

trahtad la dohter ꝥ la mægden ðe ic sægo aris 7
prætatum puella tibi dico surge. [42] Et

sona aras ꝥ mægden 7 geeode ꝥ geongende pæs pæs uūt
confestim surrexit puella et ambulabat erat autem

pintra tuoelfo 7 forestyldton mið feersuigo ðær maaste
annorum duodecim et obstupuerunt stupore maximo⁴.

7 behead ðæm suiðe ꝥte nænig monn ꝥ piste 7
[43] Et præcepit⁵ illis vehementer ut nemo id sciret et

cuoeð sealla hir eatta.
dixit dari ei manducare.

7 foerde ðona eode in oeðel his 7
VI. [1] Et egressus⁶ inde abiit in patriam suam et

RUSHWORTH.

eode cpæð to him hpæt arunge onstyred 7 hremas ðæt mægden ne is
deod ah slepeð [40] 7 inhlogun hine he hpeðre miðfordrifnum allum
ginom ðone fæder 7 moder ðas mægdnes 7 ðaðe mið him perun 7 infoerde
ðer pæs mægden licgende [41] 7 giheold honda ðæs mægdnes cpæð to
hir ðis is ebrisc pord ðæt is gitrahtad on læden la dohter ðe ic sæge aris
[42] 7 sona aras ðæt mægden 7 eode ꝥ gongende pæs pæs putud ꝥ pintra
tpelfe 7 forstyltun spigunge micelre [43] 7 bibeod ðæm spiðe ꝥ nænig
mon piste 7 cpæð sellas hir eata.

VI. [1] 7 foerde ðona eade in oeðel his 7 fyligdun him ðegnas his

¹ 'secum'⁴ 'magno'² 'ingrediuntur'⁵ 'præcipit'³ 'thabitha'⁶ 'egresus'

fylgedon him ðegnas his 7 geparð
sequebantur illum discipuli sui¹. [2] Et facto

haligdoeg † sunnadoeg ongan in somnung † in sprec lere 7
sabbato coepit in synagoga docere et

monigo geherdon gepundrade peron in lár his cuoeðende
multi audientes admirabantur in doctrina ejus dicentes

huona ðissum ðas alle 7 huælc is snytru ðiu gesald
unde huic² hæc omnia et³ quæ est sapientia quæ data

is him 7 mæhto ðullico ðaðe ðerh honda his gedoen biðon
est illi et virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur.

ahne ðis is smið † pyrihte sunu Maries broðer Iacobes
[3] Nonne iste est faber⁴ filius Mariæ frater Jacobi

7 Iosepes 7 7 ahne 7 suoestro his her
et Joseph et Judæ⁵ et Simonis nonne et⁶ sorores ejus hic

mið usic sint † biðon 7 peron geondspurned in him
nobiscum sunt et scandalizabantur in illo⁷.

7 cuoeð to him se hæf f'ðon ne is pitge
[4] Et dicebat eis Ihs quia non est propheta

buta porðung † porðnis buta † ah in oeðel his 7 in cyððo
sine honore nisi in patria sua et in cognatione

his 7 in hus his 7 ne mæhte ðer mæht
sua et in domo⁸ sua. [5] Et non poterat ibi virtutem

ænige gepyrce buta huon untrymigo mið onsetnum hondum
ullam facere nisi paucos infirmos⁹ inpositis¹⁰ manibus

gegemde † gehælde 7 pæs gepundrad fore unge-
curavit. [6] Et mirabatur propter incre-

RUSHWORTH.

[2] 7 giparð halig dæg ongan in somnunga † in sprece læra 7 monige
giherdun gipundrade perun in larum his cpeðende hpona ðas † ðissū
alle ðas is snytru † hpele gisald pæs him 7 mæhte ðailca ðaðe ðerh honda
his gidoen bioðon. [3] ahne ðis is smiðes sunu 7 Maria broðer Iacobes 7
Iosepes 7 Iudas 7 Simonis ahne spester her usih mið sindun 7 onspyr-
nade perun on him [4] 7 cpæð to him ðe hæf forðon ne is pitga buta
porðunge buta on oeðle his 7 on cyððo his 7 in huse his [5] 7 ne
mæhte ðer ænig gipyrcean butan hpon untrymige mið onsetnum honda
gongende † gihælde [6] 7 gipundrad pæs fore ungileoffulnisse hiora 7

¹ 'ejus'² R. omits 'huic.'³ R. omits 'et.'⁴ 'fabri'⁵ 'Judeæ'⁶ R. omits 'et.'⁷ 'eo'⁸ 'domu'⁹ 'infirmos'¹⁰ 'impossitis'

leafolnise hiora ⁊ ymbeode ða portas utanymb
dulitatem illorum¹ et circumibat castella in circuitu

gelærde ⁊ efnegeceigde tuoelfo ⁊ ongann hia sende
docens. [7] Et convocavit duodecim et coepit eos mittere

tuoege ⁊ gesald him ⁊ ðæm mæht gasta unclænra
binos et dabat illis² potestatem spirituum inmundorum.

⁊ behead him ⁊ ðæm ne æniht hia gelædda ⁊ genomo en
[8] Et præcepit³ eis ne quid⁴ tollerent in

poeg buta gerd ane ne poh a ⁊ posa ne hlaf ne
via nisi virgam tantum non peram non panem neque

on gyrdils mæslen ah gescoed mið ðuongum ⁊ ne
in zona æs. [9] Sed calciatos sandalis et ne

gegearuad pere mið tuæm tunucum ⁊ cyrtlum ⁊ gecuoed
induerentur duabus tunicis. [10] Et dicebat

to him spahuiðer ⁊ spahpælc gie ingaas in hus ðer puniað
eis quocunque introieritis in domum illic manete

pið ⁊ oðð þ gie geonge ðona
donec exeatis inde.

⁊ suahuelc seðe ne onfoeð iuh ne gehereð
[11] Et quicumque non receperit⁵ vos nec audierint

iuh miððy gie gaas ðona sceacas ⁊ drygas þ asca of fotum
vos exeuntes inde excutite pulveren de pedibus

iurum in cyðnisse him ⁊ miððy geeado forebodan
vestris in testimonium illis. [12] Et exeuntes⁶ prædi-

⁊ foresægdon þ hreapnisse dedon ⁊ dioplas
cabant ut pœnitentiam⁷ agerent. [13] Et dæmonia

RUSHWORTH.

ymb eode ða portas ymb utan gilærde [7] ⁊ efne gecegde tpelfe ongan
hiae senden tpoege ⁊ gisalde him mæhte gasta unclænra [8] ⁊ bibeod
him ðæt næniht hiae gilædde on poeg butan gerde ane ne pohha ⁊ posa
ne hlaf ne on gyrdelse maslen [9] ah giscoed mið ðpongum ⁊ ne
gigeorpad mið tpæm tunucum [10] ⁊ gicpæð to him spa hpider spa
gaas in hus ðer punað pið ⁊ ðæt gegae ðona [11] ⁊ spa hpelc spa ne
onfoeð iop ne giheres iop miððy gegas ðona scæcas ⁊ drygas ða asca ⁊
ðæt dust of fotum ioprums in cyðnisse him [12] ⁊ miððy gieodun to
him forbodadun þte hreonisse dedun [13] ⁊ dioplas monige fordrifen ⁊

¹ 'eorum' ² 'eis' ³ 'præcipit' ⁴ 'quod'
⁵ 'reciperint' ⁶ R. adds 'illi.' ⁷ 'penitentiam'

menigo fordrifon 7 smiredon mið ole menigo untrymigo 7
 multa eiciebant et ungebant¹ oleo multos ægrotos² et
 gehældon
 sanabant.

7 geherde cynig eapunge f'ðon geporden
 [14] Et audivit Herodes³ rex manifestum enim factum
 pæs noma his 7 cuoeð f'ðon ðe fullpihtere
 est nomen ejus et dicebat quia⁴ Johannes⁵ baptista
 eftaras from deadum 7 f'ðon inpoen sint mæht
 resurrexit a mortuis et propterea inopinantur⁶ virtutes
 in him 7 in ðæm oðero uūt cuoedon f'ðon is
 in illo⁷. [15] Alii autem dicebant quia Helias est⁸
 oðero ec cuoedon pitgo is suelce an from
 alii vero dicebant propheta est quasi unus ex
 pitgom
 prophetis.

miððy þ geherde cuoeð ðone ic gecearf
 [16] Quo audito Herodes⁹ ait quem ego¹⁰ decollavi
 Ioh' ðis from deadum eftaras se f'ðon
 Johannem¹¹ hic a mortuis resurrexit. [17] Ipse enim
 sende 7 geheald Ioh' 7 geband hine in
 Herodes¹² misit ac tenuit Johannem et vinxit eum in
 carcern fore Herodiades hlaf Philipes broðer
 carcere propter Herodiadam¹³ uxorem Philippi¹⁴ fratris
 his f'ðon lædde hia
 sui quia duxerat eum¹⁵.

RUSHWORTH.

smiredun mið oele menigo untrymige 7 gi hæle [14] 7 gi herde Herodes
 cynig eopunga forðon giporden pæs noma his 7 cpæð ioh ðe fulpihtere
 eft aras from deade 7 forðon hia unpoene sint mæhte in him [15] oðro
 putudlice oðro soðlice cpedun pitga is spelce an from pitgum [16] miððy
 gi herde Herodes cpæð ðone ic ofceorf ioh ðes from . . . eft aras [17] se ðe
 forðon Herodes sende 7 gi heold Ioh' 7 giband hine in cercerne fore He-

¹ 'unguebant'⁴ 'quod'⁷ R. omits the words 'dicebant quia helias est.'⁹ 'Herodis'¹² 'Herodis'¹⁴ 'Pilippi'² 'egros'⁵ 'operantur'¹⁰ R. omits 'ego.'¹³ 'Herodiadem'¹⁵ 'eam'³ 'Herodis'⁶ R. omits 'in.'⁸ 'qua'¹¹ 'Johannis'

cuoeð f'ðon Ioh' Herode ne is geleafed ðe
 [18] Dicebat enim Johannes¹ Herodi² non licet tibi
 to habbanne hlaf broðres ðines Herodia uūt
 habere uxorem fratris tui. [19] Herodias³ autem
 gesetnade him 7 palde ofslaa hine ne mæhte
 insidiabatur⁴ illi⁵ et volebat occidere eum nec poterat.
 f'ðon ondreard Ioh' piste hine
 [20] Herodes⁶ enim metuebat Johannem sciens eum
 per soðfæst 7 halig 7 geheald hine 7
 virum justum et⁷ sanctum et custodiebat eum et
 miððy geherde he menigo gedyde 7 lustlice hine geherde
 audito eo multa faciebat et libentur eum audiebat.
 7 miððy dæg maccalic gecum f geneolecde
 [21] Et cum dies oportunus accidisset Herodes⁸
 cennise his farma f sýmbel dyde f porhte ðam aldormonnum 7
 natalis sui cenam fecit principibus et
 holdum 7 forpostum Galilææs 7 miððy ineode
 tribunis⁹ et primis Galilææ. [22] Cumque introisset
 dohter ðæræ Herodiades 7 plægede 7 gelicade f miððy gelicade
 filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuissset
 Herode ecmið f ædgeadre ðam hlingendum cynig cuoeð ðam mægdne
 Herodi simulque recumbentibus rex ait puellæ
 giuig f pilnig from me suæ huæt suæ ðu pilt 7 ic sello ðe 7
 pete¹⁰ a me quod vis et dabo tibi. [23] Et

RUSHWORTH.

rodiades lafe Phi f broðer his forðon lædde hine [18] cpæð forðon Ioh'
 Herodiade ne is geleafed ðe to habanne lafe broðer ðines [19] Hero-
 diade putuð gisætnade him 7 palde ofsla hine ne mæhte [20] Herodes
 putuð ondreord Iohannes piste hine per soðfest 7 ðæt halig 7 giheold
 hine 7 giherde hine menigo he gedyde 7 lustlice hine giherdun [21] 7
 miððy dæge macallice gicom f gineolicade Herodes cennise his fearme
 dyde ðam aldurmonnum 7 holdum 7 forpestum Galiles [22] miððy
 ineode dohter ðære Herodiades 7 plægede 7 gelicade Herode æcmið ðam
 hlionendum cynig cpæð ðam mægdne giopa from me ðætte ðu pylt 7 ic

¹ 'Johannis'
'Herodis.'

⁵ 'illum'

⁸ 'Herodis'

note in marg. of L.

² Originally 'Herodi,' altered by a later hand to

³ 'Herodis'

⁶ 'Herodis'

⁹ 'ofer ðrim hundredum tribunus is proposit,'

¹⁰ 'petite'

⁴ 'insediebatur'

⁷ R. adds 'quod.'

spor hir f'ðon f'pte suæhpæt ðu gegiuas ic sello ðe ðah
juravit illi¹ quia quidquid petieris dabo tibi licet

se ahalf rices mines ðiu miððy fromeode cuoeð
demedium regni mei. [24] Quæ cum exisset dixit

moeder hire huæt ic giuige pælle 7 hiu cuoeð heafud Ioh'
matri suæ quid petam et illa² dixit capud Johannis

fulpiht' 7 miððy ineode sona mið
baptistæ³. [25] Cumque⁴ introisset statim (cum

oefeste to cynige pilnade cuoeð ic pylo f'pte reconlice ðu
festinatione⁵) ad regem petiit dicens volo ut protinus

selle me in disc heofud Ioh' fulpih 7
des mihi in disco capud Johannis baptistæ. [26] Et

unrodsade se cynig fore að gespoerenum 7 fore eemið
contristatus⁶ rex propter jusjurandum et propter simul

restende palde hia unrotsige ah sende
recumbentes voluit eam contristare. [27] Sed misso

scepare geheht togebrenge heafud his in disc 7
speculatore præcepit⁷ adferri capud ejus in disco et

gecearf hine in carchern 7 tobrohte heafud his
decollavit eum in carcere. [28] Et attulit capud ejus

in disc 7 salde f' ðær mægdne 7 f' mægden cuoeð moeder
in disco et dedit illud puellæ et puella dicit⁸ matri

his miððy geherdon ðegnas his cuomon 7
suæ. [29] Quo audito discipuli ejns venerunt et

RUSHWORTH.

selo ðe [23] 7 spor hir forðon forðon ðætte spa hpæt spa ðu giopas ic
selo ðe ah ðe all half rice min [24] ðio miððy frœeade cpæð to moder
hire hpæt giopigo ih pelle 7 hio cpæð heofud Ioh' ðæs fulpihteres
[25] in eode sona mið oefeste to ðæm cynige pilnade cpæð ic pylo ðætte
recunlice ðu selle me on disce heofud Ioh' ðæs fulpihteres [26] 7
unrotsade pæs ðe cynig fore aðum gispornum for ec mið restendum
nalde hia unrotsiga [27] ah sende sceapere f' sceapende pæs heht to
gibrenge f' to brohte heofud his on disce 7 giceorf hine in carcerne
[28] 7 to brohte heofud his on disce 7 salde ðæt ðæm mægdne 7 ðæt
mægden salde moeder hine [29] miððy giherdun ðegnas his comon 7

¹ R. adds 'multa.'² 'illam'³ 'baptistæ'⁴ 'quæ cumque'⁵ 'confestatione'⁶ 'contristatus est'⁷ 'præcipit'⁸ 'dedit'

lædon lichoma his 7 gesetton þ in byr-
tulerunt corpus ejus et posuerunt¹ illud in monu-
genne
mento.

7 efne cuomon ða apostolas to ðæm hæf eftge-
[30] Et convenientes apostoli ad Ih̄m renuntia-
sægdon him alle ða ðe dydon 7 lærdon
verunt² illa omnia quæ egerant et docuerant.

7 cuoeð to him cymes syndrig in poestig styd
[31] Et ait illis venite³ seorsum in desertum locum
7 restas huon poeron f'ðon ða ðe cuomon 7
et requiescite pusillum⁴ erant enim qui veniebant et
efne cuomon menigo 7 ne etes first hæfdon
rediebant multi nec manducandi spatium habebant.

7 astigedon in scip foerdon in poestig
[32] Et ascendentes in navi abierunt in desertum
styd sundur 7 gesegon hia geongende 7
locum seorsum. [33] Et viderunt eos abeuntes et

ongeton monigo 7 foeðemenn 7 of allum ceastrum ef-
cognoverunt multi et pedestres⁵ et de omnibus civitatibus
negenurnun ðider 7 beforegecuomon him 7 eode
concurrerunt illuc et præveniunt⁶ eos. [34] Et exiens
gesæh micel ðreat se hæf 7 milsande pæs ofer hia f'ðon
vidit multam turbam Ih̄s et misertus est super eos quia
poeron suelce scip ne hæfdon hiorde 7 ongann læra
erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere

RUSHWORTH.

læddun lichoma his 7 settun ðæt in byrgenne [30] 7 efne comun ða
apostolas to ðæm hæf eftsægdun him alle ða ðe dydon 7 lærdun [31] 7
cpæð to him cumað ge syndrige in poestige stope 7 ræste him perun
forðon ða ðe comun 7 eftcomun monige 7 ne etes firste hæfde [32] 7
astagdun on scip foerdun in poestig styd 7 stope sundrige. [33] 7
gisegun hiae gongende 7 ongetun comun monige 7 foeðemienn of allum
cæstrum efne giurnun ðider 7 bifora comun hiae [34] 7 eode gisæh
micle ðreatas ðe hæf 7 milsende pæs ofer hiae ða ðe perun spelce scip ne

¹ 'possuerunt'² 'enuntiaverunt'³ R. adds 'vos.'⁴ 'pusillum'⁵ 'pestri'⁶ 'pervenerunt'

hia feolo † menigo 7 miððy soðlice stundo monigo pæs
illos¹ multa. [35] Et cum jam mora² multa fieret

geneolecdon ðegnas his cuoeðende unbyed is styd ðis
accesserunt discipuli ejus dicentes disertus³ est locus hic

7 ecsoð tid is foregeeadd † tid eade forlet hia † ða þte
Et jam hora præteriit⁴. [36] Dimitte illos ut

hia geonga in nesta gemæro 7 londo bycgas † ceapas him
euntes in proximas villas et vicos emant sibi

metto ða ettes 7 geonduarde cueð to ðæm
cibos quos manducent. [37] Et respondens ait illis

sellas him eatta 7 cuoedon him miððy geeaddon bycga
date⁵ eis manducare et dixerunt ei euntes emamus

mið pennigum tuæm hundum hlafa 7 selle pe him to ettanne †
denariis⁶ ducentis panes et dabimus eis mandu-

to brucanne 7 cuoeð to him hu monig hlafo habbað gie gaað
ducarae. [38] Et dicit eis quot⁷ panes habetis ite

7 geseað 7 miððy oncneapn † ongeton cuoedon fif 7
et videte et cum cognovissent dicunt quinque et

tuoege fiscas 7 heht him þte gesniða
duos pisces. [39] Et præcepit⁸ illis ut accumbere

gedydon alle efter ofer groene
facerent omnes secundum contubernia super viride

gers 7 todældon in dalum ðerh
faenum⁹. [40] Et¹⁰ discubuerunt¹¹ in partes¹² per

RUSHWORTH.

hæfdun hiorde 7 ongan læra hiae feolu † monige [35] 7 miððy soðlice
stondas monige perun to gineolicadun ðegnas his cpeðend him unbyed †
pestig is stop ðis ec soð tide is fore giead [36] forlet hiae † ða þ hie
gonge in ða nestu gimæru 7 lond byccas † ceopias him mett ðaðe eotas
[37] 7 ondsporade cpæð to him ðe hæf sellas ðæm iop mið to eotanne 7
cpedun him miððy eadun gongce pe † ga pe pennigun tpæm hundredū
hlafa 7 selle pe him to eotanne [38] 7 cpæð to him hpæt hlafa habbas
ge gað 7 giseað 7 miððy oncneopun cpedun to him fife 7 tpoege fiscas
[39] 7 bebead him þ hiae gisniðe alle æfter . . . ofer groenum hegge † grese

¹ 'eos'² 'horæ multæ fierent'³ 'desertus'⁴ 'præterivit'⁵ 'date illis vos'⁶ 'denaris'⁷ 'quod'⁸ 'præcipit'⁹ 'fenum'¹⁰ R. omits 'et.'¹¹ 'eas'¹² 'in partes' is omitted.

hundrað 7 ðerh fiftigum 7 miððy peron onfence
centenos et per quinquagenos. [41] Et acceptis

fif hlafulum 7 tuæm fiscum locade in heofne
quinque panibus et duobus piscibus intuens¹ in caelum

gebloedsade 7 gebræc hlafa 7 salde ðegnum his þte
benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut

gesetta before hia 7 tuoegel fises dælde allum
ponerent ante eos et duos pisces divisit omnibus.

[42] Et eton alle 7 gefylled 7 gefylde peron
Et manducaverunt omnes et saturati sunt.

[43] Et genomon ða hlafo ðara screadunga tuoelf
Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim

ceaulas fulle 7 of fiscum poeron uūt ða ðe
cophinos² plenos et de piscibus. [44] Erant autem qui

brecon 7 eton fif ðusendo pæro 7 pærana
manducaverunt quinque milia virorum.

[45] Et sona geðreate ðegnas his astige þ scip
Et statim coegit discipulos suos ascendere navem
þte hia foreeode hine ofer luh to ðær byrig ðahuile
ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum
he forleorte þ folc
ipse dimitteret³ populum.

[46] Et miððy forleort hia geeode on mór gebidda
Et cum dimisesset eos abiit⁴ in montem orare.

[47] Et miððy efern 7 smolt poere pæs scip in middum
Et cum sero⁵ esset erat navis in medio⁶

RUSHWORTH.

[40] 7 gidældun hia in hundreð 7 ðerh fiftigum [41] 7 miððy peron onefeme fif hlafulum 7 locade on heofnas gibletsade 7 bræc ða hlafas 7 salde ðegnum his þte hiae gisette bifora hia 7 tpoege fises dælde allum [42] 7 eton 7 alle 7 gifylled peron [43] 7 ginomun ða lafe ðara screadunga tpelf ceoplas fulle 7 of fise [44] peron putudlice ða ðe eton fif ðusend peorona [45] 7 sona giðreatade ðegnas his to stiganne in scip þ hiae fore eode hine ofer luh to ðær byrig ða hpile he forleort ðæt folc [46] 7 miððy forleort hia eade on mor gibidda [47] 7 miððy efern 7

¹ 'intendens'⁴ 'abit'² 'cofinos'⁵ R. adds 'jam.'³ 'dimiserit'⁶ 'midio'

sæes 7 he ana on eorðu 7 gesæh hia
mari et ipse solus in terra. [48] Et videns eos

pynnende in ropingc pæs f'ðon pind piðerpord
laborantes in remigando erat enim ventus contrarius

him 7 ymb ða fearða pacan næhtes cuom to him
eis et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos¹

geongende ofer sæe 7 palde bicerre hia soð
ambulans super mare et volebat præterire eos. [49] At

hia þ gesegon hine geongende ofer sæ hia poendon
illi ut viderunt eum ambulantem super mare putaverunt

yfel piht pere 7 ceigdon † clioppadon alle
phantasma² esse et exclamaverunt. [50] Omnes

f'ðon hine gesegon 7 unrotsad † gestyred peron 7 sona
enim³ eum viderunt et conturbati sunt et statim

gesprecend pæs mið him 7 cuoeð to him gelefes ic am
locutus est cum eis et dixit illis confidite⁴ ego sum

nallað gie ondrede
nolite timere.

7 astag to him in scip 7 geblann þ pind
[51] Et ascendit ad eos in navem et cessavit ventus

7 suiðe forðor bituih him stylton † suigdon ne f'ðon
et plus magis intra se stupebant⁵. [52] Non enim

oncneaun of hlafum pæs f'ðon hearta hiora
intellexerunt de panibus⁶ erat enim cor illorum

foreblind † foregeðistrat
obcecatum⁷.

RUSHWORTH.

smolt pæs scip on middum sæ 7 he ana on eorðo [48] 7 gisæh hiae
pinnende in ropinge pæs forðon pind piðerpord him 7 ymb ða fearða
pacune næhtes com to him ðe hæf gongende ofer sæ 7 palde bicerra
hiae [49] soð hiae þ gisegun hine gongende ofer sæ hiae poendun yfel
piht pere 7 cliopadun † cegdun [50] alle ðaðe hine gisegun 7 gidroefde
† unrotsade perun 7 sona he sprecende pæs mið him 7 cpæð to him
gilefas ic hitt am nallon ge ondreda [51] 7 astag to him in scip 7
giblan † sette ðe pind 7 forðor spiðe bitpih him styltun † spigadun 7
dreadun [52] ne forðon oncneopun of hlafum pæs forðon heorta hiora

¹ R. adds 'Ih̄s'² 'fantasma'³ R. omits 'enim' and adds 'qui.'⁴ 'confidete'⁵ R. adds 'et mirabantur.'⁶ 'manibus,' altered to 'panibus,'

p being superscribed.

⁷ 'obcicatum'

7 miððy ðer oferfoerdon cuomon on eorðu
 [53] Et cum transfretassent pervenerunt in terram
 ðæs folces genatrean 7 miððy faerende
 Gennesareth et applicuerunt¹. [54] Cumque egressi
 pæron of scip sona ongeton hine 7
 essent de navi continuo cognoverunt eum. [55] Et
 ðerhpurnon all lond þilca ongunnon in
 percurrentes universam regionem illam coeperunt in
 berum hia ðaðe yfle hæfdon ymbbeara ðer
 grabatis² eos qui se male habebant circumferre ubi
 geherdon he pere 7 spahuides infoerde in
 audiebant eum esse. [56] Et quocunque introibat in
 londum ⁊ in mærum ⁊ in ceastrum in plæcum geseton
 vicos vel in villas aut in civitates in plateis ponebant
 ða untrymigo 7 gebedon hine þte ⁊ fasne
 infirmos et depræcabantur eum ut vel fimbriam
 gepoede his gehrinon 7 sua oftor sua gehrinon hine
 vestimenti ejus tangerent et quotquot tangebant eum
 hal gepurdon
 salvi fiebant.

7 cpomon to him 7 sume oðero
 VII. [1] Et conveniunt³ ad eum Pharisei⁴ et quidam
 of uðuutum cymende from Hierusoli~ 7 miððy
 de scribis venientes ab Hierusolimis. [2] Et cum

RUSHWORTH.

forblindad [53] 7 miððy feordun ðerh comun on eorðu ðæs folches
 genesares 7 to plica [54] 7 miððy faerende perun of scipe sona ongetun
 hine [55] 7 ðerhurnun all lond ⁊ ðeade ðailcu ongunnun on berum
 hiae ðaðe yfel hæfdun ymbbeara ðer hiae giherdun hine þ he pere
 [56] 7 spa hpiðer infoerde in lond ⁊ in gimæru ⁊ in cæstre in plæsum
 settun ða untrymigu 7 gibedun hine þte ⁊ fæse gipedun his gihrinon 7
 spa oftor gehrinon him hale gipurdun.

VII. [1] 7 miððy comon to him ða aldu 7 sume oðre of uðputum
 cymende from Hierusalem [2] 7 miððy gisegun sume oðre of ðegnum

¹ 'adplicuerunt'² 'grabbatis'³ 'convenerunt'⁴ Originally 'Parisei,' altered by a later hand to 'Pharisei.'

gesegon sume oðero from ðegnum his gemænelicum mið
vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus¹ ma-

hondum þ is unðuegenum eata hlafa^o forecuedon
nibus id est non lotis manducare panes vituperaverunt.

. f'ðon 7 alle buta oftor geðuogon
[3] Pharisæi² enim et omnes Judæi³ nisi crebro laverent⁴

hondo ne etton gehealdon setnesse 7 selenisse ældra
manus non manducant tenentes traditionem seniorum.

7 from ðingstop buta gefulpad sie ne etton 7 oðero
[4] Et a foro nisi baptizentur⁵ non comedunt et alia

menigo sint ðaðe gesald aron ðæm 7 him to haldanne fulpihta
multa sunt quæ tradita sunt illis servare baptismata⁶

calica 7 disca
calicum⁷ et urceorum⁸ et eramentorum⁹ et lectorum.

7 gefrugnun hine 7 uðuuto forhuon
[5] Et interrogant eum Pharisæi¹⁰ et Scribæ quare

ðegnas ðine ne geongas æfter gesettnisse 7 geselenisse ældra
discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum

ah unclænum hondum eatas hlaf soð
sed communibus manibus manducant panem. [6] At

he onduearde cuoeð pel gepitgade of
ille respondens dixit¹¹ bene prophetatur¹² Esaias¹³ de

iuih legerum suæ apriten is folc ðis mið muðum
vobis hypocritis¹⁴ sicut scriptum est populus hic labiis¹⁵

RUSHWORTH.

his gimetelicum mið hondum ðæt is unðpægnun eotas hlafas forcpedun
hiae [3] aldu 7 alle Iudeas buta oftor giðpogun honda ne etun giheol-
dun settnesse 7 selnesse ældra [4] 7 from ðingstope se gifulpad ne etun
7 oðre monigu sindun ðaðe gisald arun him to haldanne fulpiht calice 7
onbora hiora 7 [5] 7 gefrægn hine aldormen 7 uðputu cpæðende
from hpon ðegnas ðine ne gongas æfter gisettnisse ældra ah unclænum
hondum eotað hlafas [6] soð he 7porde cpæð him forðon pel gepitgade
Esaias of iop legerum spa apriten is folch ðis muðe minum mec peorðas

¹ 'cummunibus'

² Originally 'Pariei,' altered by a later hand to 'Pharissei.'

³ 'Iudei'

⁴ 'lavent'

⁵ 'baptizentur'

⁶ 'baptismata'

⁷ 'calice~'

⁸ 'urcæorum'

⁹ 'eramentorum'

¹⁰ 'farissei'

¹¹ R. adds 'eis.'

¹² 'profetavit'

¹³ 'Esseias'

¹⁴ 'hippochritis'

¹⁵ 'labis'

mec porðias hearta uutet~ hiora long is from me
me¹ honorat cor autem eorum longe est² a me.

in idilnisse uūt mec porðiað gelærende lar
[7] In vanum autem me colunt docentes doctrinas³

boda monna eftforleorton f'ðon beboda
præcepta hominum. [8] Relinquentes enim⁴ mandata⁵

Godes gie haldas setnesse monna fulpihta ombora
Dī tenetis⁶ traditionem hominum baptismata urceorum⁷

ȝ calica ȝ oðero gelico ðissum pundrum monigo ȝ
et calicum et alia similia his facitis multa. [9] Et

cuoeð to him poel bismarlice gie doeð bebod Godes þ
dicebat illis bene irritum⁸ facitis præceptum Dī ut

selenise iuer gie haldas f'ðon cuoeð
traditionem vestram servetis⁹. [10] Moses¹⁰ enim dixit

porðig fæder ðin ȝ moder ðin ȝ seðe miscuoedas
honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixit¹¹

fæder † moder mið deaðe gedeðed se gie uūt cuoeðas gif
patri¹² aut matri morte moriatur. [11] Vos autem dicitis si

cuoeðes he monn feder † moeder geafa þ is geafa
dixerit homo patri¹³ aut matri¹⁴ corban quod est donum¹⁵

þ suahuæt from me ðe gepæxe ȝ lustume
quodcunque¹⁶ ex me tibi profuerit¹⁷. [12] Et ultro¹⁸

ne forgefes gie hine ænig gepyrca † gedoa feder his †
non dimittitis¹⁹ eum²⁰ quicquam facere patri suo aut

RUSHWORTH.

heorta putudf hiora long from me [7] in idelnisse putudf mec porðas
gilærde larpas ȝ bibodu monna [8] eft forleortun hine bibodu Godes
gihaldas setnisse monna fulpiht onbora hiora ȝ calicæ ȝ oðre gilice
ðissum pundrum monig [9] ȝ cpæð to him pel bismarlice gidoas bibod
Godes þte selenisse ioper gihaldas [10] Moyses forðon cpæð porða fæder
ðinne ȝ moder ðine ȝ seðe miscpedes feder † moeder mið deaðe gideðed
bið [11] ge putudlice cpeoðas gif hiae cpeoðas mon feder his † moeder
his gefe ðætte spa hpæt is of me ðe gipexe [12] ȝ lustum ne forgeofas

¹ 'meis'² R. omits 'est.'³ R. adds 'et.'⁴ 'eum'⁵ 'mandatum'⁶ 'tenentes'⁷ 'urcæorum'⁸ 'inritum'⁹ 'servitis'¹⁰ 'Moises'¹¹ 'maledixerit'¹² 'vel'¹³ R. adds 'suo.'¹⁴ R. adds 'suo.'¹⁵ R. omits 'quod est donum.'¹⁶ R. adds 'est.'¹⁷ 'ex me tibi proderit'¹⁸ 'ultra'¹⁹ 'dimittas'²⁰ 'eam'

moder eft gie toslitas pord Godes ðerh setnesa
 matri. [13] Rescindentes¹ verbum Dī per traditionem
 iuera ða gie saldon 7 biseno ðuslico monigo
 vestram quam tradidistis² et similia hujusmodi multa
 gie doas † pyrcas 7 togeceigde eft þ folc cuoeð to him
 facitis. [14] Et advocans iterum turbam dicebat illis
 heres gie mec alle 7 oncnauas gie noht is buta
 audite me omnes et intellegeþe³. [15] Nihil est extra
 monna inngaas in hine þ mæhge hine gepidlige
 hominum introiens in eum quod possit eum coinquinare⁴
 ah ðaðe of menn forecymeð ða sint ðaðe gepidlas
 sed quæ de homine procedunt illa sunt quæ communicant⁵
 monno gif hua hæfes earo to heranne
 hominem. [16] Si quis habet aures audiendi
 gehera
 audiat.

7 miððy ingeeode in hus from ðreate gefrug-
 [17] Et cum introissent in domum a turba interroga-
 num hine ðegnas his bissen 7 cuoeð to him
 bant eum⁶ discipuli ejus parabolam⁷. [18] Et ait illis
 sua ec gie unhogo arogie ne oncneaues gie f'ðon all
 sic et vos imprudentes estis non intellegitis quia omne
 uta inneode † inngaas in ðone monno ne mæge hine
 extrinsecus introiens in hominem non potest eum⁸
 gepidlige f'ðon ne inngaað in hearta his ah
 communicare⁹. [19] Quia non introit¹⁰ in cor ejus sed

RUSHWORTH.

him ænig gipyrcce † gidoe feder his † moeder [13] eft ge toslitas pord
 Godes ðerh setnisse ioper ðone gisaldun 7 bisine ðuslicu spiðe monigu
 gidoas [14] 7 togiceigde eft ðæt folc cpæð to him giheras ge mec alle 7
 ongettas [15] noht is butan monnum ingas in hine ðæt mæge hine gi-
 pidliga ah ðaðe of menn forcumas ða sindun ðaðe gipidligas menn † ðone
 mon [16] gif hpelc † hpa hæfeð earu to giheranne gihere [17] 7 miððy
 ineode in hus from ðreate gifrugnum ðegnas his bispellum [18] 7 cpæð
 to him spa ec 7 ge unhogu aron ge ne miððy oncnapas ge forðon alle ute
 ineode in ðone monno ne mæge hine gipidliga [19] forðon ne ingað in

¹ 'rescendentes'³ 'intelligite'⁶ R. omits 'eum.'⁹ 'commoinicare'⁴ 'quoinquinare'⁷ 'parabulam'¹⁰ 'introivit'² 'tradistis'⁵ 'commoinicant'⁸ R. omits 'eum.'

in pomb 7 in utgeong† in feltum útgaas clænsas alle meto
in ventrem et in secessum exit purgans omnes escas.

cuoeð uūt f'ðon ðaðe of menn utgaað
[20] Dicebat autem quoniam quæ de homine exeunt¹

ða gepidlegas ðone monno from innueard f'ðon of heorte
illa communicant hominem. [21] Ab intus enim de corde

monna smeaugas yfle ofcymeð unrehtpisnise esuicnise
hominum cogitationes male² procedunt nequitiae dolus

unsceomfulnise dernelegero unrehthæmedo morðorslago
impudicitia adulteria fornicationes homicidia.

ðiofunta gitsungas ego yfel efolsongas oferhygd
[22] Furta avaritiæ oculus malus blasphemia superbia

unpisdome all ðas yfelo of innpearð forecymeð 7
stultitia. [23] Omnia hæc mala ab intus procedunt et

pidlað ðone monno
communicant hominem.

7 ðona aras foerde in gemærum Tyre 7
[24] Et inde surgens abiit in fines³ Tyri⁴ et Sidonis

7 ineode hus nænig palde putta 7 ne mæhte
et ingressus domum neminem voluit scire et non potuit

gehæla an pif f'ðon sona þte geherde from him
latere⁵. [25] Mulier enim statim ut audivit de eo

hire † ðære hæfde dohter gaast unclæne infoerde 7 forfeoll
cujus⁶ habebat filia spm inmundum intravit et procidit⁷

RUSHWORTH.

heorte his ah in pomba 7 in unnutgongum utgaas clænsias alle metas
[20] cpæð putud† forðon ðaðe of menn utgas ða gipidligas ðo monno
[21] from ionnapordum forðon of heorte monna speaunga yfel of cumað
dernegiligero unrehthæmed morðurslagu [22] ðiofento gitsunge unreht-
pisnissee spicnissee unscomfulnis ego yfle efulsongas oferhygd unpisdome
[23] alle ðas yfel from ionnapordum forecumað 7 pidlas ðone monno
[24] 7 ða aras foerde in gimæru Tyris 7 Sidonis 7 ineode hus nænig mon
palde puta 7 ne mæhte gihæla [25] þ pif forðon sona þte giherde of him
hire † ðære hæfde dohter gast unclænne infoerde 7 forfeol to fotum

¹ 'exent'

² The reading and arrangement in R. stands thus: 'cogitationes malæ adulteria fornicationes homicidia furta avaritiæ nequitiae dolus impudicitia oculus malus blasfemia superbia stultitia.'

³ 'finem'

⁴ 'Tiri'

⁵ 'late'

⁶ 'hujus'

⁷ 'procedit'

to fotum his pæs uūt þ þif hæðen ðæs
 ad pedes ejus. [26] Erat autem mulier gentilis Syro-
 cynnes is nemned 7 bedon hine þte diopl he forpurpe 7
 phoenissa¹ genere² et rogabat eum ut demonium ei-
 fordrife of 7 from dohter hire
 ceret de filia ejus.

he cuoeð to ðæm let 7 blinn ærist þ ðu gefoeda ða suno
 [27] Qui dixit illis³ sine prius saturari⁴ filios
 ne is f'ðon god to onfoanne hlaf ðara suno 7 senda
 non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere
 hundum 7 hiu onduearde 7 cuoeð him uuted la drihten
 canibus. [28] At illa respondit et dicit ei utique Dmē
 f'ðon ec hpoelpes under bead hia eattas of screadungum
 nam et catelli⁵ sub mensa (comedunt⁶ de micis)⁷
 ðæra cnæhta 7 cuæð to hir gaa fore ðis
 puerorum. [29] (Et⁸ ait illi vade⁹ propter) hunc
 pord gaa eode ðe diopl of dohter ðinra 7
 sermonem vade exiit¹⁰ demonium de filia tua. [30] Et
 miððy gefoerde 7 geeode to hus hire gemitte 7 infand þ megden lic-
 cum abiisset¹¹ domum suam invenit puellam ja-
 cende ofer 7 on bedd 7 þ diopl ofeade
 centem supra lectum et demonium exisse.

7 eftersona ðona foerde of gemárum Tyres cuom ðerh
 [31] Et iterum exiens de finibus Tyri¹² venit per

RUSHWORTH.

his [26] pæs putud 7 þif ðæt hæðen ðæs Sirophinisca cynnes 7 gibedun
 hine ðætte ðone diopl forpurpe of dohter his [27] he cpæð to ðæm lett
 7 blin ærist ðæt ðu gifoede ða suno ne is forðon good to onfounne hlaf
 ðara sununa 7 sende hundum [28] soð hio ondsparade 7 cpæð him
 putud 7 la drih' forðon ec 7 hpelpas under beadum of screadungum hiae
 eatas ðara cnæhta [29] cpæð to hir fore ðissum porde gaa 7 eode ðe
 diopl of dohter hire [30] 7 miððy gifoerde 7 eade to huse gimitte 7
 fand ðæt mægden ligende ofer bedde 7 ræste 7 ðæt diopl of eode
 [31] 7 eftersona foerde of gimárum Tyres com ðerh Sidon to sæ Gali-

¹ 'Sirophinisa'³ 'illi'⁶ 'comederunt'⁸ 'at'¹¹ 'abisset'⁴ R. adds 'in.'⁷ 'de micis' stands in R. before 'comederunt.'⁹ R. omits 'vade.'¹² 'Tiri'² 'gere'⁵ R. adds 'in.'¹⁰ 'exit'

Sidon to sæ Galilæas bituih medo gemæro
Sidonem¹ ad mare Galilææ inter medios² fines

of Decapoleos 7 tolæddon him deaf 7 dumb
Decapoleos⁴. [32] Et adducunt ei surdum et mutum

7 gebedon hine 7te on sette him hond 7
et deprecantur⁵ eum ut imponat⁶ illi manum. [33] Et

togegrap 7 gelahte hine of ðæm folc sundurlice sende fingeras his
adpræhendens eum de turba seorsum misit digitos suos

in earlipricum 7 gebleuu gehran tunga his 7
in auriculas⁷ et expuens tetigit⁸ linguam ejus⁹. [34] Et

onfeng in heofnum geomrade 7 cuoeð him 7
suscipiens in caelum¹⁰ ingemuit et ait illi effetha¹¹ quod

is tountynæd 7 sona untynde poeron earo
est adaperire¹². [35] Et¹³ statim apertæ sunt aures

his 7 unbunden pæs gebend tunges his 7 gespreccend pæs
ejus et solutum est vinculum linguæ ejus et loquebatur

rehtlice 7 bebead ðæm ilco ne ænigum menn hia gecuoede 7
recte¹⁴. [36] Et præcepit¹⁵ eis ne cui dice-

ne gesægde
rent

sua suiðe uūt him forebead suasua suiðor mara 7 forðor
Quanto autem eis præcipiebat tanto magis plus

hi bodadon 7 ofðon forðor hia to gepundradon
prædicabant. [37] Et eo (amplius) admirabantur

cuoeðende
dicentes

RUSHWORTH.

læs bitpih middum gimærum of Decapolem [32] 7 to læddum him deofe
7 dumbe 7 gibedun hine 7te he on sette hine honda [33] 7 togigrap hine
of ðæm ðreate synderlice sende fingras his in earliprica his 7 gibleop
gihran tunga [34] 7 onfeng on heofnum 7 . . . 7 cpæð to him . . . ðæt is
to untyn [35] sona untynde perun earu his 7 unbunden pæs gebend
tunga his 7 sprecende pæs rehtlice [36] 7 bibead ðæm ilca ðæt he æni-
gum gisægde spa spið putud 7 him forbead spa spiðor mara forðor hiae

¹ 'Sidoniam'² 'medio'³ 'finis'⁴ 'Decapolis'⁵ 'depræcabantur'⁶ 'imponeret'⁷ R. adds 'ejus.'⁸ 'tegt'⁹ R. omits 'ejus.'¹⁰ R. adds 'et.'¹¹ 'epheta'¹² 'adperire'¹³ R. omits 'et.'¹⁴ Originally 'recte,' altered by a later hand to 'rectæ.'¹⁵ 'præcipit'

pel alle dyde 7 deofo dyde þte hia geheras 7 dumbo
Bene omnia fecit¹ et surdos fecit² audire et mutos

þte hia gesprecas.

loqui.

in ðæm dagum eftersona miððy ðreat monigo pæs
VIII. [1] In illis diebus iterum cum turba multa esset

ne hæfdon þte hia eton 7 mæhton eata efnegeceigdum ðegnum
nec haberent quod manducarent convocatis discipulis

cuoeð to him ic milsa ofer ðreat f'ðon heno gee 7 soðlice
ait illis. [2] Misereor super turba quia ecce jam

ðriodogor ge 7 abidas mec 7 ne hia habbas þte hia geete
triduo sustinent me et non habent quod manducent.

7 gif ic forleto hia fæstende in hus hiora
[3] Et si dimisero eos jejunos in domum suam

hiagelosað on poeg summe menn f'ðon of ðæm fearre
deficient³ in via quidam enim ex eis de longe

cuomon 7 geonduewardon him ðegnas his huona
venerunt. [4] Et responderunt ei discipuli sui unde

ðas mæge hua 7 hpelc hér gefylle mið hlafum on poestern
istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine.

7 gefraign 7 geascade hia huu feolo lafo habbað gie
[5] Et interrogavit eos quot panes habetis

ðaðe cuædon seofona 7 bebead ðæm folce to-
qui dixerunt septem. [6] Et præcipit turbæ discum-

RUSHWORTH.

bodadun [37] 7 hine ofðon forðor to gipundradun ðus cpeðende pel
alle dyde 7 deofe dyde ðætte hia giheras 7 dumbe sprecun.

VIII. [1] in ðæm dagum efter sona miððy ðreote monigra perun ne
hæfdun ðæt þ hia etan 7 eotan mæhtun efne gicedun ða ðegnas cpæð
[2] ic milsa ofer ðreott forðon heonu ge ðrio dogor gebiddas mec ne
habbas hia ðætte hia ete [3] 7 gif ic forleto hia fæstende in hus
hiora hia giloesigas on poege sume men forðon of ðæm feorra comun
[4] 7 giondpordun him ðegnas his hpona ðas mæg hpelc 7 hpa her gifylle
mið hlafum on pæstene [5] 7 gifrægn 7 acsade hia hpæt hlafa hab-
bas ge hia cpædun fiofune [6] 7 bibeod ðæm ðreote to dælanne ofer

¹ 'facit'

² 'facit'

³ 'deficient'

dæla onufa † ofer eorðo 7 onfeng ða seofu hlafas ðoncungo
bere super terram et accipiens septem panes gratias

dyde gebrecc 7 he gesalde ðegnum his þte hia togesette 7
agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent et

hiae togesetton ðæm ðreate 7 hia hæfdon fisca lyttelra huon † tueg
adposuerunt turbæ. [7] Et habebant pisciculos¹ paucos

7 ðailco gebloedsade 7 gehet tosette 7 éton
et ipsos benedixit et jussit adponi. [8] Et manducaverunt

7 gefylde poeron 7 genomon þte ofergelefed pæs of
et saturati sunt et sustulerunt quod superaverat de

ðæm screadungum seofa cepalas † mondo poeron soðlice ða ðe
fragmentis septem sportas². [9] Erant autem qui

éton suelce feoper ðusende 7 forleort hia
manducaverunt quasi quatuor³ milia et dimisit eos.

7 hrecone astag þ scip mið ðegnum his
[10] Et statim ascendens navem cum discipulis suis

cuom on dalum † londum ðære megða
venit in partes Dalmanuthæ.

7 foerdon ða aelaruas 7 ongunnon efne gesoeca
[11] Et exierunt pharisæi⁴ et coeperunt⁵ conquirere

mið hine þ hia sohton † soecende from him becon of heofne
cum eo quærentes ab illo signum de caelo

costende hine 7 seofade † gemænde mið gaste cuoeð
temptantes⁶ eum. [12] Et ingemescens spū ait

huæt † huætd cneoureso † ðeod ðas † ðius secað becon soðlice
quid generatio ista quærit signum amen

RUSHWORTH.

eorðo 7 onfeng ða fiofune hlafas ðoncunge dyde gibræc 7 salde ðegnum
his þte to gisette 7 to gisetun hiae [7] 7 hiae hæfdun lytelra fisca hpon 7
ðailco gibledsade 7 giheht to gisitta. [8] 7 etun 7 gifylde perun 7 gino-
mun ðæt gilæfed pæs † þ to lafe pæs of ðæm screadungum fiofu ceoplas
fulle [9] perun soðlice ða ðe etun spelc siofu ðusend 7 forleorte hiae
[10] 7 recone astag þ scip mið ðegnum his comun in dæl † on lond
ðære megðe [11] 7 foerdun ða larpas 7 ongunnun efne gisoecan mið
him ðætte hiae sohtun from him becon of heofne costende hine [12] 7
seafade † mænde mið gaste cpæð hphæt cneorisse ðios soecað becon

¹ Originally 'discipulos,' altered by a later hand to 'piscipulos.'

² R. adds 'plenas.'

³ 'VII'

⁴ 'farisei'

⁵ 'ceperunt'

⁶ 'temptantes'

ic sægo iuh ne bið sald cneoreso ðisum becon 7
dico vobis si dabitur generationi isti signum. [13] Et

forleort hia astag eftersona gefoerde ofer þ luh
dimittens¹ eos ascendens iterum abiit trans fretum.

7 forgetone poerun onfengo 7 to onfoanne hlafas 7 buta anum
[14] Et obliti sunt² sumere panes et nisi unum

hlafe ne hæfdon mið in scip
panem non habebant secum in navi.

7 bebead him 7 ðæm cuoeðende geseað behaldas
[15] Et præcipiebat eis dicens videte cavete
from dærsto ðæra ælaruas 7 from dærsto Heroðis
a fermento pharisæorum³ et fermento Erodis.

7 hia geðohton bituen him cuoeðende 7 te hlafas
[16] Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes
ne habbas pe ofðon ongæt ðe hæf cuoeð ðæm 7 him
non habemus. [17] Quo cognito Ihs ait illis

huætd smeas gie f'ðon hlafo ne habbas gie get ne oncnauas gie
quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis⁴

ne gie cunnon ða geon 7 get ðiostrig 7 blind is habbað hearta
neque intellegitis adhuc caecatum habetis cor

iuer ego gie habbað 7 hæbbende ne geseað gie 7
vestrum. [18] Oculos habentes non videtis et⁵

earo gie habbað ne geherað gie ne eftðohto gie 7 ðences gie
aures habentes non auditis neque recordamini.

huonne 7 huu fif hlafas ic bræce on fif ðusendo 7
[19] Quando quinque panes fregi in quinque milia et

RUSHWORTH.

soðlice ic sægo iop ne bið sald cneorisse ðisser becon [13] 7 forleort
hiae astag efter sona gifoerde ofer luh [14] 7 forgetne perun ðegnas
his onfenge hlafe 7 buta anum hlafe ne hæfdum mið him in scipe [15] 7
bibeod ðam 7 him cpeðende giseað 7 bihaldas frō darstum ðara ælarpa
7 from darstum Herodes [16] 7 hia giðohton him bitpion ðus cpeðende
forðon hlafas ne habbas pe [17] ofðon ongæt ðe hæf cpæð to ðæm
hpæt smeogas ge forðon hlafas ne habbas ge ne gett oncnapes ge ne
cunnan ða geona ðiostur 7 blinde habbas ge heorta iopre [18] ego
habbas ge ne giseas ge earu habbas ge ne giheras ne eft ðohtun ge
[19] hpenne 7 hu fif hlafas ic bræc in fif ðusend 7 humonig monde ðara

¹ 'dimittiens'³ 'pharisseorum'² R. adds 'discipuli ejus.'⁴ 'cognoscetis'⁵ R. omits 'et.'

huu monig mondo ðara screadunga fulle gie genomon † geberon
quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis

cuoedon hine tuoelfe huonne ⁊ seofa hlafas
dicunt ei duodecim. [20] Quando et septem panes

on feuer ðusendo huu monig ceolas ðæra screadunga gie nomon
in quatuor milia quot sportulas fragmentorum tulistis

⁊ cuoedon to him seofona ⁊ he gecuoed to him huu
et dicunt ei septem. [21] Et dicebat eis quomodo

ne ðageon † get oncnauas gie
nondum intellegitis.

⁊ cuomon to Bethsaiða ðær byrig ⁊ tolæddon him
[22] Et veniunt Bethsaidam et adducunt ei

blinde monno ⁊ gebedon hine þte hine † ðone gehrinde
caecum et rogabant eum ut illum¹ tangeret.

⁊ togelahte hond ðæs blindæs ofgelæde ðene † hine
[23] Et adpræhendens manum caeci eduxit eum

buta ðæm londe ⁊ speaft on ego his onsetnum hondum
extra vicum et expuens in oculis ejus inpositis² manibus

his gefrægn hine † ðene gif † hpoeðer huolchuoego gesege
suis interrogavit eum si aliquid videret.

⁊ upplocade † ymbſceuada cuoeð ic geseom menn suoelce
[24] Et aspiciens ait video homines velut

treo geongende æfterðon eftersona onsette
arbores³ ambulantes. [25] Deinde iterum inposuit⁴

hondo ofer ego ðæs † his ⁊ ongann gesea ⁊ eftniwad
manus super oculos et cæpit videre et restitutus

RUSHWORTH.

screadunga fulle ge ginomun cpedun him tpelf [20] hpenne ⁊ fiofune
hlafas in feoper ðusendo humonig ceopul ðara screadunga ge nomun ⁊
cpedun him siofune [21] he cpæð to him humonige ða geona oncnapas
[22] ⁊ comun to Beza ⁊ to gilæddun him blinde menn ⁊ bedun hine þte
him gihrine [23] ⁊ to lahte honda ðæs blinda lædde hine buta ðæt
lond ⁊ speoft in egu his onsetnum hondum his gifrægn hine gif hpelc
hpoeгну gisege [24] ⁊ uplocade cpæð ic gisiom menn † þ treo gon-
gende [25] efter ðon sette honda ofer egu his ⁊ ongan gisea ⁊ eft—.

¹ 'eum'³ 'arbore'² 'inpossitis'⁴ 'inpossuit'

pæs sua ⁊ ðus þte gleoulice gesege alle ⁊ sende
est ita ut clare videret omnia. [26] Et misit

ðeneþhine in hus his ðus cuoeðende gaa in hus ðin
eum in domum suam dicens vade in domum tuam

⁊ gif on lond ðu gegaas ⁊ geongas nænigum menn ðu ðis gecuoede
et si in vicum introieris nemini dix-

⁊ gesæge ⁊ gefoerde ⁊ færende pæs ðe hæl ⁊ ðegnas
eris. [27] Et egressus est Ihs et discipuli

his in ceastra Philip⁹ ⁊ on poeg gefrægn
ejus in castello¹ Cæsareæ Philipi² et in via interrogabat

ðegnas his cuoeð to him huoelcne mec cuoeðas þ ic sie
discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse

ðas menn ða ðe ondueardon him cuoeðende Ioh⁹
homines. [28] Qui responderunt illi dicentes Johannes³

ðone fuluihtē oðero Helī oðero æc suoelce enne of
baptistam alii Heliam alii vero quasi unum de

pitgum ða cuoeð to him gie æc huoelc mec
prophetis. [29] Tunc dicit illis vos vero quem me

cuoeðas þ ic sie
dicitis esse

geonduearde cuoeð ðu arð Crist ⁊
Respondens Petrus ait tu es Xtus. [30] Et

forbead ⁊ stiorde ⁊ stiorend pæs him ne ænigum gecuedon of
comminatus est⁴ eis ne cui dicerent de

him ⁊ f'ðon is rehtlic sunu monnes feolo
illo. [31] Et quoniam oportet filium hominis multa

RUSHWORTH.

niopad pæs spa þte gisege gleoplice alle [26] ⁊ sende hine in hus his
ðus cpeðende gaa in hus ðin ⁊ gif in lond ðu gegonges nanum men ðu
cyðe ðis [27] ⁊ færende pæs ðe hæl ⁊ ðegnas his in cæstre Cessares
Philippes ⁊ on poege gifrægn ðegnas his cpæð to him hpelc me cpeðas
pere ic mon ðes [28] ða ðe ⁊ sporadun him cpeðende Ioh⁹ ðe fulpihtere oðer
Helias oðer æc spelce enne of pitgum [29] ða cpæð to him ge æc soðlice hpelc
me cpeðes þ ic sie [30] giandsporade Petrus cpæð him ðu arð Crist ⁊
forbeod ⁊ stiorde him ne ænigum gicpede of him [31] ⁊ ongan læra hiae

¹ 'castella'

³ 'Johannem'

² 'Cesariæ Philippi'

⁴ R. omits 'est.'

geðoliga 7 forcuma from ældum 7 from hehsacer-
 pati et reprobari a senioribus et a summis sacer-
 dum 7 from uuðuutum 7 ofslaa 7 æfter ðrim dægum
 dotibus et scribis et occidi et post tres dies
 eftarisa 7 eaunga pord he pæs sprecend 7
 resurgere. [32] Et palam verbum loque-
 he gespræce
 batur

7 gelahte hine ongann geðreadtaige hine
 Et apprehendens¹ eum Petrus cœpit increpare eum.
 he ymbgecerde hine 7 gesæh ðegnas his stiorde
 [33] Qui conversus et videns discipulos² suos com-
 7 forbeadend pæs Petre cuoeðende geong on bæce 7 behianda mec
 minatus est Petro dicens vade retro me
 ðu piðerporda f'ðon ne oncnauas ðu ða ðe 7 ða ðing Godes sint
 Satana³ quoniam non sapis quæ Dī sunt
 ah ða ðe sint monno
 sed quæ sunt hominum.

7 pæs geceiged 7 cliopad 7 folc mið ðegnum his
 [34] Et convocata turba cum discipulis suis
 cuoeð to him gif hua pællæ æfter mech fylga onsæcce
 dixit eis si quis vult post me sequi deneget
 hine seolfne 7 him seolfum 7 lædæ ðrounc his 7 fylge 7 soece
 seipsum et tollat crucem suam⁴ et sequatur
 meh seðe f'ðon pælle saul his hal
 me. [35] Qui enim voluerit animam suam salvam

RUSHWORTH.

forðon is rehtlic sunu monnes feolu giðoelige 7 forcuma from ældum 7
 from hehsacerdum 7 uðputum 7 ofsla 7 æfter ðrim dagum eft arisan
 [32] 7 eopunga pord sprecende pæs 7 to gilahte hine Petrus ongan
 giðreatiga hine [33] seðe gicerde ymb 7 gisæh ðegnas his stiorende 7
 forbodende pæs Petre cpeðende gong on bæclinc 7 bihionda mec ðu
 piðerporda forðon ne oncnapestu ða ðe Godes sindun ah ða ðe sindun
 monna [34] 7 cegende pæs ðæt folc mið ðegnum his cpæð to him gif
 hpele pælle æfter me fylga onsæce hine solfne 7 fylge mec [35] seðe

¹ 'adpræhendens'² 'discipulos'³ 'Satanas'⁴ R. omits 'et tollat crucem suam.'

gedoe losiað hine seðe uūt losas saul his
facere perdet eam qui autem perdidit animam suam

fore mec 7 godspell hal hia gedoe huæt
propter me et evangelium salvam eam faciet. [36] Quid

f'ðon forestondes menn gyf f'ðæh gestriona middang~ allne
enim¹ proderit homini si lucretur mundum totum

7 losuist gedoe saules his f'hpæt f'huoelc seleð
et detrimentum faciat animæ suæ. [37] Aut quid dabit

monn huoerf fore sauel his seðe f'ðon
homo commutationem² pro anima sua. [38] Qui enim

mec ondetenta bið 7 mino pord in cneoreso ðas
me confusus fuerit et mea verba in generatione ista

dernelegere 7 arg 7 sunu monnes ondetetð
adultera et peccatrice et filius hominis confundetur³

hine miððy cymeð on puldre fadores his mið englū
eum cum venerit in gloria patris sui cum angelis

halgū.

scis.

7 he cuoeð to him soðlice ic cuoedo iuh f'ðon sint
IX. [1] Et dicebat illis amen dico vobis quia sunt

sume of her ðæm stondendum ðaðe ne gebirgeð ðone deað
quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem

oððæt geseað ric Goddes cymende in mæghte f'on mægne 7
donec videant regnum Dī veniens in virtute. [2] Et

RUSHWORTH.

forðon pelle saple his hale gidoa loesigað hiae seðe putudlice losas sapla
his fore mec 7 godspell hale hia gidoeð [36] hpæt forstondes menn ðeh
gistrione allne middeng~ 7 losepest gidoe saple his [37] f'hpæt f'huu
seðleð mon hperfes fore saple his [38] seðe forðon mec ondettende
bið 7 mine pord in cneorespum ðassū dernegiligru 7 arrognisse 7
sunu monnes ondetetð hine miððy cymeð in puldor fadur his mið
englum halgum.

IX. [1] 7 he cpæð to ðæm soð ic cpedo iop forðon sindun sume of
her ðæm stondendum ðaðe ne gibirgeð ðone deoð oððæt hiae giseað rice
Godes cymende in mæhte [2] 7 æfter dagum sexum to ginom ðe hæf

¹ R. omits 'enim.'

² 'commotationem'

³ 'confundet'

æfter dagum sex genom ðe hæf 7 Iacob 7 Ioh
post dies sex assumit¹ Ihs Petrum et Jacobum et Johan-

7 lædde hia on mor heh suindrige him ane 7
nem et ducit illos in montem excelsum seorsum solus et

oferhiued pæs fore ðæm 7 him 7 poedo his
transfiguratus est coram ipsis. [3] Et vestimenta ejus

gepordne sint scinendo huit 7 lixendo suiðe suelce snaua sua
facta sunt splendentia candida nimis velut nix qualia

. . . ofer eorðo ne mæge huit gedoe 7
fullo super terram non potest candida facere. [4] Et

adeauade ðæm mið Moise 7 poeron sprecende mið
apparuit illis Helias cum Mose² et erant loquentes cum

ðæm hæf 7 onduearde cuoeð to ðæm hæf la larua
Ihū. [5] Et respondens Petrus ait Ihū rabbi

god is her us to posanne 7 pyrca pe ðrea husa ðe
bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi

an 7 an 7 an ne f'ðon
unum et Mosi unum et Heliae unum. [6] Non enim

piste huæt he gecuoed poeron f'ðon mið fyrhto gefyrhtad
sciebat quid diceret erant enim timore exterriti.

7 aporden pæs polcen fore 7 ofer forebræde hia 7 cuom stefn
[7] Et facta est nubis obumbrans eos et venit vox

of ðæm polcne cuoeðende ðis is sunu min leaff 7 leofuste geherað
de nube dicens hic est filius meus carissimus audite

hine 7 ðene 7 sona ymblocadon nænig monn
illum. [8] Et statim circumspicientes neminem

RUSHWORTH.

Petre 7 Iacob 7 Ioh 7 ledde hine on mor hehne syndrigne him and 7 ofer
hiopad pæs bifora ðæm 7 him [3] 7 gipedo his gipordne perun scinende
lixende spiðe spelce snap spa aful ofer eorðu ne mæg is hpitu gidoa
[4] 7 æteopde ðæm Helias mið Moysen 7 perun sprecende mið ðon hæf
[5] 7 ondsporade Petrus cpæð to ðæm hæf la larpa god is her us to
posanne 7 pyrce pe ðria hus ðe an 7 Moyse an 7 Heliae an [6] ne forðon
piste hpæt he cpæð perun forðon mið fyrhto gifyrhted [7] 7 aporden
pæs polcen oferbrædde hia 7 com stefn of polcen cpeðende ðis is
sunu min leof 7 leopustu giherað hine [8] 7 sona ymblocadun nænig

¹ 'adsumit'² 'Moisi'

leng † forðor gesegon buta ðæm hæf ana mið 7
 amplius viderunt nisi Ih̄m tantum secum. [9] Et

ofstigendum ðæm † him of ðæm mor geheht † bebead ðæm ne æni-
 descendentibus¹ illis de monte præcepit² illis ne cui

gum ða ðe gesegon † ða sih̄o gesægdon buta miððy sunu
 quæ vidissent narrarent nisi cum filius

monnes from deadum eftarisa
 hominis a mortuis resurrexerit.

7 þ pord gehealdon mið him efnegefrugnon
 [10] Et verbum continuerunt apud³ se conquirentes

huæd hit pere miððy from deadum eftarise
 quid esset cum a mortuis resurrexerit.

7 gefrugnon hine ðus cuoðende huæd f'ðon
 [11] Et interrogabant eum dicentes quid ergo

cuoðað ælaruas 7 uuðuuto f'ðon þte Helias risenlic pere
 dicunt Pharisæi et Scribæ quia Heliam opor-

† geras gecomme ærist he onduearde cuoð
 tet venire primum. [12] Qui respondens ait

to him miððy cymes ærest eftgeboetað alle 7
 illis Helias cum venerit primo restituet omnia et

huu apritten is on sunu monnes þte feolo
 quomodo scriptum est in filium hominis ut multa

geðolas † scile ðoliga 7 gehened † geniðrad † geteled ah
 patiat⁴ur et contempnatur⁴. [13] Sed

RUSHWORTH.

mon leng † forðor gisegun butan ðæm hæf ana mið [9] 7 ofstigendum
 ðæm of ðæm more bibeod ðæm † him ðætte nænig ða ðe gisegun † ða
 gishðe gisægdun butan miððy sunu monnes from deaðe eft ariseð [10] 7
 ðæt pord giheoldum mið him efne gifrugnun hpæt hit pere miððy from
 deoðe aras [11] 7 gifrugnun hine cpeðende hpæt forðon cpeoðas ælar-
 pas 7 uðputu forðon Helias risenlic to cumanne ærist [12] seðe ond-
 sporade cpæð to him Helias miððy cymeð ærest eft giboeteð alle 7 hu †
 spa apritten is in sunu monnes þte feolu giðolas 7 gihened † giniðrad bið
 [13] ah ic sægo iop forðon Helias cymeð 7 dydon him spa hpæt spa hiae

¹ 'discendentibus'³ 'apud'² 'præcipit'⁴ 'condempnatur'

ic sægo iuh f'ðon t'þte 7 cuom 7 dydon him sua-
dico vobis quia et Helias venit et fecerunt illi quæ-
huæt paldon sua auritten is of him
cunque voluerunt sicut scribtum¹ est de eo.

7 cuom to ðegnum his gesæh ðreat
[14] Et veniens ad discipulos suos vidit turbam

micelo ymb hia 7 ða uuðuuto gefrugnon t' gesohton mið
maximam² circum³ eos et scribas conquirentes cum

him 7 sona eghuelc t' all folc gesæh hine
illis. [15] Et confestim omnis populus videns eum

gestylde ondreardon 7 geurnon groeton
stupefactus est⁴ expaverunt et accurentes salutabant

hine 7 gefraign hia huæt betuih iuh gefraignas t'
eum. [16] Et interrogavit eos quid inter vos conqui-
fragias
ritis.

7 onduearde an of ðæm ðreate cuoeð la laruuu
[17] Et respondens unus de turba dixit magister
gebrohte sunu min to ðe hæbbende gaast dumb
attuli⁵ filium meum ad te habentem spm mutum⁶.

seðe suahuér hine gegripes gebites t' toslites
[18] Qui ubicunque eum adpræhenderit adlidit⁷

hine 7 fæmeð 7 gristbitteð mið toðum 7 scrinceð 7 cuoeð
eum et spumat et stridet⁸ dentibus et arescit et dixit

ðegnum ðinum þte hia fordrifen hine 7 ne mæhton
discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt.

RUSHWORTH.

paldun spa apriten is of him [14] 7 com to ðegnum his gísæh ðreotas
micle ymb hiae 7 uðputu gifrugnun mið him [15] 7 sona eghpelc t' alle
þ folc gisæh hine gistylted pæs ondreordun 7 ornun groetun hine [16] 7
gifrægn hiae hpæt bitpih iop gifregnas [17] 7 ondsorde an of ðæm
ðreote cpæð la larap to gibrohte sunu min to ðe hæbbende gast un-
clænne [18] seðe spa hper hine gegripes he bites 7 slites hine 7 fæmeð
7 gristbræs mið toðum 7 screpes 7 cpæð ðegnum ðinum þte hiae fordrife

¹ 'scriptum est'³ 'circa'⁵ 'atuli'⁷ 'allidit'² 'magnam'⁴ R. adds 'et.'⁶ 'inmundum'⁸ 'stridit'

seðe onduearde him cuoeð la cnepreso ungeleaful
[19] Qui respondens eis dixit o generatio incredula

ða huile mið iuh ic beom ða huile iuh ic ðola brengas
quamdiu apud¹ vos ero quamdiu vos patiar adferte

hine to me 7 brohton hine 7 miððy gesæh hine
illum ad me. [20] Et attulerunt² eum et cum vidisset illum

recone f sona gaast gestyrede f gedroefde hine 7 miððy gebered pæs on
statim sps conturbavit eum et elisus³ in

eorðo he gefealt hine femende 7 gefrægn
terram volutabatur spumans. [21] Et interrogavit

fæder his huu miceles f huu lónges tides f firstes is of ðon ðis
patrem ejus quantum temporis est ex quo hoc

him gelamp soð he cuoeð from cildhád 7 symble
ei accidit et⁴ ille ait ab infantia. [22] Et frequenter

hine 7 in fyr 7 on pætro sende þte hine losade f fordyde
eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet

ah gif huæd ðu mæge gehelf usic pæs milsende user f usra
sed siquid potes adjuva nos misertus⁵ nostri.

se hæf uūt cuoeð him gif ðu mæge gelefe alle mæhtiga
[23] Ihs autem ait illi si potes credere omnia possibilia

ðæm gelefes 7 sona gecliopade fæder ðæs cnæhtes
credenti. [24] Et continuo exclamans pater pueri

mið teherum he gecuað ic gelefo help ungeleafulnise minne
cum lacrimis aiebat credo adjuva incredulitatem meam.

7 miððy gesæh se hæf iornende ðone ðreat gestior-
[25] Et cum videret Ihs concurrentem turbam commi-

RUSHWORTH.

hine 7 ne mæhtun [19] seðe ondporde him cpæð la cneorisse ungileof-
full ða hpile mið iop ic biom ða hpile iop ic ðolo brengas hine to me
[20] 7 gibrohtun hine 7 miððy gisegun hine sona ða gast gidroefde hine
7 miððy pæs gibered on eorðu he gifeald hine fæmende [21] 7 gifregn
fæder his hu longe tide is of ðon ðis him gilamp soð he cpæð from cild-
hada [22] symle hine 7 in fyre 7 on pættre sende þ hine losade ah gif
hpæt ðu mæge gihelp user pes milsende user [23] ðe hæf putudf cpæð
to him gif ðu mæge gilefa alle allmæhtga ðæm gilefas [24] 7 sona clio-
pade f cegende pæs feder ðæs cniehtes mið teorum he gicpæð ic gelefo to
helpe ungileoffulnisse mine [25] 7 miððy gisæh ðe hæf ðone iornende

¹ 'aput'² 'atulerunt'³ 'elissus'⁴ 'at'⁵ 'miserans'

ande pæs ðæm gaaste unclæne cuoeðende ðæm ðu la deafe 7
natus est spiritui in mundo dicens illi surde et

ðu la dumbe gaast ic ðe bebeade geong from him 7 þte forðor
mute sp̃s ego tibi præcipio exi¹ ab eo et amplius

ne inngae in hine 7 cliopade suiðe
ne introeas in eum. [26] Et exclamans multum²

getearende hine geeode of him 7 aporden is t̃ pæs suelce dead pere
discerpens eum exiit³ ab eo et factus est sicut mortuus

suae þte monige cuoedon þte dead pere t̃ pæs se hæf
ita ut multi dicerent quia mortuus est. [27] Ihs

uūt geheald hond his ahof hine 7 aras
autem tenens manum ejus elevavit eum et surrexit.

7 miððy ineode in hus ðegnas his deglice
[28] Et cum introisset in domum discipuli ejus secreto

gefrugnon hine forhuon poe ne mæhte poe fordrifa hine
interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum⁴.

7 cuoeð to him ðis cynn on nænig mæhtig ofgeonga
[29] Et dixit illis hoc genus in nullo potens⁵ exire

buta on gebeadum 7 fæstñ t̃ mið fæstñ
nisi in oratione et jejuni⁶.

7 ðona foerdon bieodon ne
[30] Et inde profecti prætergrediantur Galilæam⁷ nec

palde ænig geputa he gelærde uūt ðegnas
volebat quemquam scire. [31] Docebat autem discipulos

his 7 cuæð to him þte sunu monnes bið gesald on
suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in

RUSHWORTH.

ðreott gístiorende pæs ðæm gaste unclænum cpeðende ðu la deofa 7
dumba gast ic ðe bibeodu gaa frō him 7 forðor ðæt ðu ne ingae in hine
[26] 7 cliopade spiðe 7 monige teorende hine gieode from him 7 giporden
pæs spelce deod pere spa ðætte monige cpedun ðætte deod is t̃ pere
[27] ðe hæf soðlice giheold honda his 7 ahof hine 7 aras [28] 7 miððy
ineode 7 in hus ðegnas his degollice gifrægn hine forphon pe ne mæhtun
fordrifan hine [29] 7 cpæð to him ðis cynn nænige mæhte ofgonga buta
on gibeodu 7 on fæsterne [30] 7 ðona feordun bieodun Galileæ nænig
palde spa spa giputa [31] he gilærde putud̃ ðegnas his 7 cpæð to him

¹ 'exii'² R. adds 'et.'³ 'exivit'⁴ 'illum'⁵ 'potest'⁶ Originally 'eiunio,' altered by a later hand to 'jejunio.'⁷ 'Galileam'

hónd monna 7 ofslaeð hine 7 miððy ofslægen bið ðe ðirda
manus hominum et occident eum et occisus tertia

dæg eftarisað soð hia ne cuðon þ þord 7 on-
die resurget. [32] At illi ignorabant verbum et time-

dreardon hine þ hia gefrugno
bant¹ eum interrogare.

7 cuomon to ðær byrig 7 miððy æt hus poeron
[33] Et venerunt Capharnaum qui cum domi essent
gefrugnon hia huætd on poeg getrahtade gie
interrogabant² eos quid in via tractabatis.

soð hia suigdon ðone þte betuih him on poeg
[34] Et³ illi tacebant siquidem inter se in via
geteledon 7 geflioton hua 7 huelc poere hiora mara 7 maast 7
disputaverant quis esset illorum major. [35] Et

eftsæt geceigde tpoelfo 7 cuoeð ðæm gif hua pælle forðmest
residens vocavit duodecim et ait illis si quis vult primus
posa bið 7 sie allra hlætmaest 7 allra embehtmonn
esse⁴ erit omnium novissimus et omnium minister.

7 onfeng þ cnæht gesette hine in middum hiora
[36] Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum

ðone þte clioppende 7 friende pæs cuoeð to him suahuælc
quem ut⁵ complexus esset ait illis. [37] Quisquis

an of ðuslicum cnæhtum onfoað on noma minum mec
unum ex hujusmodi pueris receperit⁶ in nomine meo me

onfoað
recipit

RUSHWORTH.

þte sunu monnes gisald bið in honda monna 7 ofslogas 7 miððy ofslægen
bið ðe ðirde dæge eft arises [32] soðlice ne cuðun hine þ hie gifrugnun
[33] 7 comun to ðær byrig ðæðe miððy æt huse perun gifrægn hiae hpæt
hiae on poege gitrachtade [34] soð hiae spigedun gif hpa bitpion him
on poege gitældun gif hpele pere ðara mara 7 mast [35] 7 eft sæt giceg
tpelfe 7 cpæð to him gif hpa pelle foermest bið alra lætemest 7 allra em-
bihtmon [36] 7 onfeng ðone cnæht gisette hine in middum hiora ðonne
þte cliopende pere cpæð to him [37] spa hpele an of ðuslicum cnænhtes
onfoeð on noma minum mec onfoeð 7 spa hpa spa mec onfoeð ne

¹ R. omits the words 'verbum et timebant.'

² 'interrogabat'

³ 'at'

⁴ R. omits 'esse.'

⁵ R. omits 'ut.'

⁶ 'reciperit'

⁊ suahua mec onfoað ne mec onfoað ah ðene
 Et quicumque me suscipit non me suscipit sed eum
 seðe mec sende
 qui me misit¹.

geonduearde him Ioh cuoeðende la laruu pe gesegon
 [38] Respondit illi Johannes dicens magister vidimus
 sum oðer on noma ðiñ forporpen mið diablum seðe ne
 quendam in nomine tuo eicientem demonia² qui non
 fylges us ⁊ forbudun him se hæf uūt
 sequitur nos et prohibuimus eum. [39] Ih̄s autem
 cuoeð nallas gie forbeada him nænig is f'ðon seðe pyrcas
 ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat
 mæht on noma minū ⁊ mæge recone yfle spreca of
 virtutem³ in nomine meo et possit cito male loqui de
 mec seðe f'ðon ne is pið iuih fore
 me. [40] Qui enim non est adversus⁴ vos pro
 iuih is
 vobis est.

suahua f'ðon drinca geseleð iuh calic ⁊ copp pætres
 [41] Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ
 on noma minum f'ðon Cristes aro gie soðlic ic sægo iuh ne
 in nomine meo quia Xti estis amen dico vobis⁵ non
 losað mearde his
 perdet mercedem⁶ suam.

⁊ suahua geondspurnas an of ðisum
 [42] Et quisquis scandalazevert unum ex his⁷

RUSHWORTH.

mec onfoeð ah ðene seðe mec sende [38] giandsporade him Ioh' cpeð-
 ende la larpa pe gisegun sume oðre in noma ðinum forporpen pið dioplum
 seðe ne fylges us ⁊ forbudun him [39] ðe hæf putudlice cpæð nallas ge
 forbeada him nængum is forðon seðe doeð mæhte on noma minum ⁊
 mæge recone yfle spreoca of me [40] seðe forðon ne is pið iop fore iopih
 is [41] spa hpa forðon drinca giseleð iop of cælce ⁊ coppe pætres in
 noma minum forðon Cristes arun soðlice ic sægo iop forðon ne losað
 mearde his [42] ⁊ spa hpa giondspyrnas anum of ðissū læsestum gi-

¹ 'missit'² 'dæmonia'³ Originally 'virtum,' corrected by a later hand, the requisite letters
 being superscribed.⁴ 'adversum'⁵ R. adds 'quia.'⁶ 'mercidem'⁷ 'hiis'

læsestum geleafendum on mec god ꝥ betra poere him suiðor gif ꝥ ðæh
pusillis¹ credentibus in me bonum est ei magis si

sie ymbunden ꝥ ymbald coern asales byrðen to suiro his 7 on
circumdaretur² mola asinaria collo ejus et in

sæ poere gesended
mare mitteretur.

7 ðæh ꝥ gif ondspurnas ðeh hond ðin ofcearf
[43] Et si scandalizaverit te manus tua abscede

ða ilca betra ꝥ god is ðe unhal ingaa in lif ðon
illam bonum est tibi debilem introire³ in vitam quam

tuoege hondo hæbbe geonge in tintergo fyres unadrys-
duas manus habentem ire⁴ in gehennem ignis⁵ inextin-

endlic
guibilem.

ðer pyrm hiora ne bið dead 7 þ fyr ne
[44] Ubi vermis eorum non moritur⁶ et ignis non

bið gedrysned 7 gif fót ðin ðe ondspurnað cearf
extinguitur. [45] Et si pes tuus te scandalizat amputa

hine ꝥ ðene god is ðe halt ingeonga in lif æce
illum bonum est tibi claudum introire in vitam æternum

ðon tuoege foet hæbbe sende in tintergo fyres
quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis

unadrysendlic ðer pyrm hiora ne bið dead
inextinguibilis. [46] Ubi vermis eorum non moritur⁷

7 þ fyr ne bið adrysned ðæh gif ego ðin
et ignis non extinguitur. [47] Quod si oculus⁸ tuus

RUSHWORTH.

leafendum in me god is him spiðor gif ðe sie unbunden ꝥ unsæled bið
cpearne byrðenne to spira his 7 on sæ gisended pere [43] 7 gif onspyr-
nas ðec honda ðin aceorf ðailcu god is ðe unhal inga in lif ðonne tpa
honda hæbbe gonge in tintergu fyres inunadrysendlic [44] ðer pyrmas
hiora ne biað deode 7 þ fyr ne bið gidrysnad [45] 7 gif foett ðine ðec
onspurnað ceorf hine ꝥ ða god is ðec halt to gonganne in lif ece ðonne
tpoge foet hæbbe sende in tintergu fyres unadrysendlic [46] ðer pyrmas
hiora ne biað deode 7 ðæt fyr ne bið drysned [47] þte gif egu ðin

¹ 'pusillis'⁴ 'iure'⁷ 'moriatur'² 'circumdaretur'⁵ 'ignem'⁸ 'occulus'³ 'ingredi'⁶ 'moriatur'

ondspurnað ðec geporþ hine god is ðe ánege ingeonga
scandalizat te eice illum bonum est tibi luseum¹ introire

in ric Godes ðon tuoþe ego hæbbe gesende in
in regnum Dī quam duos oculos habentem mitti in

tintergo fyres ðer pyrm hiora ne bið dead
gehennem ignis. [48] Ubi vermis eorum non moritur²

⁊ þ fyr ne bið gedrysned eghuelc f'ðon mið fyre
et ignis non extinguitur. [49] Omnis enim igne³

bið gecostad ⁊ gesælt ⁊ eghuelc cuicalmus gecost sie
sallietur et omnis victima sallietur.

god is þ salt ða salt gif unful sie on
[50] Bonum est sal quodsi sal insulsum fuerit in
ðon þ gie gehaldas habbað in iuh salt ⁊ sibb habbas
quo illud condietis habete in⁴ vobis sal et pacem habete
bituih iuh.
inter vos.

⁊ ðonna aras cuom on gemærum Iudææs
x. [1] Et inde⁵ exsurgens venit in fines Judææ⁶
bigienda ⁊ gesomnadon eftersona menigo to him
ultra Jordanem et conveniunt iterum turbæ ad eum
⁊ suæ he gepuna pæs eftersona lærde hia ⁊
et sicut consueverat iterum docebat illos. [2] Et
togeneolecdon ða aelaruuas gefrugnon hine gif gelefed is pere
accedentes Pharissæi⁷ interrogabant eum si licet viro

RUSHWORTH.

giondsþyrneð ðec giporþ hia god is ðe blind to gonganne in rice Godes
ðonne tuu egu hæbbe gisende in tintergu fyres [48] ðer pyrmæs hiora
ne bið deade ⁊ fyr hiora ne bið adrysnad [49] eghpelc forðon mið fyre
sie giscostad ⁊ eghpelc cpicualmes gicostad bið [50] god is ðæt salt ðæt
siae salt gif unful bið on ðon ðæt ge gihaldas habbas bitpih iop salt ⁊
sibbe habbas bitpih iop.

X. [1] ⁊ ðona aras com in gimæru Iudæa bigeonda Iordanen ⁊ gisom-
nadun efter sona to him ⁊ spa ðætte gipuna pæs efter sona lærde hia
[2] ⁊ to gineolicadun larpas gifrugnun hine gif is alefed pere þ pif

¹ 'caecum'² 'moriatur'³ 'ignis'⁴ 'inter'⁵ 'exinde'⁶ 'Iudææ'⁷ 'Pharissæi'

þ pif forleta cunnedon † gecostadon hine soð he
uxorem dimittere¹ temptantes² eum. [3] At ille

onduearde cuoeð to him huæt iuh bebead
respondens dixit eis quid vobis præcepit³ Mosis⁴.

ðaðe cuoedon forgeaf bók þte pere apritten
[4] Qui dixerunt Moses⁵ permisit libellum repudii

þte pere apritten 7 hia forleten ðæm onduearde
scribere et dimittere. [5] Quibus respondens

ðe hæf cuoeð to heardnisse heartes iures aurat iuh
Ih̄s ait ad duritiam cordis vestri scripsit vobis

bebod ðiosne from fruma uūt scæftes
præceptum istud⁶. [6] Ab initio autem creaturæ

poeponmon † he 7 hiu † pifmon porhte hia God fore ðis
masculum et fæminam⁷ fecit eos D̄s. [7] Propter hoc

forleteð monn fæder his 7 moder 7 geneoleces
relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit

to pife his 7 biðon tuoëge in lichoma anum f'ðon uūt
ad uxorem⁸. [8] Et erunt duo in carne una itaque⁹

ne sint tuoëge ah an lichom þte f'ðon God
non sunt duo sed uno caro. [9] Quod ergo D̄s

gegeadrad monn ne tosceadað
junxit homo non separet.

RUSHWORTH.

forleta cunnadun † costadun hine [3] soð he andspyrde cpæð him
hpæt iop biboden pæs fr̄o Moyse [4] ðaðe cpedun Moyses forgæf boc
þte pere apriten 7 forletan [5] ðæm onspyrde ðe hæf cpæð to heard-
nisse heorta iopre aprat iop bibeod ðis [6] from fruma putud† giscæfte
pepned menn 7 pif menn porhte hiae God [7] fore ðisse forletað mon
fæder his 7 moder 7 gineolicas to pife his. [8] 7 bioðon tpoege in
lichoma ana forðon putud† ne sindun tpoege ah ana lichoma [9] ðætte
forðon God efne gighedrað ðone monno ne tosceadað [10] 7 in hus

¹ 'dimittere'² 'temptantes'³ 'præcipit'⁴ 'Moses'⁵ 'qui dixerunt mo-', with the corresponding gloss, are omitted in the text of R., but supplied by a later hand in the margin.⁶ 'hoc'⁷ 'feminam'⁸ 'uxori suæ'⁹ R. adds 'jam.'

[10] 7 in hus eftersona 8egnas his of 8æm ilca
 gefrugnon hine
 interrogaverunt eum¹.

[11] 7 cuoeð to him suahuælc forletas 7 forleta pelle pif
 Et dicit illis quicunque dimiserit uxorem
 his 7 oðer læde derneleger efnesende 7 geendade
 suam et aliam duxerit adulterium committit
 ofer hia 7 bi hir 7 gif 7 pif forletas 8one per hire
 super eam. [12] Et si uxor dimiserit virum suum
 7 to oðrum onfoas hiu syngeð
 et alii nubserit² mæchatur³.

[13] 7 brohte to him lytle cild 7 te he gehrine 8æm
 Et offerebant ei parvulos ut tangeret illos
 8a 8egnas uūt stiorodon 8æm brengendum 8a
 discipuli autem comminabantur offerentibus. [14] Quos
 miððy gesæh 8e hæf unpyrðe brohte 7 cuæð to him letas
 cum videret Ih̄s indigne tulit et ait illis sinite
 8a lytlo gecuma to me 7 ne forletas gie hia 7 8a 8uslicra
 parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos talium
 f'ðon is ric Godes soðlice ic sego iuh suæhua
 enim est regnum Dī. [15] Amen dico vobis quisquis
 ne onfoas ric Godes suelc lyttel ne ingaað
 non receperit⁴ regnum Dī velut parvulus non intrabit

RUSHWORTH.

after sona 8egnas his gifrugnun hine of 8æm ilca [11] 7 cpæð to him
 spa hpelc forletes pif his 7 oðer læde to dernegiligum eft sende ofer
 hiae [12] 7 gif 7 pif forleteð per hire 7 to oðrum foes hio syngað
 [13] 7 brohtun to him lytle 8ætte gihrine 8æm 8e 8egnas putudf stior-
 dun 8æm brengendum [14] 8a miððy gisæh 8e hæf unpyrðne brohte
 7 cpæð to him letas 8a lytlu cuma to me 7 ne forletas hiae 8uslicra is
 forðon rice Godes [15] 7 soð ic cpeðo iop spa hpelc ne foeð rice Godes

¹ 'interrogaverunt eum de eodem'³ 'moechatur'² 'nupserit'⁴ 'reciperit'

in þ 7 gefrigade hia 7 on sette hond
in illud. [16] Et complexans eos et inponens manus

ofer ƿ on ða ilco gebledsade hia
super illos benedicebat eos.

7 miððy færende pæs on poeg forearn
[17] Et cum ingressus esset in viam procurrens

sum oðer cneo gebeged fore hine bædd hine la larua
quidam genu flexo¹ ante eum rogabat eum magister

god ƿ goda huæd sceal ic doa ƿte lif ece ic onfoe
bone quid faciam ut vitam æternam percipiam.

ðe hæƿ uūt cuoeð to him huæt mec cuoðas ðu god nænig
[18] Ihs̄ autem dixit ei quid me dicis bonum nemo

monn god buta ane God ða beboda past ðu ƿ ðu ne dernelic'
bonus nisi unus Ds̄. [19] Præcepta nosti ne adulteris²

ƿ ðu ne ofslæ ƿ ðu ne forstele ƿ ne forðiofe ƿ ðu lease gecyðnise ƿ pitnise
ne occidas ne fureris ne falsum testimonium

ne coeða ƿ ðu facen ne gedoe aporðig fæder ðin 7
dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuam et

moder 7 he onduearde cuoeð la larua ðas
matrem³. [20] Et ille respondens ait magister hæc

all ic geheald from gigoðe minū
omnia observavi a juventute mea.

ðe hæƿ uūt miððy behaldend hine lufade hine 7 cuoeð
[21] Ihs̄ autem intuitus eum dilexit eum et dixit

him an ðe is forgotten geong suahuæt ðu hæbbe bebyg
illi unum tibi deest vade . . . cumque⁴ habes vende⁵

RUSHWORTH.

spelce lytelne ne gæð in ðæt [16] 7 gifragade hiae 7 ongisette honda
ofer hia gibletsade hiae [17] 7 miððy færende pæs on poeg fore arn
sum oðer cneo gibed bifora hine gibæd hine la larop god hpæt sceal ic
doa ƿte lif ece ic onfoe [18] ðe hæƿ soðlice cpæð to him hpæt mec ðu
cpeðes goodne ne ænigum good buta ana God [19] ða bibodu pastu
ðætte dernelice ðætte ðu ne ofslæ ƿte ðu ne stele ðætte ðu loese
pitnesse ƿ cyðnisse cpeðe ðæt ðu facun ne doe arpyrða fæder ðine 7
moder ðine [20] 7 he andspyrde cpæð him la larpa alle ðas ic giheald
from gigoðhade minum [21] ðe hæƿ putudƿ miððy biheold hine lufade
hine 7 cpæð to him an ðe forgotten is gong spa hpæt spa ðu hæbbe

¹ 'flexu'² 'adulteres'³ R. adds 'tuam.'⁴ The first syllable of this word is obliterated in L.⁵ 'vnde'

7 sel ƿorfendum 7 hæfis 7 ƿu scealt habba gestrion in heofne
et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo

7 cym soec 7 fylg mec
et veni sequere me.

seƿe miƿƿy geunrodad ƿæs on ƿord eade seafende ƿæs
[22] Qui contristatus in verbo abiit mærens¹ erat

f'ƿon hæfde 7 hæbbende æhto menigo 7 ymb-
enim habens possessiones multas². [23] Et circum-

locade ƿe hæf cuoeƿ ƿegnum his suiƿe uneaƿa 7 hefig ƿaƿe
spiciens Ihs ait discipulis suis quam difficile qui

gestriono habbaƿ ric Godes inngaas 7 ingeongaƿ
pecunias habent in regnum Dī introibunt.

ƿegnas uūt f'styldton on ƿordum his
[24] Discipuli³ autem obstupescabant in verbis ejus

soƿ ƿe hæf eftersona ondearde cuoeƿ to him leafa suno la suiƿe
at Ihs rursus respondens ait illis filioli o⁴ quam

hefig is ƿaƿe gelefeƿ on strionum in ric Godes
difficile est confidentes⁵ in pecuniis⁶ in regnum Dī

ingae eaƿor is camel ƿerh ƿyril 7 ego
introire. [25] Facilius est camelum⁷ per foramen

nedles oferfara ƿonne se ƿelig 7 ƿe plonca ingeonga in ric
acus transire quam divitem intrare in regnum

Godes ƿaƿe suiƿor gepundradon cuoƿende to him
Dī. [26] Qui magis admirabantur⁸ dicentes ad semet

seolfum 7 hua mæge hal ƿosa 7 sceaude hia
ipsos et quis potest salvus fieri. [27] Et intuens illos

RUSHWORTH.

bibyge 7 sel ƿarfum 7 hæfes gistrion goldes in heofnum 7 cym soec 7
fylig me [22] seƿe miƿƿy gipundrad ƿæs in ƿorde eode seofende ƿæs
forƿon hæfde micle æhte [23] 7 ymb locade ƿe hæf cƿæƿ to ƿegnum
his spiƿe uneaƿige 7 hefige ƿaƿe gistrione habbas in rice Godes ingaƿ
[24] ƿa ƿegnas putud 7 forstylton on ƿorde his cƿæƿ ƿe hæf efter sona
andsporade cƿæƿ sunu leofa la spiƿe hefig is ƿaƿe gilefaƿ on gistrion in
rice Godes 7 hiae ingæ [25] eƿor is camele ƿerh ƿyrel 7 egu nedles
ƿerhfara ƿonne ƿe pelige 7 ƿe plonca ingonge in rice Godes [26] ƿaƿe
spiƿur gipundradun cƿeƿende to him solfum 7 hƿa mæge hal ƿosa [27] 7

¹ 'merens'² 'multas possessiones'³ 'discipuli'⁴ R. omits 'o'⁵ 'confitentes'⁶ 'pecunis'⁷ 'camellum'⁸ 'mirabantur'

se hæf cuoeð mið monnum unmæhtig is ah ne mið
 Ihs̄ ait apud¹ homines impossibile est sed non apud²

Gode alle f'ðon mæhto t eðelico sint mið God ongann
 Dm̄ omnia enim possibilia sunt apud³ Dm̄. [28] Coepit

gecuoeða heono pe forleorton alle 7 fylgdon t sohton
 Petrus dicere⁴ ecce nos dimisimus omnia et secuti

ðec
 sumus te.

onduearde se hæf cuoeð soðlice ic cuoeðo iuh
 [29] Respondens Ihs̄ ait amen dico vobis

nænig monno is seðe forletað hus t broðro t
 nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut

suoestro t moder t fæder t suno t londo
 sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros

fore mec 7 fore godspell seðe ne
 propter me et propter evangelium. [30] Qui non

onfoað hunteantigsiðo hūnt ða huile t ane nu in tide t life ðisū
 accipiet⁵ centies tantum nunc in tempore hoc

huso 7 broðro 7 suoestro 7 moðero 7 suno 7 londo
 domos⁶ et fratres et sorores et matres et filios et agros

mið oehtendum 7 in worlde ðæm touearde lif
 cum persecutoribus⁷ et⁸ in sæculo futuro vitam

ece monigo uūt biðon ða forðmesto hlætmosto
 æternam. [31] Multi autem erunt primi novissimi

7 ða hlætmosto forðmesto
 et novissimi primi.

RUSHWORTH.

sceopende in hiae ðe hæf cpæð mið monnum unmæhtig is ah ne is mið
 God alle forðon mæhte sindun mið God [28] ongam Petrus him
 cpeoða heono pe forleortun alle 7 fyligdon t sohtun ðec [29] andporde
 ðe hæf cpæð soð ic cpedo iop nænig is seðe forletes hus t broðer t
 spester t moder t fæder t sunu t lond fore mec 7 fore godspelle
 [30] seðe ne onfoeð hunteantigum siða ða hpile nu in tide t in life
 ðissū huse 7 broðer 7 spester 7 moder 7 sunu 7 lond mið oehtendum i
 peorlde ðær toporde lif ece [31] monige putudlice bioðun ærist ða

¹ 'aput'² 'aput'³ 'aput'⁴ R. adds 'ei.'⁵ 'accipiat'⁶⁷ 'persecutionibus'⁸ R. omits 'et.'

poeron f'ðon on poeg astigon in Hierusalem
 [32] Erant autem in via ascendentes in Hierosolyma¹
 7 foreode f' onfa' pæs f' geong hia se hæf 7 hia suigdon 7 fylgdon
 et præcedebat illos Ihs et stupebant et sequentes
 ondreordon 7 togenom eftersona tuoelf ongann ðæm f' him
 timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis
 cuoeða ða ðingo him poeron scealde touearde f' gelimpa f'ðon
 dicere quæ ei essent eventura². [33] Quia
 heono poe stigeð in Hierusalem 7 sunu monnes
 ecce ascendimus in³ Hierosolima et filius hominis
 bið gesald aldormonnum sacerda 7 puðuutum 7 geniðriað
 tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt⁴
 hine to deaðe 7 selles hine hædnum 7 bismirageð
 eum morte et tradent eum gentibus. [34] Et inludent
 him 7 spittes hine 7 hia suingeð hine 7 hia acuoellað
 ei et conspuent eum et flagellabunt⁵ eum et interficient
 hine 7 ðe ðirda doeg eftarisað
 eum et tertia die resurget.

7 geneolecdon to him 7 Ioh' suno
 [35] Et accedunt ad eum et Johannes⁶ filii
 Zebedies cuoeðende la larua poe pallað suæhuæt
 Zebedæi⁷ dicentes magister volumus quodcumque
 pe pilniað þte ðu doe us soð he cuoeð him huætd
 petierimus facias nobis. [36] At ille dixit eis quid
 pilniað gé þte ic gedoe iuh 7 cuoedon sel us
 vultis ut⁸ faciam vobis. [37] Et dixerunt da nobis

RUSHWORTH.

foerðmestu 7 ða lætemestu foerðmest [32] perun forðon on poege
 astagun in Hierusalem 7 fore eode f' gongende pæs him ðe hæf 7 styltun
 f' spigdon 7 fyligdon ondreordon 7 to ginom efter sona tpelfe ongan
 cpeoða ða ðing perun him toporde [33] forðon heono pe stigas Hieru-
 salem 7 sunu monnes gisald bið aldurmonnum sacerda 7 uðputum 7
 giniðrias hine to deoðe 7 sellas hine hæðnum [34] 7 bismorigas hine 7
 spittas 7 hiae spingas hine 7 hiae cpellað hine 7 ðy ðirdan dæge arises
 [35] 7 gineolicadun to him Iacob 7 Ioh' sunu Zebededes cpeðende la
 larpa pallon pe þte spa spa pe pilnas ðu doe us [36] soð he cpæð him
 hpæt pilnigas ge þte ic doe iop [37] 7 cpedun sel us þte an to spiðre

¹ 'Hierosolima'² 'ei ventura'³ R. omits 'in.'⁴ 'dampnabunt'⁵ 'flagillabunt'⁶ 'Iohannis'⁷ 'Zebedei'⁸ R. omits 'ut.'

þte an to suiðre ðinra 7 oðr to pynstra
ut unus ad dexteram tuam et alius¹ ad sinistram

pe sitta in puldre ðine se hæf uūt cuoeð him
sedeamus in gloria tua. [38] Ihs̄ autem ait illis

ne uuto gie huætd gie gipigeð hi mago ge drinca ðone calic
nescitis quid petitis² potestis bibere calicem³

ðone ic drinca ꝥ þt fulpiht ofðon ic se gefulpad
quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor

þte gie sie gefulpad soð hia cuoedon him pe magon se hæf
baptizari. [39] At illi dixerunt ei possumus Ihs̄

uūt cuoeð him ðone calic ecðon ðone ic drinco gie drinca
autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis

7 þ fulpiht of ðæm ic beom gefulpad se gie gefulpad
et baptismum quo ego baptizor baptizabimini⁴.

sitta uūt to suiðra minra ꝥ to pinstra
[40] Sedere autem ad dexteram meam aut ad sinistram

ne is min to sellanne ah ðæm gegearuad is
non est meum dare⁵ sed quibus paratum est.

7 geherdon ða teno ongunnon puræðia of Iacob
[41] Et audientes decem coeperunt indignari de Jacobo

7 Ioh' se hæf uūt ceigde hia cuoeð him putas gie
et Johanne. [42] Ihs̄ autem vocans eos ait illis scitis

f'ðon ðas ðaðe gesene sint aldordom hædnum þ hia gepældes
quia hi⁶ qui videntur principari gentibus dominantur

him ꝥ ðæm 7 aldormenn hiora mæht habbas hiora ꝥ ðæra
eis et principes eorum potestatem habent ipsorum.

RUSHWORTH.

ðinre 7 oðer to ðær spiðra ðinre pe sitte in puldre ðinum [38] ðe hæf
soðlice cpæð him ne putun ge hpæt ge giopigas hu magon ge ðone calic
drinca ðone ic drinco et ðæt fulpiht ofðon ic fulpade ðæt ge sie ingiful-
pade [39] soð hia cpedun him pe magun ðoñ hæf putudlice cpæð him
ðone calic ecðon ðone ic drinco ge drinco 7 ðæt fulpiht of ðæm ic biom
gifulpad ðe ge gifulpiað [40] sittas putudlice on spið min ꝥ on pynstra
ne is min to sellane iop ah ðæm ðe gigeorpað is [41] 7 giherdun ða
tenu ongunnun praðiga of Iac' 7 Ioh' [42] ðe hæf putudlice ceigde
hiae cpæð to him piston ge forðon ðas ðaðe gisegene biað þ hiae aldor-
dom hæðnum gipældas ðæm ꝥ him 7 aldormen hiora mæhte habbað hio ꝥ

¹ 'unus'² 'putatis'³ 'calicem bibere'⁴ 'baptizabimini'⁵ R. adds 'vobis.'⁶ 'hii'

ne suæt ðus is tse uūt t huoeðre in iuh ah suahua seðe
 [43] Non ita est autem in vobis sed quicumque
 pælle posa mara t hera bieð t sie iper héra t embehtmonn
 voluerit fieri major erit vester minister.

t suahuæ seðe pælle in iuh f'ðmest posa bie t se
 [44] Et quicumque voluerit in vobis primus esse erit
 allra ðræl t esne
 omnium servus.

f'ðon t sunu monnes ne cuom tte geembehta
 [45] Nam et filius hominis non venit ut ministraretur
 him ah tte he geembehtade t tte he salde sapel his lesnise t
 ei sed ut ministraret et daret animam suam redem-
 to lesine fore monigum
 tionem¹ pro multis.

t cuomon to Hiericho t miððy foerde t faerende he t hine
 [46] Et veniunt Hierichum² et proficiscente eo³
 in ða burig t ðegnas his t mið monigfald here t menigo
 Hiericho et discipuli⁴ ejus et plurima multitu-
 monigfald sunu Timæis blind gesæt æt t neh
 dine filius Timæi cæcus Bartimæus sedebat juxta

poeg giornade ðaðe miððy geherde tte se hæf
 viam mendicans. [47] Qui cum audisset quia Ihs

Nazaresca pæs ongann cliopia t cuoeða la sunu Dauðes hæf
 Nazarenus est coepit clamare et dicere fili David Ihs

milsa mines t stiordon him menigo tte
 miserere mei. [48] Et comminabantur⁵ ei multi ut

RUSHWORTH.

ðara [43] ne spa t ðus is putudlice in iop ah spa hpa spa pelle posa
 mara t hera bið ioper hera t embihtmon [44] t spa hpa spa pelle in iop
 ærist t foerðmest posa bið ðe alra ðræl t esne [45] forðon t sunu
 monnes ne com tte giembihte him ah tte giembihtade oðrum t salde
 saple his lesnisse fore monnum [46] t comun to Hiericho t miððy
 foerde hiae in ða burug t ðegnas his t mið monigfalde mengu sunu
 Timeus Barti-blind gisætt neh t æt poege giornde [47] seðe miððy
 giherde ðætte ðe hæf Nazarenisca pæs ongan cliopiga t cpeoða sunu
 Davides hælend gimilsa me [48] t miððy stiordun him ðio mengu tte

¹ 'redtionem'² 'in Hiericho'³ R. adds 'de.'⁴ 'discipulis'⁵ 'cumminabantur'

suigde soð he micle suiðor gecliopade la sunu Dauídes
taceret at ille multo magis clamabat fili David

miltsa mines 7 stod se hæf geheht hine
miserere mei. [49] Et stans Ihs præcepit¹ illum

ceiga 7 ceigdon ðone blindo hia cuoeðendo him glæddmod
vocari et vocant caecum dicentes ei animæquior²

pæs ðu aris ceigas ðec seðe forepoearp 7 miððy gepearpp
esto surge vocat te. [50] Qui projecto

poedo his gesuigde cuom to him 7
vestimento suo exiliens venit ad eum. [51] Et

onduearde se hæf cuoeð him huæd pilt ðu ðe þ ic gedoe se blinde
respondens Ihs dixit illi³ quid vis tibi faciam caecus

uūt cuoeð him gód laruu þte ic gesii 7 þ ic mæge gesea se hæf
autem dixit ei rabboni ut videam. [52] Ihs

uūt cuoeð him gaa geleafa ðin ðec hal dyde 7 sona
autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim

gesæh 7 fylgde him in poeg.
vidit et sequebatur eum in viam⁴.

7 miððy togeneolecdon to Hierusat 7
XI. [1] Et cum adpropinquaret Hierosolymæ⁵ et

to more oelebeama sende tuoeg of ðegnum
Bethaniæ⁶ ad montem olivarum mittit duos ex discipulis

his 7 cuoeð ðæm gaað in burig ðe is fora
suis. [2] Et ait illis ite in castellum quod est

RUSHWORTH.

spigede soð he micle spiðor cliopade sunu Davides milsa me [49] 7
gistod ðe hæf giheht hine cega 7 ceigdon ðone 7 ða blindu cpeðende him
glæd mod pes ðu aris ceiga ðec [50] seðe forporpe gipedo his gispigende
com to him [51] 7 ondsparade ðe hæf cpæð hpæt pylttu þ ic ðe gidoe ðe
blinda putudlice cpæð larop good þte ic gisie [52] ðe hæf putudlice
cpæð to him goa gileafa ðin ðec halne gidoes 7 sona gisæh 7 fyligde him
on poeg.

XI. [1] 7 miððy to gineolicadun Hierusalem 7 Bethania to more oele-
beomes sende tpoege of ðegnum his [2] 7 cpæð ðæm gaa in cæstre

¹ 'præcipit'⁴ 'in via'² 'animæ equior'⁵ 'Hierusolimæ'³ 'illi ihs dixit'⁶ 'Bithaniæ'

ongeægn iuh 7 sona gie ineodon ⁊ ingeongas þ in gie onfindes
contra vos¹ et statim introeuntes illud invenietis

ðone fola gebunden ofer ⁊ on ðene nænig get monna gesæt
pullum ligatum super quem nemo athuc hominum sedit

unbindes 7 tolædes 7 gif huæ iuh cuoeðas huæd
solvite² et adducite. [3] Et si quis vobis dixerit quid

doað gie cuoeðas þte drihtne behoffic ⁊ nedðarf is 7 sona
facitis dicite quia Dnō necessarius est et continuo

hine forletes hider
illum dimittet huc.

7 foerdon onfundon fola gebunden ær ⁊ befora
[4] Et abeuntes inveniunt pullum ligatum ante

ðon dor uta æt poegena geletum 7 hia unbinde hine 7
januam foris in bivio et solvunt eum. [5] Et

sume of ðer stondendum cuoedon him huæd doað gie un-
quidam de illic stantibus dicebant eis quid facitis sol-

bindas ðone fola ðaðe cuoedon him suæ gehaten hæfde
ventes pullum. [6] Qui dixerunt eis sicut præceperat³

him se hæf 7 forleorton him 7 læddon ðone fola to
illis Ihs et dimiserunt eis. [7] Et duxerunt pullum ad

ðæm hæf 7 onsetton him gegerelo his 7 sætt ofer ⁊ on
Ihm et inponunt⁴ illi vestimenta sua et sedit super

hine ⁊ ðene menigo uūt poedo hiora legdon ⁊
eum. [8] Multi autem vestimenta sua strave-

RUSHWORTH.

ðætte ongægn iop ip 7 sona ingongas ðæt ge onfindas ðone fola gibun-
denne ofer ðone gett nænig mon gisætt unbindas ðone 7 to gilædas
[3] 7 gif hpelc iop biceþes hpæt doað ge cpeoðas ðætte drihtne bihoefe
⁊ nedðarf 7 sona hine forletas hider [4] 7 foerdun onfundun fola gibun-
denne bifora ðæm dore ute æt poega ⁊ giletū 7 unbundun hine [5] 7
sume of ðær stondendum cpedun him hpæt doas ge unbindas ðone fola
[6] ðaðe cpedun him spa gihten hæfde hia ðe hæf 7 forleortun hine
[7] 7 læddun ðone fola to ðæm hæf 7 onsettun hine gigerlu his 7 sæt
ofer him [8] ðio mengu putudlice gipedo hiora bræddun ⁊ legdun on

¹ 'contra vos est'³ 'præceperant'² 'solute'⁴ 'impossuerunt'

brædon on poeg oðero uūt ða tþiggo † ða telgo gebugon † rendon of
runt in via alii autem frondes¹ cædebant² de

ðæm trepum ⁊ tredon on ðæm poeg
arboribus et sternebant in via.

⁊ ðaðe foreeodon ⁊ ðaðe fylgdon cliopadon
[9] Et qui præibant³ et qui sequebantur clamabant

cuoeðende la hæf usig se gebloedsad seðe cuom in noma
dicentes osanna⁴ benedictus qui venit in nomine

drihtnes

Dnī.

sie gebloedsad þte cuom rīc fadores uses
[10] Benedictum quod venit regnum patris nostri

Dauid la hæf usic in heahnissum

David osanna⁵ in excelsis.

⁊ inneode Hierusalem in temple ⁊ miððy
[11] Et introivit Hierosolyma in templum et circum-

ymbsceapde allum miððy gee efrntid pæs gefoerde
spectis omnibus cum jam vespere⁶ esset hora exivit

on mið tuoelfum ⁊ oðer dæg miððy
in Bethaniam cum duodecim. [12] Et alia die cum

foerdon from gehyncerde ⁊ miððy gesæh
exiret⁷ ea⁸ Bethania esuriit. [13] Cumque vidisset

fearra þ ficbeam hæbbende leafo cuom gif huæt eaða † poenunga
a longe ficum habentem folia venit si quid forte

RUSHWORTH.

poeg oðre ðonne ða tþigu gibedgun † rendun ða telge of ðæm treum
⁊ stredun on ðone poeg [9] ⁊ ðaðe foreeodon ⁊ ðaðe fyligdun cliopadun
cpeðende la hæf usih ge gibletsad seðe com in noma drihtnes [10] sie
gibletsad þ com in rice fador user Davides la hæf usih in heonissum
[11] ⁊ ineode Hierusalem in temple ⁊ miððy ymbsceopade all miððy
giefern pæs gifoerde in Bethania mið tþelfum [12] ⁊ oðre dæge miððy
foerdun from beth gihyncrede [13] ⁊ miððy gisæh feorra ðone fic beom
hæbbende leof com gif gehpæt eaða gimette in ðæm ⁊ miððy comun to

¹ 'fondes,' corrected by a later hand.

³ 'præcedebant'

⁵ 'ossanna'

⁷ 'exirent'

² 'ramos,' add R.

⁴ 'ossanna'

⁶ 'vespera'

⁸ 'de'

gemitte in ðær ⁊ on ðæm ilca ⁊ miððy gemitte ⁊ gecuome to ðæm ilca
inveniret in ea et cum venisset ad eam

noht infand buta leafa ne f'ðon pæs tid ðara ficbeama
nihil invenit præter folia non enim erat tempus ficorum.

⁊ onduearde cuoeð him uūt ne ⁊ no leng in ecnise
[14] Et respondens dixit ei jam non amplius in æternam

ænig pæstm from ðe eteð ⁊ geherdon þ ðegnas
quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli

his
ejus.

⁊ cuomon to Hierusā ⁊ miððy infoerde
[15] Et veniunt Hierosolimam¹ et cum introisset

þ tempel ongann fordrifa ða bebycendo ⁊ ceapemenn ⁊ ða bycgendo in
templum coepit eicere vendentes et ementes in

temple ⁊ beaðo ðara mynetro ⁊ seatlas bebyc-
templo et mensas nummulariorum et cathedras ven-

gendra ða culfras ofcerde ⁊ utdraf ⁊ ne gelefde þte
dentium columbas evertit. [16] Et non sinebat ut

ænig oferferede fæt ðerh þ tempel ⁊ lærde
quisquam transferret vas per templum. [17] Et docebat

cuoeðende him ahne apritten is þte hus min hus
dicens eis nonne scribturn² est quia domus mea domus

gebeddes geceiged allum cynnum gie uūt ge-
orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fe-

porhton ⁊ dydon hia ⁊ ða ilca cofa ðeafana
cistis eam speluncam³ latronum.

RUSHWORTH.

ðæm nopiht ne fand butan leofum ne forðon pæs tid ðara ficbeoma
[14] ⁊ ondsparade cpæð him putudf no leng in ecnisse nænig mon from
ðe pæstem eteð ⁊ giherdun ðegnas his [15] ⁊ comon to Hier' ⁊ myððy
infoerdun ðone tempel ongan fordrifa ða bibyccende ⁊ ða bibycende in
temple ⁊ beodo ðara mynetera ⁊ seotlas bibyccendra ða culufra ofcerde
⁊ fordraf [16] ⁊ ne gilefde þte ænig ofer-færende ⁊ færende pere fæt
ðerh ðæt tempel [17] ⁊ lærde cpeðende him ahne apriten is þte hus min
hus gibedes giceged bið allum cynnum ge putudlice giporhtun ða ⁊ hiae

¹ 'Hierusolymam'² 'scriptum est'

'speluncam'

miððy ofðon pæs gehered aldormonnum sacerda
 [18] Quo audito principes sacerdotum et
 uðuuto sohton huu hine hia acuoella mæhton ondreardon
 scribæ quærebant quomodo eum perderent timebant
 f'ðon hine þte all ðreat pæs gepundrad † gepundrade
 enim eum quoniam universa turba admirabatur¹
 ofer lar his
 super doctrina² ejus.

‡ miððy efrn aporden pæs fromfoerde of
 [19] Et cum vespera facta esset egrediebatur de
 ceastre ‡ miððy árlice oferfoerdon gesegon ficbeam
 civitate. [20] Et cum mane transirent³ viderunt ficum

druige aporden of pyrtrumum ‡ pæs eftmyndig
 aridam factam a radicibus. [21] Et recordatus⁴

cuoed him la laruu heono ficbeam ðæm ðu yfle cuoede
 Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti
 gedrugade
 aruit.

‡ geonduearde se hæf cuoed ðæm habbað gie gleafo Godes
 [22] Et respondens Ihs ait illis habete fidem Dī.

soðlice ic cuoed iuh þte sua ha seðe cuoedas ðissum
 [23] Amen dico vobis quia⁵ quicumque dixerit huic

móre genioma ‡ sende on sæ ‡ ne tuaes † ne getuiga
 monti tollere et mittere in mare et non hæsitaverit⁶

RUSHWORTH.

cofa † hydels ðeafana [18] miððy pæs gihered ðæm aldormonnum
 sacerda ‡ uðputum sohtun hu hiae hine gicpellan mæhtun ondreordun
 forðon hine forðon all ðreat pæs gipundrad ofer lare his [19] ‡ miððy
 efern giporden pæs from foerde of cæstre [20] ‡ miððy árlice ofer foer-
 dun gisegún ðone fic-beom dryge aporden of pyrtrumum [21] ‡ eft
 gimyndig pæs Petrus cpæð him la larop heono ðes fic-beom ðæm ðu
 cpeðe gidrugade [22] ‡ giondporde ðe hæf cpæð ðæm habbas gileofa
 Godes [23] soð ic cpeðo iop þte spa hpa cpeðes ðissum more ginioma
 ‡ sende in sæ ‡ ne tpias † ne tpioge in heorte his ah gif gilefed forðon

¹ 'mirabatur'³ 'transierent'⁵ 'quia,' omitted in R.² 'doctrinam'⁴ 'recordatus est'⁶ 'essitaverit'

in hearte his ah gif geleafed f'ðon suahuæt cuoed̥as
 in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit
 sie bið gesald him
 fiat fiet¹ ei.

f'ðon ic cuoed̥o iuh alle suahuæt gebiddas † bid-
 [24] Propterea dico vobis quaecumque oran-
 dende ge giuað geleafes ge þte gie onfoe 7 becymeð iuh
 tes petitis credite quia accipietis et veniet vobis.

7 miððy gie biðon stondende to gebiddanne forletas † forgeafas
 [25] Et cum stabitis ad orandum dimittite
 gif huæt gie habbað pið huelchuoene oðer þte 7 †æc fæder
 si quid habetis adversus aliquem ut et pater
 iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh synna iuerra
 vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra.

ðæh se iuh † þ gif gie forgeafa nallað ne fæder iuer
 [26] Quod si vos non dimiseritis² nec pater vester
 seðe in heofnum is forgefes iuh synna iuero
 qui in caelis est dimittet³ vobis peccata vestra.

7 cuomon eftersona to Hierusā 7 miððy ge-
 [27] Et veniunt rursus Hierosolimam⁴ et cum am-
 eode in temple geneolecdon to him hehsacerdas
 bularet in templo⁵ accedunt⁶ ad eum summi sacerdotes
 7 uðuuto 7 ða ældesto 7 cuoed̥að to him on suahuelc
 et scribæ et seniores. [28] Et dicunt illi in qua
 mæht ðas ðu doest 7 hua ðe salde ðios † ðis mæht
 potestate⁷ hæc facis et quis tibi dedit hanc potestatem

RUSHWORTH.

spa hpæt spa he cpeoðas sie sald him [24] f'ðon ic cpeðo iop all spa
 hpæt spa gibiddas † giopigas gilefas ge ðætte ge onfoe 7 bicymeð iopih
 [25] 7 miððy ge bioðun stondende to gibiddanne forletas † forgeofas gif
 hpa hæbbe pið hpelc hpoegu oðer ðing þte 7 fæder ioper se on
 heofnum is forgefeð iop synne iopre [26] ðah ðe gif iopih ne pallas for-
 geofa ne fæder ioper seðe on heofnum is forgefes iop synne iopre [27] 7
 comun efter sona in Hierost 7 miððy gieode in tempel gineolicadun
 to him hehsacerdas 7 uðputu 7 ða ældru [28] 7 cpedun him in hpelce

¹ 'fiet,' omitted in R.³ 'dimittit'⁵ 'templum'⁷ 'ut,' add R.² 'demiseritis'⁴ 'Hierusolimam'⁶ 'accesserunt'

þte ðas ðu doæs se hæf uūt onduearde cuoeð him † ðæm
ut ista facias. [29] Ihs̄ autem respondens ait illis

ic fræгна iuh æc ic anum porde 7 ondueardas
interrogabo vos et ego unum verbum et respondete¹

me 7 ic cuoeðo iuh on sua huælcum mæht ðas ic doe † doa
mihi et dico² vobis in qua potestate hæc faciam.

fulpiht Ioh' of heofne pæs oððe from monnum
[30] Baptismum Johannis de caelo erat an ex hominibus

ondueardas me cuoeð † soð him † hia gesmeadon mið him
respondete³ mihi. [31] Ait⁴ illi cogitabant secum

cuoeðende gif pe cuoeðað of heofne he pil cuoeða for huon ðonne
dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo

ne gelefeð gie him gif pe cuoeðað from monnum
non credidistis ei. [32] Si dixerimus ex hominibus

ondreardon þ folc alle f'ðon hæfdon Ioh' f'ðon
timebant populum omnes enim habebant Johannem quia

soðlice pitgo pæs ondueardon cuoeðon ðæm hæf
vere propheta esset. [33] Respondentes dicunt Ihū

neuto pe geonduearde se hæf cuoeð to him neæc ic cuoeðo
nescimus respondens Ihs̄ ait illis neque ego dico

iuh on suahuelcum mæht ðas ic doam.
vobis in qua potestate hæc faciam.

7 ongann ðæm † him on bispellum sprecca pingearð
XII. [1] Et coepit illis in parabolis⁵ loqui vineam⁶

RUSHWORTH.

mæhte ðas ðu does 7 hpelc salde ðe ðas mæhte þte ðas ðu does [29] ðe
hæf soðlice ondsporade cpæð to him ic gifregno iopih 7 ic ane porde
7 ondporðas me 7 ic cpeðo iop in spa hpelce mæhte ðas doe ic [30] ful-
piht Iohannes of heofne pæs † from monnum ondporðas me [31] cpæð hī
soðlice gismeadun mið him cpeðende gif pe cpeoðas of heofne he pil
cpeaða forhpon ðonne ne gilefað ge him [32] gif ge cpeoðas from monnū
pe ondreordun ðæt folc all forðon hæfdun Ioh's forðon soðlice pitga pæs
[33] 7 ondporde cpæð ðe hæf ne pittan ge ondporde ðe hæf cpæð to him
ne ec ic cpeðo iop in hpa hpelcer mæhte ðas ic dom.

XII. [1] 7 ongan ðæm † him in bispellum spreaca pingeorð gisette

¹ 'respondite'

⁴ 'at'

² 'dicam'

⁵ 'parabulis'

³ 'respondite'

⁶ 'viniam'

gesette monn 7 ymbsalde haga 7 dalf seað
pastinavit homo et circumdedit sepem¹ et fodit lacum

7 getimberde torr 7 agæf 7 gefæste ða londbigencum 7
et ædificavit turrem et locavit eam agricolis² et

fearr gefoerde 7 færende pæs 7 sende to londbuendum
peregre profectus est. [2] Et misit ad agricolas³

on tid esne þte from ðæm londbuendum onfenge of
in tempore servum ut ab agricolis⁴ acciperet de

pæstm ðære pingearde ðaðe togelahton ðene geðurscon
fructu vineæ. [3] Qui adpræhensum eum cederunt

7 forleorton geonga idelne 7 eftersona sende to him
et dimiserunt⁵ vacuum. [4] Et iterum misit ad illos

oðerne ðræl 7 ðene on heafud gepundadon 7
aliud servum et illum in capite vulneraverunt et

mið miclum sceofnun gehornadon 7 eftersona oðerne
contumeliis⁶ affecerunt⁷. [5] Et rursus⁸ aliud

sende æc ðene ofslogon 7 monigo oðero sume
misit et illum occiderunt et plures alios quosdam

ðurscon oðero æc ofslogon ðaget f'ðon 7 æc
cædentes alios vero occidentes. [6] Athuc⁹ ergo

enne 7 an hæfde sunu leofust 7 ðene sende
unum habens filium karissimum¹⁰ et¹¹ illum misit

to him 7 him æt ende 7 hlætmost cuoðende f'ðon 7 þte hia gefræp-
ad eos novissimum dicens quia reve-

RUSHWORTH.

monn 7 ymb salde sepðe 7 dalf seað 7 gitimbrade torn 7 ða agæf 7 afæste
ða ðæm lond bigengum 7 færende pæs [2] 7 sende to ðæm lond bigen-
gum on tide esnes ðætte from ðæm lond-buendum onfenge of pæstme
pingeordes [3] ðaðe to gineolicadun him giðurscon 7 forleortun idelne
[4] 7 efter sona sende to him oðerne esne 7 ðone on heofud gipundadun
7 mið scomum miclum to giporhtun [5] 7 efter sona oðerne sende 7 ec
ðene ofslogun 7 monige oðre sume giðurscon oðre ec ofslogun [6] ðagett
forðon an hæfde sunu leofne 7 hine sende to him æt ende 7 lætemest

¹ 'sæpem'⁴ 'agriculis'⁷ 'adfecerunt'¹⁰ 'carissimum'² 'agriculis'⁵ 'dimisierunt'⁸ 'rursum'¹¹ 'ad'³ 'agriculas'⁶ 'contumelis'⁹ 'adhuc'

pegedon sunu minne ða buendo uūt cuoedon
buntur¹ filium meum. [7] Coloni autem dixerunt

betuih ðis is erfepeard cymes putum pe ofslae hine 7
adinvicem hic est heres venite occidamus eum et

usra bið ðiu erfepeardnise 7 gelahton hine
nostra erit hereditas. [8] Et apprehendentes² eum

ofslogon 7 gepurpon buta pingearð huæt ofðon
occiderunt et ejecerunt³ extra vineam. [9] Quid ergo

doeð hlaferð ðære pingearde cymeð 7 fordoeð ða londbuendo 7
faciet dominus vineæ veniet et perdet colonos et

seleð þ pingearð oðerum ne prit ðius leornada gie
dabit vineam aliis. [10] Nec scripturam hanc legistis

þ stan ðone fercuomon getimbradon ðis geporden pæs
lapidem quem reprobaverunt ædificantes hic factus est

on heafud huonnes from drihtne aporden pæs ðis 7
in caput anguli. [11] A Dnō factum⁴ est istud et

is uunderlic on egum usum
est mirabile in oculis⁵ nostris.

7 sohton hine to haldanne 7 ondreordon þ ðreat
[12] Et quærebant eum tenere et timuerunt turbam

ongeton hine f'ðon f'ðon to him bispell ðios
cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam⁶ hanc

gecuoeð 7 miððy forleorton hine geeodon
dixerit et relicto eo abierunt.

7 sendon to him sume of ælaruas 7
[13] Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis et

RUSHWORTH.

cpeðende forðon hiæ gefræpegadun sunu minne [7] ða byende putud-
lice cpedun him bitpion ðis is erfepord cymas putum pe ofsla hine 7 usra
bið ðis erfepardnis [8] 7 gilahtun hine 7 ofslogun 7 gipurpun butan ðone
pingeord [9] hpæt ofðon dyde f' ðoeð drih' pingeordes cymeð 7 fordoes
ða lond-buende 7 seleð ðone pingearð oðrum [10] ne gipriotu ðas lior-
nadun ge þte stan ðonne ofercomen gitimbradun ðis giporden pæs on
heofud hpon [11] from drih' aporden pæs ðis 7 is pundurlic on egum
usum [12] 7 sohtun hine to haldanne 7 ondreordun ðone ðreat ongetan
hine forðon to him bispel ðas he gicpæð 7 miððy forleortun hine gieodon
[13] 7 sendun to him sume from ælarpum 7 Herodes ðegnum þte hine

¹ 'verebuntur'² 'adpræhendentes'³ 'eicierunt'⁴ 'factus'⁵ 'occulis'⁶ 'parabulam'

Herodes ðegnum þte hine genomo † geteldon in pord ðaðe
Herodianis ut eum caperent in verbo. [14] Qui

cuomon cuoedon him laruu pe putun þte soðfæst his 7
venientes dixerunt ei magister scimus quia verax es et

ne ðu gemes ænig ne f'ðon ðu gesiist on onsione monnes
non curas quemquam nec enim vides in faciem hominis¹

ah in soðfæstnise poeg drihtnes læres is gelefed to seallane geafel
sed in veritate viam Dnī doces licet dari tribu-

ðæm Caseri oððe no pe selleð seðe piste
tum Cæsari² an non dabimus. [15] Qui sciens

gespiopernise hiora cuoeð ðæm huæd me gie costages brenges
versutiam eorum ait illis quid me temptatis³ adferte

me pennig þte ic gesii soð hia tobrohton
mihi denarium ut videam. [16] At illi attulerunt⁴

7 cuoeð him huæs is gelicnes ðios 7 in † onmerca cuoedon him
et ait illis cujus est imago hæc et inscriptio dicunt illi

ðæs Cās geonduearde uūt se hæf cuoeð him
Cæsaris⁵. [17] Respondens autem Ihs dixit illis

geldas f'ðon ðaðe sint Caseres ðæm Casere 7 ðaðe aron
reddite igitur quæ sunt Cæsaris⁶ Cæsari⁷ et quæ sunt

Godes Gode 7 pundradon ofer hine
Dī Dō et mirabantur super eo.

7 cuomon to him ðaðe cuoeðas
[18] Et venerunt ad eum Sadducæi qui dicunt resur-
erest ne sie 7 frugnon hine ðus cuoeðende
rectionem non esse et interrogabant eum dicentes.

RUSHWORTH.

ginomun † giteldun on pordum [14] ðaðe comun cpedun him larop pe
putun ðætte soðfæst is 7 ne gemesttu ænig of ðon † ðæm ne forðon ðu
gisist on onsione monnes ah in soðfæstnise poegas Godes leres is gilefed
to seallanne gæfel ðæm Casere † no pe sellas [15] seðe piste gispiopornisse
hiora cpæð to him hpæt mec gicostigas brengas me pennig þte is gisie
[16] cpæð to him soð hiae gibrohtun him 7 cpæð to him hpæt is ðis
gelicnes ðas 7 in † onmerca cpedun him ðæs Caseres [17] giondporde
putud† ðe hæf cpæð to him geldas forðon ðaðe sindun Caseres ðæm
Casere 7 ðaðe aron Godes Godo 7 pundradun ofer hine [18] 7 comun

¹ 'hominum'² 'Cessari'³ 'temptatis'⁴ 'ei' add R.⁵ 'Cæssari'⁶ 'Cæssaris'⁷ 'Cæssari'

la laruu us aprat þ gef huælc fænig
 [19] Magister Moses nobis scripsit¹ ut² si cujus
 broðer . dead sie f bið 7 forletas þ pif f laf 7 suno
 frater mortuus fuerit et dimiserit³ uxorem et filios
 ne letes f ne lefes onfoe broðer his hlaf ðæs ilce 7
 non reliquerit accipiat frater ejus uxorem ipsius et
 eftapæcceð sed broeðre his seofo f'ðon broðro
 resuscitet semen fratri suo. [20] Septem ergo fratres
 poeron 7 se forðmest onfeng þ pif 7 dead pæs un-
 erant et primus accipit⁴ uxorem et mortuus est non
 forletne sed 7 ðe æftra onfeng ða ilca 7
 relicto semen⁵. [21] Et secundus accipit eam et
 dead pæs 7 ne ðes forleort sed f team 7 se ðirda
 mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius
 gelic 7 onfengon ða ilca gelic ða seofono
 similiter. [22] Et acceperunt⁶ eam similiter septem
 7 ne forleorton f ne læfdon sed hiu hlætmost alra dead
 et non reliquerunt⁷ semen novissima omnium defuncta
 pæs þ pif in erest f'ðon miððy hea arisað
 est mulier. [23] In resurrectione ergo cum resurrexerint
 huæs of ðæm bið þ pif seofona f'ðon hæfdon þ ilca
 cujus de iis⁸ erit uxor septem enim habuerunt eam
 pif 7 geonduearde se hæf cuoeð him ne f'ðon
 uxorem. [24] Et respondens Ihs ait illis non ideo
 ge duolas ne uutogie f ne cunnige gepuritto ne mæht
 erratis non scientes scribturas⁹ neque virtutem

RUSHWORTH.

to him ða ðe cpeaðas arist ne pere 7 frugnun hine [19] la larop Moyses
 us aprat gif hpelc broðer deod sie 7 forletes ðæt pif 7 suno ne letes þte
 onfoe broðer his lafe ðæs 7 eftapeccað sed broðer his [20] siofune for-
 ðon broðer perun 7 ðe foerðmeste onfeng ðæt pif 7 dead pæs unforletene
 sed [21] 7 ðe æfterra onfeng ða ilca 7 deod pæs unforleort ðæt sed 7 ðe
 ðirda gilice [22] 7 onfeng ða ilca gilice ða siofune 7 ne forleortun f ne
 læfdun sed hio lætemest alra deod pæs ðæt pif [23] in eriste forðon
 miððy arisað hpæs of ðæm bið þ pif siofune forðon hæfdun ðæt ilca pif
 [24] 7 giondporde ðe hæf cpæð to him ne forðon ge dpoligas ne pittun

¹ 'scripsit'² R. omits 'ut.'³ 'diserit'⁴ 'accepit'⁵ 'semine'⁶ 'accipierant'⁷ 'reliquerunt'⁸ 'hiis'⁹ 'scripturas'

Godes miððy f'ðon from deadum arisað hea ne
 Dī. [25] Cum enim a mortuis resurrexerunt neque
 mænsumiað ne hia biðon gemænsumad ah biðon suæ englas in
 nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in
 heofnum of † from deadum uūt þ arisað ne
 caelis¹. [26] De mortuis autem quod resurgant² non
 leornadægie on boc Moses ofer ðæm tree huu cuoeð
 legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit
 him God coeð † sægde ic am God Abrahames 7 God Isaaces
 illi Dn̄s³ inquiring ego sum Ds Abraham et Ds Isaac
 7 God Iacobes ne is God deadra ah hlifiendra
 et Ds Jacob. [27] Non est Ds mortuorum sed vivorum
 gie f'ðon suiðe gie duolages
 vos ergo multum erratis.

7 geneolecde an from uuðutum seðe geherde
 [28] Et accesserat⁴ unus de scribis qui audiverat
 ða ilco efne gefrugnon † soecende 7 gesæh f'ðon † þte poel ðæm
 eos conquirentes et videns quoniam bene illis
 geonduarde gefraign hine huætd pere se forðmesta
 responderit interrogavit eum quod esset primum
 alra bodana bebod se hæf uūt geonduearde him
 omnium mandatum. [29] Ihs autem respondit ei
 þte se forðmesta allra bodana bod is geher Isrl drihten
 quia primum omnium mandatum est audi Israhel Dn̄s
 God user God an is 7 lufa ðu drihten God ðin
 Ds noster Ds unus est. [30] Et dileges Dnū Dm tuum

RUSHWORTH.

ge gipriotu ne mæhte † mægen Godes [25] miððy forðon from deaðe
 arisað ne hiae mænsumigað ne hie bioðun mænsumad ah bioðun spa
 englas on heofnum [26] of deoðe putudlice þte arisað ne liornadun ge
 on bocum Moyses ofer † on ðæm tree huu cpæð him God cpæð † sægde
 ic am God Abrahames 7 God Isaces 7 God Iacob [27] ne is God ðara
 deodra ah lifgendra gif ge forðon spiðe gidpoligas [28] 7 gineolicade an
 from uuðutum seðe giherde ða ilco efne gifrugnon 7 gisæh forðon þte
 pel ðæm giondporde gifraegn hine hpæt pere ðe foerðmesta alra bibo-
 dona [29] ðe hæf putud† giondporde him forðon ðe foerðmesta alra
 bibodona is giher Israhelum drih' God user God ana is [30] 7 lufa ðu

¹ 'ne ceorl hæfis pifes gemana ne pif hæfis ceorles on erist † efter
 erest,' marg. note in L.

² 'resurgunt'

³ 'Deus'

⁴ 'accessit'

of alra heorta ðin 7 of alra sauel ðin 7 of alra ðoht
ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente

ðin 7 of alra mægne ðinra ðis is se forðmesta bod
tua et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum.

ðe æftera uūt gelic is him lufa ðone neesta
[31] Secundum autem simile est¹ illi diliges proximum

ðinne suæ ðec seolfne mara ðisra oðer bod
tuum tamquam te ipsum magis horum aliud mandatum

ne is
non est.

7 cuoeð him se uuðputa pel la laruu in soðfæstnise
[32] Et ait illi scriba bene magister in veritate

ðu cuoeðe f'ðon t̃ þte an is 7 ne is oðer buta him t̃ hine
dixisti quia unus² est et non est alius præter eum.

7 þte sie gelufad of allra heorte 7 of allra ondget
[33] Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu

7 of allra sapele 7 of allra strenge 7 lufa
et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere

ðon neesta sua hine seolfne mara is allum cuic-
proximum tamquam seipsum majus est omnibus holo-

lacum 7 sægdnissum
caustomatibus et sacrificiis.

se hæf uūt gesæh þte snotorlice t̃ pislice geondsuaerede
[34] Ihs autem videns quod sapienter respondisset

cuoeð him ne arð ðu fearr from ric Godes
dixit illi non es longe a regno Dī

RUSHWORTH.

drihten God ðinne of alra heorte ðinre 7 of alra saple ðinre 7 of alle
giðohte ðinum 7 of alle mægne ðinum ðis is ðæt foerðmeste bibod
[31] ðæt æfterra putudlice gilice him lufa ðone nestu ðinne spa spa ðec
solfne mara ðisra oðer bibod ne is [32] 7 cpæð him ðe uðputu pel la
larop in soðfæstnisse ðu cpede forðon an is God 7 ne is oðer butan him
[33] 7 þte sie gilufad of alre heorte 7 of alre ongetnisse 7 of alre saple 7
of alre strengu ðine 7 lufa ðone nestu spa spa ðec solfne mara is allum
cpicumlacum 7 sægdnissum [34] ðe hæf putudt̃ gisæh ðæt he snotur-
lice giondporde cpæð to him ne arð ðu fear frō rice Godes 7 nænig mon

¹ 'est' omitted in R.

² 'Deus' add R.

⁊ nænig monn soð ⁊ gee gedarste hine gefraigne
Et nemo jam audebat¹ eum² interrogare.

⁊ onduearde se hæf gecuoed lærend ⁊ lærde in tempel
[35] Et respondens Ihs dicebat docens in templo
huu cuoeðas ða puðuuto bi Crist sunu sie Dauides
quomodo dicunt scribæ³ Christum filium esse David.

se ilca f'ðon Dauid cuoeð on 'gaast haligne cuoeð drihten
[36] Ipse enim David dicit in spū s̄co dixit Dn̄s
drihtne minum sitt to suiðre minum oððæt ic setto fiondas
dnō meo sede a dextris meis donec ponam inimicos
ðine fotscemel fota ðinra se ilca f'ðon Dauid
tuos scabellum⁴ pedum tuorum. [37] Ipse ergo David
cuoeð hine driht' ⁊ huona is sunu his ⁊ menigo ðreato
dicit eum Dn̄m et unde est filius ejus et multa turba
hine lustlice geherde
eum libenter audivit.

⁊ tahte ⁊ lærde ðæm ⁊ him on laar his behaldas iuih
[38] Et docebat eis in doctrina sua cavete
from uðuutum ðaðe pallas in stolum geonga ⁊ pilcymogie ⁊
a scribis qui volunt in stolis ambulare et salu-
gegroeta on sprēc ⁊ on ðæm f'ðmestum sættlum sitta
tari in foro. [39] Et in primis cathedris sedere
in somnungum ⁊ ða forðmesto sedla æt farmum ðaðe
in synagogis⁵ et primos discubitos in cenis. [40] Qui

RUSHWORTH.

soðða gidarste hine gifregna [35] ⁊ giondporde ðe hæf cpæð ⁊ cpeðende
lærende on temple hu cpeden Crist sie sunu ⁊ pere Dauides [36] ðe
ilca forðon Dauid cpæð in gaste halgum cpæð drih' drihtne minum site
to ðær spiðran min oððæt ih setto fiondas ðine fot seomul fota ðinra
[37] ðe ilca forðon Dauid cpæð him drih' ⁊ hpona is sunu his ⁊ monige
ðreotas hine lustlice giherdun [38] ⁊ tahte ⁊ lærde ðæm ⁊ him in
larum his bihaldas iopih from uðputum ðaðe pallas on stolum gonga ⁊
pilcumiga ⁊ groeta on sprece [39] ⁊ on ðæm foerðmestum seotlum sitta
in somnungum ⁊ ða foerðmestu gisedla æt feormum [40] ðaðe freotas

¹ 'audiebat'² 'eum' omitted in R.³ 'scribæ' omitted in R.⁴ 'scabillum'⁵ 'sinagogis'

offreattas huso pidpuana under sceapung longunga ⁊ longes
devorant domos¹ viduarum sub obtentu prolixæ²

gebeddes ðas onfoað uneðlic ⁊ lengra dom
orationis hi accipient³ prolixius⁴ iudicium.

⁊ sætt se hæf pið ⁊ ongegn ðæs dores ðe is sua genemned
[41] Et sedens Ihs contra gazophilacium

behæald huu þ here geparp þ mæslenn on gazophylā
aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophilacium⁵

⁊ monigo pealigo ⁊ plonco gepurpon feolo ⁊ meniga mið
et multi divites jactabant multa. [42] Cum

gecuome uūt an pidua ðorfend sende tuoege stycas
venisset autem una vidua pauper misit duo⁶ minuta

þ is feorðung penñ ⁊ ceigde ðegnas his
quod est quadrans. [43] Et convocans discipulos suos

cuoeð him soðlice ic cuoeðo iuh þte pidua ðios ⁊ ðas
ait illis amen dico vobis quoniam vidua hæc

ðærfen mara allum sende ðaðe sendon on gazophit
pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium.

alle f'ðon of ðon þte gemonigfaldade ⁊ gepoxe him
[44] Omnes enim ex eo quod abundabat⁷ illis

sendon ðios uūt of henðu ⁊ unspoed hire alle ðaðe hæfde
miserunt hæc vero de pænuria⁸ sua omnia quæ habuit

sende all gebrengnise hire
misit totum victum suum.

RUSHWORTH.

hus pidpana under sceapunga longunga ⁊ longes gibedes ðas onfoað
uneðelice ⁊ lengra dom [41] ⁊ sæt ðe hæf ongegn ðæm dore ðe is spa
nemned biheold huu ðe here giparp ðæt mæslenn on gazophilā ⁊ monige
peolge ⁊ plonca gipurpon feolu [42] miððy com putudlice an pidpe
ðorfende sende mæslenn tpa stycgce þ is feorðung penniges [43] ⁊
cegde ðegnas his cpæð to him soðlice ic cpedo iop forðon pidpe ðios
ðorfende mara allum sende ðaðe sendun in gazophilā [44] alle forðon
of him þte gimonigfaldade him sende ðas putudf of henðum ⁊ unspeodum
hire alle ðaðe hio hæfde sende alle gibrengnisse hire.

¹ 'domus'² 'prolexæ'³ 'accipiunt'⁴ 'prolexius'⁵ 'gaziumpphilacium'⁶ 'æra' add R.⁷ 'habundabat'⁸ 'penuria'

7 miððy gefoerde f færende of ðæm templo cuoeð him
 XIII. [1] Et cum egrederetur de templo ait illi
 an of ðegnum his la laruu sceapig f gesih hulco stanas
 unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides
 7 hulig timber 7 ondsuorade se hæf cuoeð him f ðæm
 et quales structuræ. [2] Et respondens Ihs ait illi
 gesih ðas alle miclo gehrino f glencas ne bið forleten
 vide has omnes magnas ædificationes non relinquetur
 stan ofer stane seðe ne se tostrogden f ne bið toporpen
 lapis¹ super lapidem qui non destruatur.

7 miððy gesætt on more f on dune oelebeama ongeagn
 [3] Et cum sederet in montem olivarum contra
 temple geascadon f frugnon hine sundorlice Petr 7 Iac
 templum interrogabant eum separatim Petrus et Jacobus
 7 Ioh² 7 And sæge us huoenne ðas
 et Johannes² et Andreas. [4] Dic nobis quando ista
 biðon 7 huelc becon bið huoenne f ðonne ðas alle onginnað
 fient³ et quod signum erit quando hæc omnia incipient
 to endanne f þte hia se geendado 7 onduearde se hæf ongan
 consummari. [5] Et respondens Ihs coepit
 cuoeða him geseas gie þte ne ænig iuih gesuica monigo
 dicere illis videte ne quis vos seducat. [6] Multi
 f'ðon cymæs on noma minum hia cuoeðas þte ic am 7
 enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et
 menigo hia gesuicas miððy ge gehera uūt gefehta 7
 multos seducent. [7] Cum audieritis autem bella et

RUSHWORTH.

XIII. [1] 7 miððy ferende pæs of temple cpæð him an of ðegnum his
 la larop sceapa f gisih hulice stanas 7 hulic timber [2] 7 ondporde ðe
 hæf cpæð him gisih ðas alle micle girino f glencas ne bið forleten stan
 ofer stane seðe ne sie tostrogden [3] 7 miððy gisæt on more oele-beoma
 ongegn temple 7 gifrugnun hine synderlice . . . [4] sæge us hpenne ðas
 bioðun 7 ðæt becon bið hpenne ðas alle onginnað to endanne f sie en-
 dende [5] 7 ondporde ðe hæf ongan cpeoða him giseas ge ðætte nænig
 iop gispice [6] monige forðon cumað in noma minum cpeðende þte ic
 am 7 monige hiae gispicas [7] miððy putudf giheras gifeht 7 pona f

¹ 'lapes'² 'Iohannis'³ 'fiunt'

poeno ꝥ mersungo ðara gefehto ne ondredas gie is reht ꝥ hit sceal f'ðon
opiniones¹ bellorum ne timueritis oportet enim

posa ah ne ðaget ende bið arisað uūt ꝥ ðonne cynn
fieri sed nondum² finis. [8] Exsurget autem gens

pið cynne 7 ric ofer rice 7 biðon eorð-
contra³ gentem et regnum super regnum et erunt terræ

hroernis ðerh stoua 7 hungro
motus per loca⁴ et fames⁵.

ór ꝥ frūa pærcco ðas ꝥ ðas ilco taceno geseas ꝥ behaꝥ ðonne
[9] Initium dolorum hæc videte autem

iuih seolfa geseallas f'ðon iuih to gemoetingum 7 on somnungum
vosmetipsos tradent enim vos conciliis et in sinagogis

biðon gesuinged 7 befora undercyni ꝥ hehgeroef 7 cynigum
vapulabitis et ante præsides et reges

gie biðon stondende ꝥ gie stondes fore mec on cyðnise
stabitis propter me in testimonium

him
illis.

7 on allum cynnum ꝥ hædnum ærist gerises
[10] Et in omnes gentes primum oportet

to bodanne ꝥ to foresægane ꝥ þte he sie boden godspell
prædicari evangelium.

7 miððy hia gelædas iuih sellende nalle gie foreðence
[11] Et cum duxerint vos tradentes nolite præcogitare

huæt gie spreca ah ꝥ hpoeðre þ gesald iuh bið on ðæm
quid loquamini sed quod datum vobis fuerit in illa

RUSHWORTH.

mersunga ðara gifehta ne ondredas ge is reht ꝥ hit sceal forðon posa ah
ne ðaget is ende [8] arisað forðon cynn ofer cynne 7 rice ofer rice 7
bioðun eorðu hroennisse ðerh stope 7 hungur 7 fruma pere sare ðas
[9] giseas ðonne 7 bihaldas iopih solfa hiae sellað forðon iopih to gimoe-
tinge 7 in somnunge ge bioðun gispenced bifora under-cyniga 7 cynigum
ge bioðon stondende fore mec on cyðnisse him [10] 7 on allum cynnum
ærist girises to bodanne godspell [11] 7 miððy gilædes iopih to sellanne
nallas ge bodiga ꝥ ðenca hpæt ge sprece ah ðætte sald bið iop on ðær

¹ 'opinniones'⁴ 'loqua'² 'est' add R.⁵ 'famis'³ 'super'

þ gie sprecca tid ne f'ðon biðon iuh spreccende ah
id loquimini¹ hora non enim estis vos loquentes sed

gaas halig selleð ðonne broðer ðone broðer in deaðe
sp̃s sc̃s. [12] Tradet autem frater fratrem in mortem

ȝ fæder ðone sunu ȝ efneárisað ða suno on ðæm aldrum ȝ
et pater filium et consurgent filii in parentes et

mið † to deaðe fordoað † gecuoellas hia ȝ gie biðon lað
morte afficient eos. [13] Et eritis odio

allum fore noma min seðe uūt geðolias on
omnibus propter nomen meum qui autem sustenuerit in

ende ðes hal bið
finem hic salvus erit.

miððy ðonne gie geseað ðone poroht fromslittnise
[14] Cum autem videritis² abominationem desolationis

stondende ðer ne rises seðe redes oncnauað ðonne ðaðe in
stantem ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in

sint fleað on muntum
Judæa sunt fugiant in montes.

ȝ seðe is ofer hrof ne ofstiges adune in hus
[15] Et qui super³ tectum non descendat⁴ in domum

ne ingaes þte geniōme huælchuoego of hus his ȝ
nec introeat ut tollat quid⁵ de domo sua. [16] Et

seðe on lond bið ne efnegecerres on bæcg to niomanne poede
qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum

his
sum.

RUSHWORTH.

tide ðætte gisprece ne forðon bioðon iop sprecende ah gast halga
[12] seleð putud† broðer ðone broðer on deoð ȝ fæder ðone suno ȝ efne
arisas ða suno on ðæm ældrum ȝ to deaðe fordoas hiae [13] ȝ ge bioðon
laðe allum fora noma minum ðeðe putud† gidoe † gas on ende ðes hal
bið [14] miððy ðonne ge giseas ðone proht from monnum fromslitnisse
stondende ðer ne rises seðe redes oncnapes ðaðe ðonne in Iudeum sin-
dun fleas on muntas [15] ȝ ðaðe ofer hrof ne astigað in hus ne ingæs
þte nime hpelc hpoegnu of huse his [16] ȝ seðe on londe bið ne eft

¹ 'in illa hora id loquimini'

³ 'supra'

⁵ 'aliquid'

² 'videretis'

⁴ 'descendat'

[17] ^{pæ uūt ðæm berendum 7 foedendum in ðæm}
 Væ autem pręgnantibus et nutrientibus in illis
 dagum
 diebus.

[18] ^{gebiddas f'ðon þte pinto ne sie}
 Orate vero ut hieme non fiant¹.

[19] ^{biðon f'ðon dagas ða costunges ðuslico † suælce}
 Erunt enim dies illi tribulationis tales
^{suelco ne poeron from fruma ðæs sceæftes ðone gesceop}
 quales non fuerunt ab initio creaturę quam condidit
 God ^{pið nu æc ne biðon}
 Ds usque nunc neque fient.

[20] ^{7 buta gescyrte ðe drihten ða dagas ne pere hal}
 Et nisi breuiasset² Dns dies non fuisset salva
 eghuele lichoma † ænig monn ah fore ðæm gecorenum ða geceas † ða ge-
 omnis caro sed propter electos quos ele-
 cure gescyrdte ða dagas
 git breuiavit dies.

[21] ^{7 ðonne gif hua iuh cuoed̃as heono ðis is Crist}
 Et tunc si quis vobis dixerit ecce hic est Christus
 heono ðer ne gelefes gie þ ^{arisað f'ðon piðer † leaso}
 ecce illic ne credideritis. [22] Exsurgent enim pseudo
 Cristes 7 ^{lease pitgo 7 hia sellað becono 7 fertinu}
 Christi et pseudoprophete³ et dabunt signa et portenta
 to gesuicanne gif mæge posa gee ða gecoreno ^{iuih}
 ad seducendos si potest fieri⁴ etiam electos. [23] Vos

RUSHWORTH.

gicerres to niomanne gipedo his [17] ^{pæ putud̃ ðæm berendum 7 foe-}
 dendum in ðæm dagum [18] ^{gibiddas forðon þte pinto ne sie ðas iopre}
 † . . . [19] ^{bioðon forðon dagas ða costunges ðuslico spelce ne perun}
 from frum ðasse giscæfte ðone giscop God pið nu ne ec bioðon [20] 7
 buta giscyrte drih' dagas ðas ne pere hal eghpelc lichoma ah for ðæm
 gicornum ða giceos giscyrte ða dagas [21] 7 ^{ðoñ gif hpa iop cpeðes}
 heono ðis is Crist heono ðer ne galefas ge ðæt [22] ^{arisað forðon piðer-}
 porde Criste 7 piðerporde pitgu 7 sellað becon 7 fortuna to gispicanne gif
 bið mæhtig soðlice ða gicornu [23] ^{iopih forðon giseað heono fore ic}

¹ 'fiat fuga vestra vel in sabbato,' add R.² 'breuiabit'³ 'pseudoprophetę'⁴ 'fieri potest'

f'ðon geseað heono fore ic cuoeðo iuh alle ah in
ergo videte ecce prædixi vobis omnia. [24] Sed in

ðam dagum æfter gecostung ðæræ ilco sunna bið geðiostrad
illis diebus post tribulationem illam¹ sol contenebrabitur

7 ðe mona ne seleð scinisse f lecht his 7 ða steorras
et luna non dabit splendorem suum. [25] Et stellæ

heofnes biðon offeollende 7 mæгна f mæhto ðaðe sint in heofnum
caeli erunt decidentes et virtutes quæ sunt in caelis

biðon gestyred
movebuntur.

7 ðonne f ða geseas sunu monnes cymmende on
[26] Et tunc videbunt filium hominis venientem in
polcnum mið mægne miclo 7 puldre 7 ða
nubibus cum virtute multa et gloria. [27] Et tunc

sendes englas his 7 gesomniað ða gecoreno his of feoper
mittet angelos suos et congregabit electos suos a quatuor
pindum from hrof f heū eardes pið to brearde f to heannisse heofnes
ventis a summo terræ usque ad summum caeli.

from ficbeame æc f ðonne leornas gie bispell miððy uūt
[28] A ficu² autem discite parabolam³ cum jam
telge f tpiḡge his f ðæs nese bið 7 acenda biðon gie
ramus ejus tener⁴ fuerit et nata fuerint folia cog-

putas þte on neh f in neapunge sie summer sua æc gie
noscitis quia in proximo sit æstas⁵. [29] Sic et vos

miððy gie geseas ðas posa putað þte unfearr f on neh sie on
cum videritis hæc fieri scitote quod in proximo sit in

RUSHWORTH.

cpeðo iop alle [24] ah in ðam dagum æfter costunge dagona ðara ilcra
sunne bið giðiostrad 7 mona ne seleð leht his [25] 7 steorra heofnes
bioðun offallende 7 mægen f mæhte ðaðe sindun on heofnum gistyred
bioðun [26] 7 ðonne giseað suno monnes cymende of polcum mið
mægne micle 7 puldre [27] 7 ðonne sendes englas his 7 gisomnas ða
gicornu his from feoper pindum from hrofe eorðo pið to briorde f to
heonisse heofnes [28] frō fic-beom ðonne liornige bispell miððy putud f
telgu his hnisca bioðon 7 acende bioðon leof putas ge þte neh f on neo-
peste se sumor [29] spa 7 iopih miððy ge giseas ðas posa putað ge þte

¹ 'dierum illorum,' 'illam' is omitted.

³ 'parabulam'

⁴ 'tener'

² 'fico'

⁵ 'ætas'

durum soðlice ic cuoeðo iuh þte ne gelioreð
ostiis. [30] Amen dico vobis quoniam non transibit¹

cneoreso ðios oððæt alle ðas hia geporde ꝥ hia see heofon
generatio hæc donec omnia ista fiant². [31] Caelum

ꝥ eorðo oferhlioræs pordo uūt mino ne oferhlioræð ꝥ
et terra transibunt verba autem mea non transi-

hie biðon gehliored
bunt.

from dæge ðonne ðæm ꝥ tid ꝥ huil ne ænig pat ne
[32] De die autem illo vel³ hora nemo scit neque

ða englas in heofne ne ðe sunu buta ðe fæder
angeli in caelo nec⁴ filius nisi pater.

geseað gie pæccas ꝥ gebiddas ne putog gie f'ðon huoenne
[33] Videte vigilate et orate nescitis enim quando

ðis tid sie
tempus sit.

suæ ðe monn seðe fearr ꝥ long poege gefoerde ꝥ ellðiodade
[34] Sicut homo qui peregre profectus

forleort hus his ꝥ salde ðrællum his mæht ꝥ onpeald
reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem

eghpoelces poerces ꝥ ðæm doruorde bebedas þte gepæhte
cujusque operis et janitori præcipiat ut vigilet.

gepaccas f'ðon nuutogie f'ðon huoenne se hlaferd huse
[35] Vigilate ergo nescitis enim quando Dn̄s domus

cymes on efrntid ꝥ on middūnæht ꝥ on uhte tid on honcroeð ꝥ æring
veniat sero an media nocte an galli cantu an mane.

RUSHWORTH.

unfeor ꝥ neh se in durum [30] soð ic cpeðo iop forðon ne gilioreð cneo-
respo ðios oððæt alle ðæs giporde [31] heofun ꝥ eorðo offiores pord
putudꝥ min ne giliores [32] from dæge ðonne putudꝥ ꝥ tid ꝥ hpyl ne
ænig patt ne englas on heofne ne ðe sunu buta ðe fæder [33] giseas ge
pæccas ꝥ gibiddas ne putun ge forðon hpoenne ðio tid sie [34] spa monn
seðe feor gifoerde forleort hus his ꝥ salde ðrælum his mæhte eghpelces
perches ꝥ ðæm dorporde bibeodes ðæ þte pæcce [35] pæccas forðon ne
putan ge forðon hponne drih' ðes huses cymeð on efern tid ꝥ on midden

¹ 'transiet'³ 'et'² 'fient'⁴ 'neque'

[36] Et¹ miððy gecymmnes feerlice gemitteð iuih sle-
pende [37] Quod autem vobis dico omnibus dico
entes. þ soðlice iuh ic cuoeðo allum ic cuoeðo
pæccas.
vigilate.

XIV. [1] Erat autem pascha et³ azyma⁴ post biduum
et sohton ða heh sacerdas et ða uðuutu huu hine
et quærebant summi sacerdotes et scribæ quomodo eum
mið facne gehealdon f mæhton hia gehealda et ofslogon f hia mæhton
dolo⁵ tenerent et occide-
ofsloa cuoedon forðon ne on dæge haligum f bærlice
rent⁶. [2] Dicebant enim non in die festo
poenunge f eaðe styrenise geporðe ðæm folce et miððy pæs
ne forte tumultus fieret populi⁷. [3] Et cum esset
æt Bethanie on huse Symones hreafes et gehlionade
Bethaniæ in domo Simonis⁸ leprosi et recumberet
cuom sum pif hæfde stænne pæte full ðæs smirinises ðæs stences
venit mulier habens alabastrum unguenti nardi
ðiorpyrðes et miððy gebrecen pæs stan fæt todælde f agaett
spicati prætiosi et fracto alabastro fudit⁹
ofer heafud his poeron uūt sume hia bulgon f
super caput¹⁰ ejus. [4] Erant autem quidam indigne

RUSHWORTH.

næhte f on uhtu tid f honcred f on merne [36] et miððy cymeð gimites
iopih slepende [37] þte soðlice iop ic cpeðo allum ic cpeðo pæccas.

XIV. [1] pæs putudlice eofern æfter tpæm dagū et sohtun ða heh
sacerdas et uðputu hu hiae hine giheoldun et ofslogun f ofsla mæhtun
[2] cpeðun forðon ne on dæge halgum ne þ gipoene þ mæge styrrnisse
giporða in ðæm folce [3] et miððy pæs in Bethania in huse groefa et
gihlionade com pif hæbbende stanfæt ful ðære smirnisse ðæs stences
diorpyrðes et miððy gibrocen pæs ðæt stemafæt todælde f ageott ofer
heofud his [4] perun putudf sume hia bulgun f unpyrðne sægdun bi-

¹ 'ne'⁴ 'azemorum'⁷ 'in populo'² R. omits 'repente.'⁵ R. omits 'dolo.'⁸ 'Symonis'³ R. omits 'et.'⁶ R. adds 'dolo.'⁹ 'effudit'¹⁰ 'capud'

unpyrðe sægdon bitpih him seolfum 7 cuoedon to hpon
ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid

losuist ðios smirinnisse aporden pæs f is mæhte forðon
perditio ista unguenti facta est. [5] Poterat enim

smiriniss ðios begeatta forðor mara ðrim hundraðum scillingum
unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis¹

7 sealla ðorfendum 7 biggedon on hea se hæf
et dari pauperibus et fremebant in eam. [6] Ih̄s autem

cuoed forletas hia huæd hir hefigo gie sint god poerc
dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus

pyrcenda pæs on mec symble forðon ðorfendo
operata est in me. [7] Semper enim pauperes

gie habbað mið ipih 7 miððy gie pellie gie magon him poel
habetis vobiscum et cum volueritis potestis illis bene

doe meh uūt ne symle gie habbað þte hæfde
facere me autem non semper habetis. [8] Quod habuit

ðios dyde forecuom to smiriane lichoma min on bebyrgenise
hæc fecit prævenit ungere² corpus meum in sepulturam.

soðlice ic sægo iuh suahuer geboden sie f bið god-
[9] Amen dico vobis ubicunque prædicatum fuerit evan-

spell ðis in allum middang 7 þ gedyde ðios
gelium istud in universum mundo³ et quod fecit hæc

asægd bið on gemynd hire
narrabitur in memoriam ejus.

7 f æc Iuðas Scāri an from ðæm tpoelfum foerde to
[10] Et Judas Scariotis⁴ unus de duodecim abiit ad

RUSHWORTH.

tpih him solfum 7 cpedun to hpon losepiste ðios smirinnisse aporden pæs
[5] mæhte forðon smirinnisse ðios posa mara ðonne ðrim hundredum
pfenniga 7 sella ðorfendum 7 bigedon on hiae [6] ðe hæf soðlice cpæð
forletas hiae hpæt hir hefge ge sint god perc percende pæs on mec
[7] symle forðon ðarfo ge habbas iopih mið 7 miððy ge pelle ge mægum
ðæm pel doa mec putudf ne symle habbas [8] ðætte habbe ðios dyde
fore com to smiranne lichoma minne to bibyrgnisse [9] soðlice ic sægo
iop spa hpær giboden sie f bið godspell ðis in allum middengeorde 7 þte
ðios dyde asægd bið on gimynd hire [10] 7 Iudas Scarioth an of

¹ 'denaris'
³ 'mundum'

² 'ungere'
⁴ 'Scariothes'

ðæm heh sacerdum þte belæde hine ðæm ðaðe
summos sacerdotes ut proderet eum illis. [11] Qui

geherdon gefeande poeron 7 foregeheton him feh þte hia sealla
audientes gavisī sunt et promiserunt ei pecuniam se

paldon 7 sohte huu hine teaslicor gesealla mæhte
daturos et quærebat quomodo illum oportune traderet.

7 se f'rma dæge ðære dærstana ðonne f huoenne eostro
[12] Et primo die azymorum¹ quando pascha

asægcas f ageafað cuoeðað f cuoedon him ða ðegnas hpidder pælleðu
immolant dicunt ei discipuli quo vis

þte gae 7 gegearpiga pe ðe þte ðu gebrucca eastro 7
eamus et paremus tibi ut manduces pascha. [13] Et

sende tuoege from ðegnum his 7 cuoeð him f to ðæm gaað in
mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in

ceastre 7 togeægniornað iuh monn ombor full pætres
civitate² et occurrit³ vobis homo lagenam⁴ aquæ

beres fylgeð him 7 suahuidder iŋgeongæ
bajulans sequimini⁵ eum. [14] Et quocumque introierit

cuoeðas drihtne hus f'ðon laruu cuoeð ðer is riordung
dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio

min ðer eastro mið ðegnum minum ic pælle brucca f eatta
mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

7 ðe ilca iuh ædeapas reordhus suiðe f micel
[15] Et ipse vobis demonstrabit cenaculum⁶ grande

song f bed 7 ðer gearuas us 7 eadon ðegnas
stratum et illic parate nobis. [16] Et abierunt discipuli

RUSHWORTH.

tpelfum foerde to ðæm hehsacerdum þte bilaede hine ðæm [11] ðaðe
herdun gifeonde perun 7 foregihehtun him feh ðætte hiae paldun sella 7
sohtun hu hiae hine hu he hine gisella mæhte [12] 7 ðe forma dæge
ðæra eostruna ðonne f hpoenne eostu asægcas cpæðun him ða ðegnas
hpæt pylttu ðæt pe gæ 7 georpige ðe ðæt ðu gibrucce eostu [13] 7
sende tpoege of ðegnum his 7 cpæð gaas in cæstre 7 ongegn iorneð iop
mon ombor fulne pætres beres fylgað him [14] 7 spa hpider ingonge
cpeoðas drihtne hus forðon ðe larop cpæð hper is riorde min hper eostu
mið ðegnum minum his ic pylo brucca [15] 7 ðe ilca iop æteopeð
riorde hus spiðe micel 7 ðer georpigas us [16] 7 eodun ðegnas his 7

¹ 'azemorum'² 'civitatem'³ 'occurrit'⁴ 'lagynam'⁵ 'sequimini'⁶ 'caenaculum'

his 7 cuomon in ceastre 7 gemoeton suæ cuæð
ejus et venerunt in civitate¹ et invenerunt sicut dixerat

to him 7 gegearpadon eastro
illis et paraverunt² pascha.

efrn uūt parð cuom mið tuoelfum
[17] Vespere autem facto venit cum duodecim.

7 ðicgendum mið him 7 etendum cuoeð
[18] Et discumbentibus cum³ eis et manducantibus ait

se hæf soðlice ic cuoeðo iuh þte an of iuh mec seleð seðe
Ih̄s amen dico vobis quia unus ex vobis me tradet qui

ettæs mec soð ða f hia ongunnon unrotsia
manducat mecum. [19] At illi coeperunt contristari

7 cuoeða him spyndrice hueðer ic see þ
et dicere ei singillatim numquid ego.

seðe cuoeð him an of ðæm tuoelfum seðe onhran
[20] Qui ait illis unus ex duodecim qui intingit

mið mec on disc 7 sunu æcsoð monnes geongað
mecum in catino. [21] Et filius quidem hominis vadit

sua apritten is of him f from hine pæ ðonne menn ðæm ðerh
sicut scribtum⁴ est de eo væ autem homini illi per

ðone sunu monnes gesald bið god f betra poere him gif ne
quem filius hominis traditur⁵ bonum est⁶ ei si non

pere geboren monn ðe
esset natus homo ille.

7 etendum him onfeng se hæf hlaf 7
[22] Et manducantibus illis accepit⁷ Ih̄s panem et

RUSHWORTH.

comun in cæstre 7 gimoettun spa cpæð him 7 georpadun eostre [17] efern
putudf parð com mið tpelfum [18] 7 miððicgendum him 7 etendum cpæð
ðe hæf soð ic cpeðo iop forðon an of iop mec seleð seðe eteð mec mið
[19] soð ða f hia ongunnon unrotsiga 7 cpeoða to him syndrige ah hit
sie ic [20] seðe cpæð him an of ðæm tpelfum seðe onhran mec mið on
disce [21] 7 sunu ecsoðf monnes gæs spa apritæn is of him pæ ðonne
menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gisald bið god f betre is hī gif ne
pere acenned mon ðe [22] 7 etendun onfeng him onfeng ðe hæf hlaf 7

¹ 'civitatem'² 'præparaverunt'³ R. omits 'cum.'⁴ 'scriptum est'⁵ 'tradetur'⁶ R. omits 'est.'⁷ 'accipit'

bloedsade gebræc 7 salde him 7 coeð onfoas ðis is lichoma
benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus

min
meum.

7 miððy onfeng ðæm calice ðoncungo dyde salde him 7
[23] Et accepto calice gratias agens dedit eis et
gedruncun of ðæm alle 7 cuoeð him ðis is blóð
biberunt ex illo omnes. [24] Et ait illis hic est sanguis

min nipes cyðnises seðe fore monigum agotten bið 7 todæled bið
meus novi testamenti qui pro multis effunditur¹.

soðlice ic cuoeðo iuh þte soðlice ne drinco ic of
[25] Amen dico vobis quod jam non bibam de

cynn pingeardes pið 7 oðð on dæge ðone 7 ðæm miððy þ
genimine² vitis usque in diem illum cum illud

ic drinco nipe on rice Godes
bibam novum in regno Dī.

7 mið sua cuoednum pordum ðona foerdon on mor
[26] Et hymno³ dicto exierunt in montem

oelbeame 7 cuoeð him se hæf
olivarum. [27] Et ait eis Ihs

alle gie biðon geondspyrnad 7 to drifeno on næht ðas
Omnes scandalizabimini in nocte ista

f'ðon apritten is 7 pæs ic ðerhslæ 7 hrino ðone hiorde 7 biðon
Quia scriptum est⁴ percutiam pastorem et disper-

tostrogden ða scipo ah æfter ðon ðe ic ariso 7 arisen beom
gentur oves. [28] Sed postea quam surrexero⁵

RUSHWORTH.

bletsade cpæð bræc 7 salde him 7 cpæð onfoas ðis is lichoma min [23] 7
onfeng ðæm calice ðoncunde dyde salde him 7 gidruncun of ðæm alle
7 cpæð him [24] ðis is blod min niope cyðnisse seðe fore monigū agoten
bið [25] soð ic cpeðo iop þte soðlice ne drinco ic of cynne pingeorde
oð to dæge ðæm miððy ðæt ic drinco niope in rice Godes [26] 7 miððy
cpednum ðona foeordun on mor oele-beomes [27] 7 cpæð him ðe hæf
alle ge bioðun onspyrned on næhte ðisser forðon apriten is ic ðerhslæ 7
hrino ðone hiorde 7 tostencud bið ðæt ede [28] ah æfter ðon ðe ic

¹ 'effundetur'⁴ 'scriptum est'² 'generatione'⁵ 'resurrexero'³ 'ymno'

ic cymo befora iuh on Galilea ⁊ geleornise ⁊onne
præcedam vos in Galilæam. [29] Petrus autem

cuoed him gif ⁊ ðæh alle geondspyrnad see ⁊ biðon ah ⁊ hpoeðre
ait illi etsi omnes scandalizati fuerint sed

næfre ic ⁊ ne ic ⁊ cuoed him se hæf soðlice ic cuoedo ðe
non ego. [30] Et ait illi Ihs amen dico tibi

þte ðu todæg on næht ðiser ærðon tuiga se hona stefne
quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus vocem

gesella ðria mec ðu bist onsæce
dederit ter me es negaturus.

soð he f'ðor ⁊ mara gespræc ⁊ sprecend pæs ⁊ gif ⁊ ðæh ic scile
[31] Et ille amplius loquebatur etsi opor-

⁊ becyme mec ædgedre þte ic efnegesuelta ðe ne ðe onsæco ic
tuerit me simul commori tibi non te negabo

gelic soðlice ⁊ ⁊ æc alle hia gecuoedon ⁊ cuomon
similiter autem et omnes dicebant. [32] Et veniunt

on þ lond ðe is genemned ⁊ ðæm is noma þ is on ebrisc ⁊ cuoed
in prædium cui nomen Gesemani¹ et ait

ðegnum his sittas her oððæt ⁊ ða huil ic gebidde ⁊
discipulis suis sedete hic donec orem. [33] Et

togenom Pæt ⁊ Iāc ⁊ Ioh' mið ⁊
adsumit Petrum et Jacobum et Johannem secum et

ongann forhtiga ⁊ lóngiga
coepit pavere et tædere².

⁊ cuoed him ⁊ ðæm unrodt is sapel min oððæt ⁊ pið
[34] Et ait illis tristis est anima mea usque

RUSHWORTH.

arisu bifora ic cymo iopih in Galileam [29] . . . putudlice cpæð ⁊ gif
ðeh alle onspyrnisse sie ah ne ic æfre [30] cpæð him ðe hæf soð ic
cpeðo ðe ðætte ðu todæge in næht ðisser ærðon ⁊onne hona stefne
giselle ðrige me ðu bist onsæcen [31] ⁊ soð he forðon mara gisprecun
⁊ gif ic scile bicuma mec ætgedre þte ic spelte mið ðe ne ðe onsæco ic
gelice soðlice ⁊ alle cpedun [32] ⁊ comon on ðæt lond ðe is nemned
p̃diū ðæm noma is on ebrisc ⁊ cpæð to ðegnum his sittas her oðða ⁊ ða
hpile ic gibidde me [33] ⁊ to ginom Petrus . . . ⁊ . . . ⁊ mið ⁊ ongan
forhtiga ⁊ longiga [34] ⁊ cpæð him unrot is sapel min oð to ⁊ pið deað

¹ Originally 'Gthsamani,' altered to 'Gethsamani' by a later hand.

² 'tædicere'

to deaðe geðoligas her 7 pæccas 7 miððy
ad mortem sustinete hic et vigilate. [35] Et cum

pæs færende ƿ foerde huon forfeoll on ƿ ofer eorðu 7
processiset paululum procidit¹ super terram et

gibædd ƿæs biddend ƿte gif posa mæhte ofer ƿ bileorade from
orabat ut si fieri posset² transiret ab

him ƿ hine ðio tid 7 cuoeð la heh fader alle
eo hora. [36] Et dixit abba pater omnia

ðe mæhtiglica ƿ in ðinum mæht sint ƿ sindon oferferig ƿ bileore
tibi possibilia sunt transfer

calic ðiosne from mec
calicem hunc a me

ah ne ƿte ic pillo ah ƿte ðu 7 cuom
Sed non quod ego volo sed quod tu³. [37] Et venit

7 gemittæ hea sleppende 7 cuoeð to Petre la Sī ðu slepes
et invenit eos dormientes et ait Petro Simon⁴ dormis

ne mæhtes ðu an huil gepæccæ pæccas 7 gebiddas
non potuisti una hora vigilare. [38] Vigilate et orate

ƿte ne ingæ in costunge se gaast uūt is gearuu
ut non intretis in temptationem⁵ sps quidem promptus⁶

ðio lichoma ðonne is untrymig
caro vero infirma.

7 eftersona from geongende gebædd ƿ ilca pord
[39] Et iterum abiens oravit eundem sermonem

ðus cuoeðende 7 eftgecerde nipunga ƿ sona gemitte hia
dicens. [40] Et reversus denuo invenit eos

RUSHWORTH.

giðoeligas her 7 pæccas [35] 7 miððy færende pæs hƿon fore feol ofer
eorðo 7 gibæd ƿ biddende pæs ƿte gif posa mæhte giliore from him ðio
tid [36] 7 cpæð la heh fæder alle mæhtiglice ðe sindun ofer ferh ƿ
giliore calic ðiosne from me ah ne ƿte ic pelle ah ƿætte ðu pelle [37] 7
com 7 infond hiae sleppende 7 cpæð to Petre la Simon ðu slepes nu
mæhtes ðu ane tide gipæcca [38] pæccas 7 gibid . . . ƿte ne ingæ in
costunge ðe gast putud georo is ðe lichoma ðone untrymig [39] 7
æfter sona frō eode 7 gibæd ðæt ilce pord cpeðende [40] 7 eft gicerde

¹ 'procedit'⁴ 'Symon'² 'possit'⁵ 'temptationem'³ R. adds 'vis.'⁶ 'promptus'

slepende poeron f'ðon ego hiora f'ðæra pislico f'hefigo 7
dormientes erant enim oculi eorum ingravati et

ne piston huæd scealdon onduearda f'onsuærega him 7
ignorabant quid responderent ei. [41] Et

cuom ðirdda siðe 7 cuoeð ðæm f'him slepað gee 7 ræstas
venit tertio et ait illis dormite jam et requiescite¹

pel mæge f'pel licas cuom ðio tid heono bið gesald sunu
sufficit² venit hora ecce traditur filius

monnes in hond synfullra arisað gae pe f'
hominis in manus peccatorum. [42] Surgite ea-

putu geonga heono seðe mec selleð neh is
mus ecce qui me tradit prope est.

7 ða get f'ða geon him f'hine sprecende cuom se
[43] Et athuc³ eo loquente venit Judas

Scariothisca an from ðæm tpoelfum 7 mið ðæm f'hine ðreat
Scariot⁴ unus ex duodecim et cum illo turba

menigo mið suordum 7 stencum f'trepum from hehsacerdum
multa cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus

7 from puðputum 7 from ældum pæs saldend f'gesald
et a scribis et a senioribus. [44] Dederat

ðonne se sellend his becon f'taco him cuoeðende suahuoele f'ðone
autem traditor ejus signum eis dicens quemcum-

miððy cyssende ic beom f'ic sée he is haldas hine f'ðone 7
que osculatus fuero ipse est tenete eum et

pærlice gelædað 7 miððy gecuome recone togeneolecde
caute⁵ ducite. [45] Et cum venisset statim accedens

RUSHWORTH.

niopunga infand hiae slepende perun forðon egu hiora pislico f'hefigo 7
ne piston hpæt scealdun 7porda him [41] 7 com ðirdan side 7 cpæð
him slepas ge 7 restas [42] pel magon comeð ðio tid heonu gisald bið
sunu monnes in honda synnfullum arisas gaa pe heono seðe mec seleð
neh is [43] 7 ða geono him sprecende com Iudas ðe Scariothisca an of
ðæm tpelfum 7 mið him ðreotas monige mið spordum 7 stængum send-
end from heh sacerdum 7 from uðputum 7 from ældrum [44] gisalde
ðonne ðe sellend his tacun him cpeðende spa hpelcne spa ic cyssende ic
brim he it is gihaldas hine 7 gihlædas [45] 7 miððy comun sona

¹ 'reciescite'² 'suffecit'³ 'adhuc'⁴ 'Scarioth'⁵ R. omits this word.

to him cuoeð la laruu 7 cyssende pæs hine soð ða ilco
ad eum ait rabbi et osculatus est eum. [46] At illi

honda gepurpon on hine 7 gehealdon ðene f hine
manus injecerunt in eum et tenuerunt eum.

an ðonne f ða sum monn of ðam ymbstondendum oflæde
[47] Unus autem quidam de circumstantibus edu-
f atæh þ suord ofslog esne f ðræl hehsacerdas 7
cens gladium percussit¹ servum² summi sacerdotis et
gesnað f tocearf him f ðam ða earelipprica
amputavit illi auricula³.

7 onsuærede se hæf cuoeð ðam f him allsuæ to
[48] Et respondens Ihs ait illis tamquam ad
ðeafe foerdongie mið suordum 7 stengum to gefoanne f to læc-
latronem existis cum gladiis et lignis comprehen-
canne mec æghuelc dæge ic pæs mið iuh in tempel
dere⁴ me. [49] Cotidie eram apud vos in templo

lærend 7 ne meh gehealdon ah þte poero gefylled þ hia
docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scribe-
pritto ða ðegnas his forleorton f forletendo hine
turæ⁵. [50] Tunc discipuli ejus relinquentes eum
alle geflugin
omnes⁶ fugierunt.

ging esne uūt f ðonne sum gefylgede him
[51] Adulescens⁷ autem quidam sequebatur eum
gegearuad f ymbgyrded on f ofer nacod 7 gehealdon
amictus sindone super nudo et⁸ tenuerunt

RUSHWORTH.

gineolicadun to him cpæð hal larpa 7 cyssende pæs hine [46] soð ða
ilca honda gipurpun on hine 7 giheoldun hine [47] an ðon sum mon of
ðam ymbstondendum gitæh ðæt spord ðerhslog esne f ðræl hehsacer-
das to 7 snað him ðone earliprica [48] andsporade ðe hæf cpæð ðam
allspahpæt ðe ofe gifeordun mið spordum 7 stængum to fenne f gilæccan
mec [49] eghpelce dæge ðis pæs mið iopih in temple lærende 7 ne mec
gihealdun ah þte pere gifylled gipriotu ðæ [50] ða ðegnas his alle
forleortun f forletene hine flugin [51] ging esne putudlice sum gifyl-
gende him gigeorpad f ymbgyrded ofer nacudne giheoldun hine

¹ R. adds 'per unum.'² R. omits this word.³ 'auriculam'⁴ 'comprehendere'⁵ 'scripturæ'⁶ 'omnes relinquentes eum'⁷ 'adoliscens'⁸ 'R. omits 'et.'

hine soð he miððy forparp nacod forflæh from
 eum. [52] At ille rejecta sindone nudus profugit ab
 ðæm
 eis.

ᵹ tolæddon ðone hæf to ðæm hehsacerd ᵹ
 [53] Et adduxerunt¹ Ihm̄ ad summum sacerdotem et
 efnegecuomon alle ða sacerdas ᵹ ða puðuuto ᵹ ða ældesto
 convenerunt omnes sacerdotes et scribæ et seniores.

ðonne fearre fylgende pæs him pið on
 [54] Petrus autem a longe secutus est eum usque in²
 porðe ðæs hehsacerdas ᵹ he gesætt f sittende pæs mið ðæm
 atrium summi sacerdotis et sedebat cum

embihtmonnum ᵹ pærmde hine to ðæm fyre ða heh
 ministris et calefaciebat se ad ignem. [55] Summi

ðonne sacerdas ᵹ alle þ somnung sohton pið
 vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversum³

ðone hæf cyðnise þte hine to deaðe gesealla mæhte ᵹ ne
 Ihm̄ testimonium ut eum morti traderent nec

onfundon monigo f'ðon gecyðnise leas
 inveniebant. [56] Multi enim testimonium falsum

hia gecuoedon pið hine ᵹ poenlica gecyðniso ne
 dicebant adversus eum et convenientia testimonia non

poeron
 erant.

ᵹ sum monn aras leas gecyðnise sægdon
 [57] Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant

RUSHWORTH.

[52] cpæð him miððy forparp nacud from fleh him [53] ᵹ to gilæddun
 ðone hæf to heh sacerdam ᵹ efne gicomun alle ða sacerdas ᵹ uðputu ᵹ
 ða ældru [54] Petrus ðonne feorra fylgende pæs him oðto . . . on
 porde ðæs heh sacerdes ᵹ sæt mið ðegnum ᵹ permde hine to ðæm fyre
 [55] ða heh ðonne sacerdas ᵹ all ðio somnung sohtun pið ðone hælend
 cyðnisse þte hine to deaðe gisaldun ne onfundun [56] monige forðon
 cyðnisse leose hiae gicpedun to sacanne pið him ᵹ peonlice gicyðnisse
 ne perun [57] ᵹ sum mon arisende leose gicyðnisse sægdun pið him

¹ 'aduxerunt'² 'intro in'³ 'adversus'

pið hine cuoeðendo f'ðon pe geherdon
adversus eum dicentes. [58] Quoniam nos audivimus

hine cuoedne ꝥ cuoeðende ic undoe ꝥ ic toslito tempel ðis
eum dicentem ego dissolvam templum hoc

mið honde aporht ꝥ ðerh ðreo dogor oðer ne mið honde
manu factum et per triduum aliud¹ non manu

aporht ic pillo getimbro ꝥ ne pæs poénlic
factum ædificabo. [59] Et non erat conveniens

gecyðnise hiora ꝥ ðara ꝥ aras ðe hæh
testimonium illorum. [60] Et exsurgens summus

sacerd in middum geascade ðone hæf cuoeð ne
sacerdos in medium² interrogavit Ih̄m dicens non

ondueardestu noht ꝥ ænig to ðæm ðaðe ðe geteled aron from
respondis³ quicquam ad ea quæ tibi obiciuntur ab

ðassum monnum he uūt ꝥ ðonne gesuigde ꝥ noht geonsuarede
his⁴. [61] Ille autem tacebat et nihil respondit

eftersona se hehsāc gefrægnende pæs hine ꝥ cuoeð him
rursum⁵ summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei

ðu arð Crist sunu ðæs gebloedsendes
tu es Xtus filius benedicti⁶.

se hæf cuoeð him ic am ꝥ gie geseas ꝥ scilon gesea
[62] Ih̄s autem dixit illi ego sum et videbitis

sunu monnes to suiðrom sittende ðæs mæhtes ꝥ cymmende
filium hominis a dextris sedentem virtutis et venientem

mið polcnum heofnes
cum nubibus caeli⁷.

RUSHWORTH.

cpeðende [58] forðon pe giherdun hine cpeaða ic toslito ꝥ undoe ðone
tempel ðis mið giporht ꝥ æfter ðrim dagum oðer ne mið honda gipyrcan
ic gitimbrap [59] ꝥ ne pæs poenlic gicyðnisse hiora [60] ꝥ aras ðe
heh sacerd giascade in middum ðone hæf cpeðende ne ondpordes tu noht
ꝥ æniht to ðæm ðaðe giteled aron from him [61] he putudf spigade ꝥ
noht giþporde sona ðe heh sacerd gifrægn hine cpæð him ðu arð Crist
sunu Godes ðæs gibletsade [62] ðe hæf putudf cpæð him ic am ꝥ ge
giseað sunu monnes to ðær spiðra sittende ðæs mæhtga ꝥ cymende mið

¹ 'aliut'² 'in medium,' placed after 'interrogavit.'³ 'respondes'⁴ 'hiis'⁵ 'rursus'⁶ 'dei benedicti'⁷ 'ðæs fadrī þ is on dóm dæge,' marginal note

in L.

se heh ða f ðonne sac̃ toslát f torende poedo f hræ-
 [63.] Summus autem sacerdos sciendens vesti-
 glo f claðas his cuoeð ymb huæd get f leng f ðageone pilnias pe
 menta sua ait quid athuc¹ desideramus
 gepitnesa gee geherdon þ ebolsung huæd iuh
 testis². [64] Auditis³ blasphemiam quid vobis
 ðyncge f is gesene ða ðe alle geniðradon f gehendon hine þte pere
 videtur qui omnes condemnauerunt⁴ eum esse
 scyldig f synnig deaðes
 reum mortis.

7 ongunnon sume efnegespitta f gehorogæ hine 7
 [65] Et coeperunt quidam conspuere eum et
 gehyda f priga onsione his 7 mið fystum f dyntum hine geslaa f ge-
 velare faciem ejus et colaphis eum cæ-
 ðearsca 7 cuoeða him gepitga 7 ða embehtmenn mið fystum
 dere et dicere ei prophetisa⁵ et ministri alapis
 hine slogon
 eum cædebant⁶.

7 miððy pæs in porð from geandæ f sunduria
 [66] Et cum esset Petrus in atrio deorsum
 cuom an from ðæm ðiopum ðæs hehsac̃ 7
 venit una ex ancillis summi sacerdotis. [67] Et
 miððy gesæge ðone Petr pærmigende hine beheald
 cum vidisset Petrum calefacientem se aspiciens
 hine cuoeð 7 ðu mið ðæm hæf Nazarenesco pere soð
 illum ait et tu cum Ihū Nazareno eras. [68] At

RUSHWORTH.

polcum heofnes [63] ðe heh ðonne sacerð torende gipedu his cpæð
 ymb hpæt gett pilnigas gipitnesse [64] giherdun ge ða eofulsunge hpæt
 iop is gisene ða ðe alle giniðradun f gihendun hine þte he pere synnig
 deaðes [65] 7 ongunnun sume efnegispita f hyra on hine 7 hydde
 onsione his 7 mið fystum hine sla f ðarsca 7 cpeoða 7 sæge hpæt ðæt
 sloge 7 ða embehtmen mið fystum hine slogun [66] 7 miððy pæs . . .
 on porðe from syndrige com an from ðæm ðiopum ðæs heh sacerdes
 [67] 7 mið gisege ðone Petre permende hine biheald hine cpæð 7 ðu
 mið hæf ðoñ Nazarenisco pere [68] soð he onsoc cpeðende ne pat ic

¹ 'adhuc'² 'testes'³ 'audistis'⁴ 'condempnaverunt'⁵ 'prophetiza'⁶ 'cedebant'

he onsóc cuoeðende ne ic pat ne ic conn huæd
ille negavit dicens neque scio neque novi quid

ðu cuoeðes

dicas

7 he eode buta befora þ porð 7 hona gesang
Et exiit¹ foras ante atrium et gallus cantavit.

eftersona ðonne miððy gesæge hine ðio ðipa ongann
[69] Rursus autem cum vidisset illum ancilla² coepit

cuoeða ðæm ymbstondendum þte ðes of ðæm ilcom is soð
dicere circumstantibus quia hic ex illis est. [70] At

he eftersona onsóc 7 efter lytle huile † ymb lytle eftersona ða ðe
ille iterum negavit et post pussillum rursus qui

tostodon hia gecuoedon to Petre soðlice of ðæm ðu bist † ðu arð f'ðon
adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam

æc Galileas † Galilesc arð ðe † he ðonne ongann
et Galilæus³ es. [71] Ille autem coepit

gefremdiga 7 gesuoeria þte ic nat † ne conn ic monno
anathematizare et jurare quia nescio hominem

ðiosne ðone gie cuoeðas 7 sona efter se hona
istum quem dicitis. [72] Et statim iterum gallus

gesang 7 eftgemyndig pæs pordes þte cuoeðend pæs
cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat

him se hælend ærðon se hona gesinga tuiga ðria mec ðu bist onsæc
ei Ihs priusquam gallus cantet bis ter me negabis

7 ongann pooepa.
et coepit flere.

RUSHWORTH.

ne con hpæt ðu sæges 7 eode buta ðoñ † bifora ðone porð 7 hona gisang
[69] efter sona ðoñ miððy gisæh hine ði ðiope ongun cpeoða to ðæm
ymbstondendum þte ðes of ðæm ilcū is [70] he efter sona onsoo 7 æfter
lytle hpyle efter sona ða ðe stodun hia cpedun to Petre soðlice ðu af
ðæm arð forðon ec 7 Galilesc ðu arð [71] he ðonne ongan fremðiga 7
speriga þ ic nat ne con monno ðone ðone giepeoðas [72] 7 sona efter
sona ðe hona gisang 7 myndig pæs Petrus pordes ðætte cpeden pæs
him ðe hæf ærðon ðe hona gisunge tpiga ðriga ðu me onsæces 7
ongan poepa.

¹ 'exivit'

² 'ancella'

³ 'Galileus'

xv. [1] Et confestim mane consilium facientes
 hehsac̃ mið ældum 7 puðuutum 7 mið alle
 summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo
 somnung gebundon ðone hæf gelæddon 7 saldon
 concilio vincientes Ihm̃ duxerunt et ¹ tradiderunt
 ðæm aldor̃ 7 gefrægnade f̃ geascade hine Pylatus ðu arð
 Pilato². [2] Et interrogavit eum Pilatus³ tu es
 cynig Iudeana soð he onduearde cuoeð to him ðu
 rex Judæorum at ille respondens ⁴ ait illi ⁵ tu
 cuoeðes
 dicis.

7 gehendon hine ða hehsac̃ on monigum ðin-
 [3] Et accusabant⁶ eum summi sacerdotes in mul-
 gum f̃ poerdum . se geroefa ðonne eftersona gefrægn
 tis. [4] Pilatus⁷ autem rursus interrogavit
 hine cuoeð ne ondueardest ðu æniht gesæh in sua miclum f̃
 eum dicens non respondis⁸ quicquam vide in quan-
 hu miclum ðeh ahenas se hælend ðonne furðor f̃ leng
 tis te accusant⁹. [5] Ihs̃ autem amplius
 æniht f̃ noht geondsuar̃ suæ þte þ he poere apundrad se geroefa
 nihil respondit ita ut miraretur Pilatus¹⁰.

ðerh ðone dæge ðonne symbel f̃ geafa gepuna pæs him
 [6] Per diem autem festum dimittere solebat illis

RUSHWORTH.

XV. [1] 7 sona on merne giðæhtun geporhtun ða heh sacerdas mið
 ðæm ældrum 7 uðputum 7 mið alle gisomnunge gibundun ðone hæf
 gilæddun 7 saldun ðæm aldormenn [2] 7 gifrægn hine Pylatus ðu arð
 cynig Iudea soð he onporde him cpæð ðu cpeðes [3] 7 gihendun hine
 ða heh sacerdas in monigum ðingum [4] ðe groefa ðonne efter sona
 gifrægn hine cpeðende ne onpordestu æniht gisæh in spa miclum ðec
 ahenas [5] ðe hæf ðonne forðor f̃ leng nopiht giondsporade spa þte he
 pere apundrad ðe groefa [6] ðerh ðone dæg ðonne symbles forgeor-

¹ R. omits 'et.'⁴ R. adds 'ei.'⁷ 'Pylatus'¹⁰ 'Pylatus'² 'Pontio Pylato'⁵ R. omits 'illi.'⁸ 'respondes'³ 'Pylatus'⁶ 'accussabant'⁹ 'accussant'

enne ꝥ an of ðæm gebundenum ðone suæhuælne hia gegiuudon
unum ex vinctis¹ quemcumque petissent.

pæs ðonne seðe gecuoeden ꝥ genemned pæs Barab[~] seðe
[7] Erat autem qui dicebatur Barabbas² qui

mið sceacerum ꝥ mið setnerum pæs gebunden seðe on setnong
cum seditiosis erat vinctus qui in seditione

geporhte monncualmnis ꝥ morðorst 7 miððy astage ꝥ folc
fecerat homicidium. [8] Et cum ascendisset turba

ongann gebidda sua symle gedyde him
coepit rogare sicut semper faciebat illis. [9] Pilatus³

ðonne geondsuarde him 7 cuoeð pallað gie ꝥ gif gie pælle ic forgefo ꝥ
autem respondit eis et dixit vultis dimit-

f'leto iuh cynig Iudeana piste f'ðon
tam vobis regem Judæorum. [10] Sciebat enim

þte þ ðerh æfista gesaldon ꝥ sealla paldon hine heh-
quod per invidiam tradidissent eum summi

sac[~]
sacerdotes.

ða biscobas ðonne gepæhton ꝥ geegedon ðone ðreat þte
[11] Pontifices autem concitaverunt turbam ut

suiðor ðone morsceaðe f'leorte him uūt
magis Barabbam dimitteret eis. [12] Pilatus⁴ autem

eftersona geonduarde cuoeð him huæd f'ðon pallige þ ic doe cynige
iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi

Iudeana soð hia eftersona geceigdon ahoh
Judæorum. [13] At illi iterum clamaverunt crucifige

RUSHWORTH.

piga gipuna pæs him enne ꝥ an of ðæm gibundenum spa hpelcne spa hia
gegiopadun [7] pæs ðonne seðe gicpeden pæs . . . seðe mið sceacrum
pæs gibunden seðe on setnunge giporhte moncpælmnisse [8] 7 miððy
gistag ðæt folc ongan bidda spa symle gidyde him [9] ðe groefa ðonne
ondsporade him 7 cpæð pallas ge ic forgefo ꝥ forleto iop cynig Iudea
[10] piste forðon ðæt ðerh æfeste gisaldun hine ðæm heh sacerdum
[11] ða episcopas ðonne gipehtun ꝥ gicedun ðone ðreot þte spiðor Barab'
forleorte him [12] putudl æfter sona giondporde cpæð him hpæt forðon
pallas ge þ ic doe cynige Iudea [13] soð hiae æfter sona cliopadun ahoh

¹ 'vinctum'³ 'Pylatus'² 'Barrabbas'⁴ 'Pylatus'

hine æc cuoeð him huæd f'ðon yfles
eum. [14] Pilatus¹ vero dicebat eis quid enim male-

dyde soð hia suiðor geceigdon ahoh hine
fecit² at illi magis clamabant crucifige eum.

[15] Pilatus³ ðonne palde ðæm folce peldoa
forgeaf him ðone morsceaðo 7 salde ðone hæf mið suippom
dimittit⁶ illis Barabbam⁷ et tradidit Ihm flagellis

to geðearscanne þte pere gehoen
caesum⁸ ut crucifigeretur.

ða cempo ðonne læddon hine on porð ðæs
[16] Milites autem⁹ duxerunt eum in¹⁰ atrium præ-

domern 7 efneceigdon all 7 gegearuadon
torii et convocant totam cohortem¹¹. [17] Et induunt

hine mið fellereade hrægle 7 onsetton him cursendo 7 slægendu
eum purpura¹² et inponunt ei plectentes

ðyrnenne beg 7 ongunnon gegroetæ hine
spineam¹³ coronam. [18] Et coeperunt salutare eum

hal cynig Iudeana 7 slogon heafod his
have rex Judæorum. [19] Et percutiebant caput¹⁴ ejus

mið gerd 7 mið hreade 7 spafton on him 7 seton cnepa
harundine et conspuebant eum et ponentes genua¹⁵

geporðadon him
adorabant eum.

RUSHWORTH.

hine Pyt ðonne cpæð him hpæt forðon to yfle dyde he [14] soð hia
spiðor giceigdon ahoh hine [15] ðonne palde ðæm folche pelldoa forgef
him ðone morsceaða 7 salde him ðone hæf mið spiopum giðorscenne þte
pere ahongen [16] ða cempu læddon hine on porð ðæs domernes 7
efnegicedun alle [17] 7 gigeorpadun hine mið felle reode 7 onsettun
hine slænde 7 cursende ðyrnenne beg [18] 7 ongunun gigroeta hine
hal cynig Iudea [19] 7 slogon on heofud his mið hreade 7 gerdum
7 speoftun on hine 7 settun on cneom 7 giporðadun hine [20] 7 æfter

¹ 'Pylatus'² 'mali fecit'³ 'Pylatus'⁴ 'vero'⁵ 'populo'⁶ 'dimisit'⁷ 'Barrabbam'⁸ 'cæssum'⁹ R. omits 'autem.'¹⁰ 'intro in'¹¹ Originally 'chrtem,' corrected by the superscription of o in a later hand.¹² 'purpuram'¹³ 'spiniam'¹⁴ 'capud'¹⁵ R. adds 'et.'

7 æfter ðon bismeredon him gehreafadon him ðæs
 [20] Et postquam inluserunt ei exuerunt eum pur-
 fellereades 7 gegearuadon hine mið gepoedum his 7 gelæddon ðona
 pura et induerunt eum vestimentis suis et educunt
 hine 7te hia gehengon 7 mæhton ahon hine 7 ge-
 illum ut crucifigerent eum. [21] Et an-
 neddon bigeongende 7 bifærende summe Simon
 gariaverunt prætereuntem¹ quempiam Simonem²
 Cyrenesco cummende of lond fæder 7
 Cyrenæum³ venientem de villa patrem Alexandri et
 7te genome his his
 Rufi ut tolleret crucem ejus.

7 ðerhlæddon hine on stope 7 is
 [22] Et perducunt illum in Golgotha locum quod est
 getrahted heafudponnes stope 7 sellas him
 interpretatum⁴ Calvariæ locum⁵. [23] Et dabant ei
 drinca accedpin 7 ne onfeng 7
 bibere murratum vinum et non accepit⁶. [24] Et
 ahengon hine todældon poedo his sendon
 crucifigentes eum diviserunt vestimenta ejus mittentes
 hlott on ðæm huæs oht 7 huodhuoge genome pæs
 sortem⁷ super eis quis quid tolleret. [25] Erat
 uūt tid ðirdda 7 ahengon hine
 autem hora tertia et crucifixerunt eum.

7 pæs titul 7 taconmerca intinges his onpritten cynig
 [26] Et⁸ erat⁹ titulus causæ ejus inscriptus¹⁰ rex

RUSHWORTH.

ðon bismeradun him gipeordun hine ðæs felle reades 7 giporðadun hine
 mið gipedum his 7 ða gilæddun hine 7te hia ahengun hine [21] 7
 gineddon bigongende 7 bifærende sumne Simon Cyrenescne cymende of
 londe fador . . . 7 . . . 7te ginome rode his [22] 7 ðerh læddun hine stope
 7 is gitrahtad heofud ponna stop [23] 7 saldun him drinca eced 7 pinn
 7 ne onfeng [24] 7 ahengon hine todældun gipedo his sendun hlett ofer
 him hpæs oht genome [25] pæs putudf tid ðirdda 7 ahengun hine
 [26] pæs putudlice tacun intinga his apriten cynig Iudea [27] 7 mið

¹ 'prætereuntes'² 'Symonem'³ 'Cyrineum'⁴ 'interpretatum'⁵ 'locus'⁶ 'accipit'⁷ 'sortes'⁸ R. omits 'et.'⁹ R. adds 'autem.'¹⁰ 'inscriptus'

Iudea 7 mið hine ahoast ahengon tuoegemorsceaðo
Judæorum. [27] Et cum eo crucifigunt duo¹ latrones

an to suiðrum 7 oðerne to pynstrum his
unum a dextris et alium a sinistris ejus.

7 gefylled pæs ðio geprit ðio cuoeðes 7 mið
[28] Et adimpleta est scriptura² quæ dicit et cum
unrehtuisum 7 pohfullum getæled pæs 7 ða bi-
iniquis reputatus est. [29] Et præter-

færedon geebolsadon 7 ebolsande hine cærrende heafda hiora 7
euntes blasphemabant eum moventes capita sua et
cuoeðende pæ seðe toslittas 7 tempel 7 on ðriim dagum
dicentes va qui destruit³ templum et in tribus diebus

getimbras hal doa ðeh seolfne adunestigende of
ædificat. [30] Salvum fac temet ipsum descendens⁴ de

hrode gelic 7 hehsac telende 7
cruce. [31] Similiter et summi sacerdotes lu-

bismerigende betuih him mið puðuutum cuoedon oðero
dentes⁵ ad alterutrum cum scribis dicebant alios

hale dyde hine seolfne ne mæge hal doa
salvos fecit seipsum non potest salvum facere.

Crist cynig Irða adunestigeð nú of rode 7 þe
[32] Christus rex Israhel descendat⁶ nunc de cruce ut

pe gese 7 7 þe pe gelefeð 7 ðaðe mið hine ahoen poeron
videamus et credamus et qui cum eo crucifixerant

7 hearm cuoedon him
conviciabantur ei.

RUSHWORTH.

hine ahengun tpoege sceoðo enne to ðær spiðra 7 oðerne to ðær pynstra
[28] 7 gifylled pæs ðæt gipritt seðe cpeðes 7 mið unrehtpisum giteled pæs
[29] 7 bifærendum gieofulsadun hine cerrende heofud hiora 7 cpeðende
pæ seðe toslites ðæt tempel 7 on ðrim dagum gitimbres [30] halne doa
ðec solfne adune stigende of rode [31] gilice 7 heh sacerdas telende 7
bismerende him bitpih mið uðputū cpedun oðre halne dyde hine solfne
ne mæge halne doa [32] Crist cynig Israhela adune stigeð nu of rode
7 þe pe gisie 7 gilefe 7 ðaðe mið him ahoen perun harm cpedun him

¹ 'duos'³ 'distruebat'⁵ 'inludentes'² 'scriptura'⁴ 'descendens'⁶ 'descendat'

- 7 miððy aparð ðio tid seista ðiostro apordne peron ðerh
 [33] Et facta hora sexta tenebræ facte sunt¹ per
 all eorðo pið on nontid 7 tid
 totam terram usque in horam nonam. [34] Et hora
 non ofcliopade se hæf stefne mið micle cuoeðende
 nona exclamavit Ihs̄ voce magna dicens heloi heloi
 þte is getrahtad God min God
 lama sabachthani² quod est interpretatum Ds̄ meus Ds̄
 min þte † to huon f'leortes ðu meh 7 sume of
 meus ut quid dereliquisti³ me. [35] Et quidam de
 ðæm ymstondendum geherdon cuoedon heona Helias ceiges
 circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat.
 geharn ðonne an 7 gefylde copp mið acced
 [36] Currens autem unus et implens spongiam aceto
 7 ymbsette to rode þte drinca salde him cuoeð bidas
 circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite
 þ pe gesege gif cymeð to unsetanne † to adoanne of hine
 videamus si veniat⁴ Helias ad deponendum eum.
 se hæf ðonne miððy gisende stefne micla of agæf gast †
 [37] Ihs̄ autem emiss⁵ voce magna expira-
 asuelte 7 paghrægl temples toreded pæs in tuu
 vit. [38] Et velum templi scissum est⁶ in duo
 from ufapeard pið to nioðuord
 a sursum usque deorsum.
 gesæh ðonne ðe aldorman seðe fore ongægn astod
 [39] Videns autem centurio qui ex adverso stabat

RUSHWORTH.

- [33] 7 gipard tid ðio sesta ðiostu apordne perun ðerh alle eorðu oð on
 tide nones [34] 7 on tide nones gicliopade ðe hæf stæfne micelre cpe-
 ðende ðæt is gitrahtad God min God min þte † to hpon mec ðu forlete
 [35] 7 sume of ðæm ymb stondendum giherdun cpedun heono Helias
 ceges [36] giarn putudf an 7 gifylde copp mið æcede ymbsette 7 to rode
 ða drinca salde him cpeðende biddas þte pe gisie gif cymes Helias to un-
 setanne † to undoanne hine [37] ðe hæf putudlice sende stefne micle of
 gaste agæf [38] 7 paghræl temples torended pæs in tuu from ufapordum
 mið to nioðapordum [39] gisæh ðonne ða aldormen seðe foron ongegn

¹ 'factæ sunt'² 'sabbachani'³ 'me dereliquisti'⁴ 'venit'⁵ 'amisa'⁶ 'scissum est'

þte sua clioppende gesuelte cuoeð soðlice monn ðes sunu
quia sic clamans expirasset ait vere homo hic filius

Godes pæs poeron uūt æc ða pifo fearra
Dī erat. [40] Erant autem et mulieres de longe

behealdon betuih ðæm æc Māgda 7
aspicientes inter quas et Maria Magdalenæ¹ et Maria

Iacobes ðæs leasse 7 moder 7
Jacobi minoris et Joseph mater et Salomæ. [41] Et

miððy pæs in fylgdon him 7 geembehtadon
cum esset in Galilæa sequebantur eum et ministrabant

him 7 oðero menigo ðaðe ædgeadre mið hine astagon
ei et aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderunt

Hierusalem
Hierosolima².

7 miððy gee efrn pæs aporden f'ðon pæs t þte pære
[42] Et cum jam sero esset factum quia erat parasceue

þ is fore sunna cuom from
quod est ante sabbatum. [43] Venit Joseph ab

Arim'ia pelboren of seðe æc he pæs biddend
Arimathia nobilis decurio qui³ et ipse erat expectans

ric Godes 7 ballice inneode to 7 giuede
regnum Dī et audacter introiit⁴ ad Pilatum⁵ et petiit⁶

lichoma hæf ðonne gepundrade gif
corpus Ihū. [44] Pilatus⁷ autem mirabatur si

giee t huoeðer t fæst geliorade 7 miððy gefotad pæs ðe cent[~] ge-
jam obisset et accersito centurione in-

RUSHWORTH.

stodun ðætte spa cliopade gispelte cpæð soðlic mon ðes sunu Godes pæs
[40] perun putudt 7 ða pif fearra biheoldun bitpih ðæm pæs . . . 7 . . . 7

ðæs lessa 7 . . . moder . . . 7 . . . [41] 7 miððy pæs in Galilea fyligdon
him 7 ðegnadun him 7 oðro monige ðaðe someð mið hine astigun Hie-
rusalem [42] 7 miððy giefern pæs giporden forðon pæs . . . þte is fore

sunna dæg [43] com . . . from pel boren . . . forðon 7 he pæs biddende rice
Godes 7 ballice ineode to Pylatus 7 bæd lichoma ðæs hæf [44] ðonne
gipundrade gif he giliorde 7 mið gifotad pæs ðe centurion gifrægn hine gif

¹ 'Magdalene'⁴ 'introivit'⁷ 'Pylatus'² 'Hierusolima'⁵ 'Pylatum'³ 'quia'⁶ 'petit'

frægn hine gif soð dead pere 7 mið
 interrogavit eum si jam mortuus esset. [45] Et cum

ongæt from ðæm aldor̃ salde þ lichoma Ioseph
 cognovisset¹ a centurione donavit corpus Joseph.

ðonne bohte liñ 7 ofdyde
 [46] Joseph autem mercatus² sindonem et deponens
 hine bepand in liñ 7 sette hine in byrgen
 eum involvit in sindone et posuit³ eum in monumento

þ pæs geheapen of carre † stane 7 topælte þ stan to
 quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad

duru ðæs byrgennes
 ostium⁴ monumenti.

ðonne ðio Magdalenescas 7 be-
 [47] Maria autem Magdalenæ et Maria Joseph aspi-
 healdon huér poere gesettet.
 ciebant ubi poneretur.

7 miððy geeode þ sunnedæg ðio Mag~
 XVI. [1] Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene⁵
 7 et Maria Joseph⁶ et Salomæ emerunt aromata ut ve-
 gecuomo † cymmende gesmiredon hine
 nientes ungerent⁷ eum.

7 suiðe arlice an ðara sunnedagana cuomon to
 [2] Et valde mane una sabbatorum venerunt⁸ ad

RUSHWORTH.

soð deod pere † se [45] 7 miððy ongæt from ðæm aldre salde ðone
 lichoma [46] putudt̃ brohte lin 7 of dyde hine bipand in line 7 sette hine
 in byrgenne ðæt pæs giheopen of stane 7 apælte ðone stan to ðær dura
 ðæs byrgenne [47] ðione . . . ða Mægdalenesca 7 . . . Iosephes biheoldun
 hper pere giseted.

XVI. [1] 7 miððy gieode sunna dæg . . . ðio Mægdalenesca . . . 7 . . . 7
 bohtun æðele pyrte þte come † cymende gismiredun hine [2] 7 spiðe

¹ 'cognovisset'⁴ 'hostium'⁷ 'ungerent'² 'mercatus est'⁵ 'Magdalenæ'⁸ 'veniunt'³ 'possuit'⁶ 'Jacobi'

byrgenne pæs arisen sunne 7 cuoedon him betuih
monumentum orto¹ sole. [3] Et dicebant adinvicem

hua eftapæltas us ðone stan from duru ðæs byrgennes
quis revolvit² nobis lapidem ab ostio monumenti.

7 eftlocadon gesegon eftapælted ðone stan pæs
[4] Et respicientes vident³ revolutum lapidem erat

f'ðon micel suiðe 7 inneodon in byrgen
quippe magnus valde. [5] Et introeuntes in monumento

gesegon ging esne sittende on suiðrum ufa h'ymbgearpaa stol
viderunt juvenem sedentem in dextris coopertum stola

huit 7 forstylton
candida et obstupuerunt⁴.

seðe cuoeð ðæm ne pællas gefrohtiga hæf gie soeces
[6] Qui dicit illis nolite expavescere Ih̄m quæritis

Nazarenisca ahoen † ahongene aras ne is hir heono stoue
Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus

ðer gesetton hine sittas cuoeðað ðegnum his
ubi posuerunt⁵ eum. [7] Sedite⁶ dicite discipulis ejus

7 þte togægnes færes iuh in geleornise ðer hine gie
et Petro quia præcedit⁷ vos in Galilæam⁸ ibi eum vide-

geseas sua cuoeð iuh
bitis sicut dixit vobis.

soð ða ilco ðona foerdo flugon of ðæm byrgen
[8] At illæ exeuntes fugerunt de monumento

RUSHWORTH.

arlice an ðara dagona comon to ðær byrgenne pæs arisend sunne [3] 7
cpedun him bitpih hpa apælte us ðone stan from dura byrgenne [4] 7
eft locadun gisegun eft apælted ðone stan pæs forðon micel spiðe [5] 7
ineodun in byrgenne gisegun gingne esne sittende in spiðrum ufu stole
hpitum 7 forstylton [6] seðe cpæð ðæm ne pallas ge forhtiga ðone hæf
gisoecas Nazarenisca ðe ahoen pæs he aras ne is hit heonu stope ðer gi-
settun hine [7] sittas 7 cpeðes ðegnum his 7 . . . ðætte togægnes færes
iop in . . . ðær ge hine giseað spa cpæð iop [8] soð ða ilcu ðona flugun

¹ R. adds 'jam.'⁴ 'obstipuerunt'⁷ 'præcidit'² 'revolvit'⁵ 'possuerunt'⁸ 'Galileam'³ 'viderunt'⁶ R. adds 'et.'

f'cuom f'ðon hia ondo 7 fyrhto 7 ne ænigum menn
 invaserat¹ enim eas tremor et pavor et nemini quicquam

gecuoedon ondreardon f'ðon
 dicebant timebant enim.

aras uūt arlice † on morgen ðio f'rma dæge † sunnedoeg
 [9] Surgens autem² mane prima sabbati

adeapde ærest ðær Magdalenesca of ðær geparp
 apparuit primo Mariæ Magdalenæ³ de qua ejecerat⁴

seofa dioples hio eade gesægde ðæm ða ðe
 septem demonia⁵. [10] Illa vadens nuntiavit his qui

mið hine poeron mænendum 7 popendum
 cum eo fuerant lugentibus et flentibus.

7 ða miððy geherdon þte gelifde 7 gesene pære
 [11] Et illi audientes quia viveret et visus esset

from hia ne gelefdon
 ab ea non crediderunt.

æfter ðas ðonne tuæm from him geongendum
 [12] Post hæc autem duobus ex eis⁶ ambulantibus

ædeapd pæs on oðero gelicnise færende on lond 7
 offensus⁷ est in alia effigiae⁸ euntibus in villam. [13] Et

ða foerdon sægdon ðæm oðrum ne ðæm gelefdon
 illi euntes nuntiaverunt ceteris⁹ nec illis crediderunt.

æt nesta † lætmest hlinigendum † ræstendum ðæm tuoelfum
 [14] Novissime recumbentibus illis undecim

æteaude 7 f'cuom † f'draf ungeleafulnise hiora 7 stiðnise
 apparuit et exprobavit incredulitatem eorum et duritiam

RUSHWORTH.

† foerdun from byrgenne forcomum forðon ondo 7 fyrhte 7 egsa 7 ne æn-
 gum menn gicpeddun ondreordun forðon [9] aras putudlice ðe hæf
 arlice ðy forma dæge þ is sunnadæg æteopde ærist ðær Magdalenisca of
 ðær giparp siofu dioplo [10] hio eode gisægde ðæm ðe mið hine perun
 mænende 7 poepende [11] 7 ða miððy giherdun ðæt he lifde 7 gisene
 pere from hia ne gilefdun [12] æfter ðissum ðonne tpæm from him
 gongendum æteoped pæs in oðre gilicnise færende on londe [13] ða
 foerdun sægdun ðæm oðrum ne ðæm gilefdun [14] æt nesta † lætemest
 hlionigendum ðæm tpelfum æteopde 7 forcom † fordraf ungileoffulnisse

¹ 'invasserat'² R. adds 'Ih̄s.'³ 'Magdalene'⁴ 'eicerat'⁵ 'dæmonia'⁶ 'hiis'⁷ 'ostentus est'⁸ 'effigie'⁹ 'cæteris'

heartes hiora f'ðon ðæm ðaðe gesegon hine arisse † aras
cordis illorum quia his¹ qui viderant eum resurrexisse

ne geledon † naldon geleda
non crediderant².

[15] Et dixit eis euntes in mundum universum

bodigas þ godspell alle † eghuelcum sceafte seðe
prædicate evangelium omni creaturæ. [16] Qui

gelefedes 7 gefuluad bið † sie hal bið seðe uūt
crediderit et baptizatus³ fuerit salvus erit qui vero

ne gelefedes gehened bið † geniðrad bið gemerca
non crediderit condemnabitur⁴. [17] Signa

ðonne ða ðaðe geledon † geledað ðas gefylgeð hia on noma
autem eos qui crediderunt hæc sequentur in nomine

minum dioplas porpas mið sprecum hia specas niuum
meo demonia⁵ eicient linguis loquentur novis.

[18] Serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia † him sceððað ofer untrymigum honda onsettað 7
non eos nocebit super ægrotos⁶ manus inponent et

pel hia habbað † soel bið him
bene habebunt.

[19] Et Dns quidem postquam locutus est eis

genumen pæs † onfenge pæs in heofnum 7 gesætt to suiðrum
adsumtus est in caelum et sedit a dextris

RUSHWORTH.

hiora 7 stiðnisse heorta forðon ðæm ðaðe gisegun hine arisa † aras ne
gilefdun [15] 7 cpæð him gas on middengeord alne bodigað godspel
elce gisceafte [16] seðe gilefað 7 gifulpad bið hal bið seðe putud† ne
gilefeð gihend bið [17] gimerco ðonne ða seðe gilefað ðas gifylgeð
hiae on noma minū dioplas porpas mið sprecū hiae sprecað niope
[18] nedre hiae niomas 7 gif deodlic hpæt gidrincas ne hiae sceð-
ðas ofer untrymigū honda onsettað 7 pel hia habbent [19] 7 drihten
soðlice æfter ðon sprecende pæs him ginumen pæs on heofnum siteð to

¹ 'hiis'² 'crediderunt'³ 'baptizatus fuerit'⁴ 'condempnabitur'⁵ 'dæmonia'⁶ 'egros'

Godes ða ilco ðonne færende † foerdon bodadon eghuær
 Dī. [20] Illi autem profecti prædicaverunt ubique
 drihtne miðpyrcende 7 þ pord trymende mið fylgendum
 Dnō cooperante et sermonem confirmante sequentibus
 becenum † tacenum.
 signis.

asægd is boc Marcus.
 EXPLICIT LIBER MARCUS.

RUSHWORTH.

ðær spiðra Godes [20] ða ilco ðon færende bodadun eghper drih' mið-
 pyrcende 7 pord trymende mið fylgendum becnum.

FINIT EVANGELIUM MARCI INCIPIT EVANGELIUM LUÆ.

ADDENDA.

Ch. VI. v. 26,—R. reads 'noluit.'

Ch. IX. v. 38,—In the Lindisfarne Gloss of this verse after 'naenig' is
 inserted the Rune  equivalent to 'monn.'

Ch. X. v. 8,—R. reads 'una caro.'

Ch. XI. v. 14,—In the Lindisfarne Gloss of this verse, after the word
 'aenig' is inserted the Rune .

Ch. XV. v. 54,—The dotted line in this verse indicates the obliteration of
 a word in the R. Gloss.

For 'pte' wherever it occurs read 'þte.'

Apparent irregularities in the separation and conjunction of words are
 in strict accordance with the MSS.

THE SURTEES SOCIETY.

REPORT FOR THE YEAR MDCCCLXI.

(Read at the General Meeting on the 17th of June.)

THE Surtees Society has very good reason to congratulate itself upon the position which it at present occupies. It has now been in existence for twenty-seven years; but it has gathered strength and influence with age. From modest beginnings it has gradually increased in numbers and efficiency, until it has secured for itself a footing in the Northern Counties which guarantees a long continuance of its usefulness and success.

Since the publication of the last Report, the Surtees Society has lost *twenty* names from its list, fifteen of which, including the Patron and two Vice-Presidents, have been removed by death. This unusual falling off has been more than supplied by the election of no less than *sixty-nine* new associates. During this period, therefore, the Society has increased almost a fourth. A progress such as this is everything that can be desired. For the future the Society will be able to take in hand far more than it has hitherto attempted. Larger and more expensive works will be issued to the members, and a greater number of copies of each volume must also be struck off.

It has been frequently observed that historical and antiquarian pursuits and labours have always been most popular in the North. Through the publication of works of this description a flood of light has been thrown upon that district. In Scotland there is no manuscript of any note that has not been given to the world by one or other of the great publishing societies in that country. Our sister-association, the Chetham Society, is doing its work well for Lancashire and Cheshire. There is little now remaining for the Surtees Society to do in Northumberland and Durham. Henceforward its energies must necessarily be devoted more especially to Yorkshire.

The Surtees Society has already brought out several

volumes of the greatest interest and value to the Yorkshire antiquary, but any one who examines the list of proposed publications cannot fail to see that there is a noble residue still to be taken in hand. With that list the Surtees Society proposes gradually to deal. By far the most popular of its volumes have been those which relate to the County of York, and from the rapidly increasing number of Yorkshiremen who are allying themselves to the Surtees Society, the Council is glad to think that its past and intended labours for Yorkshire are properly appreciated.

For the present year two volumes will be issued by the Society. The first is the second portion of the famous Lindisfarne Gospels, which one of our greatest scholars describes as the "noblest unpublished manuscript in Europe." This volume is being prepared for the Society by Mr. Waring of Oxford. The second is a Selection from the Depositions preserved in the Castle of York, which were taken before the Magistrates of four of the Northern Counties. They throw a great deal of light upon the history and manners of the seventeenth century, and give us a picture of those times which has never been drawn before.

For the year 1862 two most interesting works are in course of preparation. The first is the earliest Heraldic Visitation of the Northern Counties, which was made in 1530, by Thomas Tonge. To it will be appended several early rolls of arms and other genealogical information. The second volume is a work almost of national interest—the first part of the History of Fountains Abbey. It is impossible to exaggerate the importance of such an undertaking. The beautiful ruins of this once famous Monastery are well known to all, but everyone will soon have an opportunity of becoming acquainted with its origin and grandeur; how it was founded by the special direction of St. Bernard himself, and became one of the noblest of the Cistercian houses in Europe. A Monastery that had such cells as Newminster, Kirkstall, and the House of Light in Norway, must have been a magnificent one. The field on which the Society has to work is very rich and large. There are chronicles, account-rolls, and charters by thousands. One of the ancient "President" Books of the Abbey is in existence, and contains the pedigrees of many of the families in Craven for the first two centuries after the Conquest, overthrowing the conclusions of Dr. Whitaker and every other Yorkshire antiquary, and giving to those houses an origin of which no one has been aware. The pedigree of the Percys is different from that which has been hitherto received, and in more than one

instance the genealogy is carried into Saxon times. The materials out of which the volume will be composed are indeed large, but every assistance has been given to the Society in the most gratifying manner. The present noble owner of the Abbey, Earl de Grey and Ripon, with hereditary munificence, has thrown open to the Society his muniment room at Studley and has taken the greatest interest in the work. Mr. Ingilby of Ripley, the representative of one of the oldest of the great Yorkshire families, has generously placed in the hands of the Editor of the volume, the charter-books and the manuscripts of the Monastery which came into the hands of his ancestors in the early part of the seventeenth century. Sir Thomas Phillipps has kindly put at the service of the Society the Chartularies in his magnificent collection; and to the Masters and Fellows of University and Corpus-Christi Colleges, Oxford, and Trinity College, Cambridge, the Council is under great obligations for the loan of the valuable MSS. in their possession which relate to Fountains Abbey. With such materials and support the work cannot fail to add to the reputation of the Surtees Society, and to confer a novel interest upon a monastery which is grand even in its ruins.

THE SURTEES SOCIETY,

ESTABLISHED IN THE YEAR 1834,

In honour of the late Robert Surtees, of Mainsforth, Esquire, the Author of the History of the County Palatine of Durham, and in accordance with his pursuits and plans; having for its object the publication of inedited Manuscripts, illustrative of the intellectual, the moral, the religious, and the social condition of those parts of England and Scotland, included on the East between the Humber and the Frith of Forth, and on the West between the Mersey and the Clyde, a region which constituted the ancient Kingdom of Northumberland.

NEW RULES AGREED UPON IN 1849.

The Report of the Committee appointed at a General Meeting, held on the 7th February last, to revise the Rules of the Society, was taken into consideration, and the following Rules were adopted for the future government of the Society:—

I. The Society shall consist of an unlimited number of members.

II. There shall be a Patron of the Society, and the Right Reverend Edward Maltby, D.D., F.R.S., Lord Bishop of Durham, shall be the first Patron.

III. The Warden of the University of Durham for the time being shall be the President of the Society.

IV. There shall be twenty-four Vice-Presidents, of whom four shall be such of the Professors, Tutors, or Fellows of the University of Durham as shall be members of the Society. There shall also be a Secretary and two Treasurers.

V. The Patron, the President, the Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall form the Council, any five of whom, including the Secretary and a Treasurer, shall be a quorum competent to transact the business of the Society.

VI. The twenty-four Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall be elected at a general meeting, to continue in office for three years, and be capable of re-election.

VII. Any vacancies in the offices of Secretary or Treasurers shall be provisionally filled up by the Council, subject to the approbation of the next general meeting.

VIII. Three meetings of the Council shall be held in every year, one in each academical term of the University of Durham, at such place, and on such a day, as shall be fixed upon by the President, to be communicated by the Secretary to the members of the Council.

IX. The meeting in the Easter Term of each year shall be the anniversary, to which all the members of the Society shall be convened by the Secretary.

X. The President shall have the power of convening extraordinary meetings of the Council.

XI. Members may be elected by ballot at any one of the terminal meetings, upon being proposed in writing by three existing members. One black ball in ten shall exclude.

XII. Each member shall pay in advance to the Treasurer, the annual sum of one guinea. If any member's subscription shall be in arrear for two years, and he shall neglect to pay his subscription after having been reminded by the Treasurer, he shall be regarded as having ceased to be a member of the Society.

XIII. The money raised by the Society shall be expended in publishing such compositions, in their original language, or in a translated form, as come within the scope of this Society, without limitation of time with reference to the period of their respective authors. All editorial and other expenses to be defrayed by the Society.

XIV. One volume, at least, in a closely printed octavo

form, shall be supplied to each member of the Society every year, free of expense.

XV. If the funds of the Society in any year will permit, the Council shall be at liberty to print and furnish to the members, free of expense, any other volume or volumes of the same character, in the same or a different form.

XVI. The number of copies of each publication, and the selection of a printer and publisher, shall be left to the Council, who shall also fix the price at which the copies not furnished to members shall be sold to the public.

XVII. The armorial bearings of Mr. Surtees and some other characteristic decoration connecting the Society with his name, together with the armorial bearings of the University of Durham, shall be used in each publication.

XVIII. A list of the officers and members, together with an account of the receipts and expenses of the Society, shall be made up every year to the time of the annual meeting, and shall be submitted to the Society to be printed and published with the next succeeding volume.

XIX. No alteration shall be made in these rules except at an annual meeting. Notice of any such alteration shall be given, at least, as early as the terminal meetings of the Council immediately preceding, to be communicated to each member of the Society.

PUBLICATIONS OF THE SURTEES SOCIETY,

WITH THEIR RESPECTIVE SALE PRICES.

N.B. Of several of these volumes the number of copies on hand is very small.

1. Reginaldi Monachi Dunelmensis Libellus de Admirandis Beati Cuthberti Virtutibus. 15s. Edited by Dr. Raine.
2. Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Northern Counties of England, from the Eleventh Century downwards. [Chiefly from the Registry at Durham.] Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
3. The Towneley Mysteries; or, Miracle-Plays. 15s. Edited by Dr. Raine and James Gordon, Esq.
4. Testamenta Eboracensia; Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1300 downwards. Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
5. Sanctuarium Dunelmense et Sanctuarium Beverlacense; or, Registers of the Sanctuaries of Durham and Beverley. 15s. Edited by Dr. Raine. The Preface by the Rev. T. Chevallier.
6. The Charters of Endowment, Inventories and Account Rolls of the Priory of Finchale, in the County of Durham. 15s. Edited by Dr. Raine.
7. Catalogi Veteres Librorum Ecclesiae Cathedralis Dunelm. Catalogues of the Library of Durham Cathedral at various periods, from the Conquest to the Dissolution, including Catalogues of the Library of the Abbey of Hulne, and of the MSS. preserved in the Library of Bishop Cosin at Durham. 10s. Edited by Dr. Raine. The Preface by Beriah Botfield, Esq.

8. *Miscellanea Biographica*. Lives of Oswin, King of Northumberland; Two Lives of Cuthbert, Bishop of Lindisfarne; and a Life of Eata, Bishop of Hexham. 10s. Edited by Dr. Raine.
9. *Historiæ Dunelmensis Scriptores Tres*. Gaufridus de Coldingham, Robertus de Graystanes, et Willielmus de Chambre, with the omissions and mistakes in Wharton's Edition supplied and corrected, and an Appendix of 665 original Documents, in illustration of the Text. 15s. Edited by Dr. Raine.
10. *Rituale Ecclesiæ Dunelmensis*; a Latin Ritual of the Ninth Century, with an interlinear Northumbro-Saxon Translation. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
11. *Jordan Fantosme's Anglo-Norman Chronicle of the War between the English and the Scots in 1173 and 1174*. Edited, with a Translation, Notes, &c., by Francisque Michel, F.S.A. 15s.
12. *The Correspondence, Inventories, Account Rolls, and Law Proceedings of the Priory of Coldingham*. 15s. Edited by Dr. Raine.
13. *Liber Vitæ Ecclesiæ Dunelmensis; necnon Obituaria duo ejusdem Ecclesiæ*. 10s. Edited by Rev. J. Stevenson.
14. *The Correspondence of Robert Bowes, of Aske, Esq., Ambassador of Queen Elizabeth to the Court of Scotland*. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
15. *A Description or Briefe Declaration of all the Ancient Monuments, Rites and Customs belonging to, or being within, the Monastical Church of Durham, before the Suppression*. Written in 1593. 10s. Edited by Dr. Raine.
16. *Anglo-Saxon and Early-English Psalter, now first published from MSS. in the British Museum*. Vol. I. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
17. *The Correspondence of Dr. Matthew Hutton, Archbishop of York. With a Selection from the Letters of Sir Timothy Hutton, Knt., his Son, and Matthew Hutton, Esq., his Grandson*. 15s. Edited by Dr. Raine.
18. *The Durham Household Book; or the Accounts of the Bursar of the Monastery of Durham from 1530 to 1534*. 15s. Edited by Dr. Raine.
19. *Anglo-Saxon and Early-English Psalter*. Vol. II. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
20. *Libellus de Vita et Miraculis S. Godrici, Heremitæ de Finchale, auctore Reginaldo, Monacho Dunelmensi*. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
21. *Depositions respecting the Rebellion of 1569, Witchcraft and other Ecclesiastical Proceedings, from the Court of Durham, extending from 1311 to the reign of Elizabeth*. 15s. Edited by Dr. Raine.
22. *The Injunctions and other Ecclesiastical Proceedings of Richard Barnes, Bishop of Durham (1577-87)*. 25s. Edited by Dr. Raine.
23. *The Anglo-Saxon Hymnarium, from MSS. of the Eleventh Century, in Durham, the British Museum, &c.* 16s. Edited by Rev. J. Stevenson.
24. *The Memoir of Mr. Surtees, by the late George Taylor, Esq.* Reprinted from the Fourth Vol. of the History of Durham, with additional Notes and Illustrations, together with an Appendix, comprising some of Mr. Surtees's Correspondence, Poetry, &c. 16s. Edited by Dr. Raine.
25. *The Boldon Book, or Survey of Durham in 1183*. 10s. 6d. Edited by Rev. W. Greenwell.
26. *Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Counties of York, Westmerland, and Lancaster, from the Fourteenth Century downwards. From the Registry at Richmond*. 14s. Edited by Rev. J. Raine.
27. *The Pontifical of Egbert, Archbishop of York (731-67), from a MS. of the Ninth or Tenth Century in the Imperial Library in Paris*. 11s. Edited by Rev. W. Greenwell.
28. *The Gospel of St. Matthew, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels, contained in the MS. Nero, D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS.* 14s. Edited by Rev. J. Stevenson.
29. *The Inventories and Account Rolls of the Monasteries of Jarrow and Monkwearmouth from their commencement in 1303 till the Dissolution*. 12s. Edited by Dr. Raine.
30. *Testamenta Eboracensia, or Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1429 to 1467*. Vol. II. 25s. Edited by Rev. J. Raine.
31. *The Bede Roll of John Burnaby, Prior of Durham (1456-64). With illustrative documents*. 12s. Edited by Dr. Raine.
32. *The Survey of the Palatinate of Durham, compiled during the Episcopate of Thomas Hatfield (1345-1382)*. 15s. Edited by Rev. W. Greenwell.
33. *The Farming Book of Henry Best of Elmswell, E.R.Y.* 12s. Edited by Rev. C. B. Robinson.

34. The Proceedings of the High Court of Commission for Durham and Northumberland. 14s. Edited by W. H. D. Longstaffe, Esq.
35. The Fabric Rolls of York Minster. 25s. Edited by Rev. J. Raine.
36. The Heraldic Visitation of Yorkshire, by Sir William Dugdale, in 1665. 30s. Edited by Robert Davies, Esq.
37. A Volume of Miscellanea comprising the Letters of Dean Granville, the Account of the Siege of Pontefract, by Nathan Drake, and Extracts from the Rokeby Correspondence. 15s. Edited by Rev. George Ornsby, W. H. D. Longstaffe, Esq., and Rev. J. Raine.
38. A Volume of Wills from the Registry at Durham; a continuation of No. 2. 12s. Edited by Rev. W. Greenwell.
39. The Gospel of St. Mark, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels contained in the MS. Nero, D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS.; a continuation of No. 28. 10s. Edited by George Waring, Esq.
40. A Selection from the Depositions in Criminal Cases taken before the Northern Magistrates, from the originals preserved in York Castle. Soc. XVII. 15s. Edited by Rev. J. Raine.

THE VOLUMES IN COURSE OF PREPARATION ARE

1. The Chronicle, Charters, Account Rolls, &c., of Fountains Abbey. Vol. I.
 2. The Heraldic Visitation of the North of England made in 1530 by Thomas Tonge, with some other genealogical MSS., Rolls of Arms, &c.
-

The Council propose to select their future Volumes out of the following manuscripts or materials that have been suggested to them, or from others of a similar description:—

1. Wills, &c., from the Registry at Carlisle.
2. A Continuation of the Testamenta Eboracensia. (No. 4 and 30.)
3. A Continuation of the Series of Wills from the Registry at Durham. (No. 2 and 38.)
4. A Volume of the Heraldic Visitations of the North of England.
5. The Letters of Alcuin of York, from Contemporary MSS. containing many Epistles unknown to Froben, and not included in his Edition, nor in that by Dr. Giles.
6. The Meditations of Ughtred, a Monk of Durham, during his solitary life upon Farne Island, in the 14th Century.
7. The Prose and Poetical Works of Lawrence, Prior of Durham, who died in 1153.
8. The Historical Works of Ailred, Abbot of Rievaulx.
9. Lives of English and Scottish Saints, many from MSS. hitherto uncollated.
10. The Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels of St. Luke and St. John, commonly known as the Lindisfarne Gospels. (The Gospels of St. Matthew and Mark have already been published by the Society. See above, No. 28 and 39.)
11. A Volume of Early Rituals. To complete the series already published by the Society.
12. The Censor Mundi; a Religious Poem in English Verse, written about 1380.
13. Early English Metrical Romances, from the Public Library at Cambridge.
14. A Volume of North Country Poetry, from the Cottonian Library and other sources.
15. The Survey of the County of York in 1272, by John de Kirkby, generally known by the name of Kirkby's Inquest.
16. Feodarium Thomæ de Melsonby. A Survey made by Prior Melsonby (1233-44) of the Estates belonging in his time to the Prior and Convent of Durham, of the same nature as the Boldon Book and Bishop Hatfield's Survey.
17. Cardinal Langley's Survey of the Palatinate of Durham, together with Extracts from contemporaneous Bailiff's Rolls.
18. Two Early Surveys of the Estates of the great Houses of Percy and Neville.
19. The Historians of the Church of York, comprising the Lives of St. Wilfrid, St. John of Beverley, St. William, &c., the Poem of Alcuin de Pontificibus eccles. Ebor., the History of Hugh the Chantor, the Life of Archbishop Geoffrey, by Gerald Cambrensis, Stubb's Account of the Archbishops, &c., with an Appendix of illustrative Documents; in several Volumes.
20. The Account Boook of Bolton Abbey, ending in 1325.

21. Selections from the yearly Rolls of the Bursar of the Monastery of Durham, beginning in 1270.
22. The Charters and Account Rolls of the College of the Vicars Choral at York, from 1250 downwards.
23. The Charters and Account Rolls of the Cells of Lytham and Stamford, and the Compti of Durham College, Oxford.
24. The Chronicles of the Religious Houses of Kirkstall and Nostell.
25. The Life of St. Bega, and Extracts from the Chartulary of Holm Cultram.
26. A Monasticon of the County of Northumberland.
27. The Chartulary of Whitby Abbey.
28. Fountains Abbey. The History of its foundation by Hugh de Kirkstall, and the Charters and Account Rolls of that famous House. Vol. II.
29. St. Mary's Abbey, York, its Annals, by Abbot Simon de Warwick, with Extracts from the Chartularies.
30. The Charter Book of St. Leonard's Hospital at York, with several of the early Account Rolls, Wills of Benefactors, &c.
31. The Evidences of the ancient Family of Calverley, from the originals in the possession of Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart.
32. Simeon of Durham : a new Edition of his Works.
33. Extracts from the Wardrobe Accounts of Edward I., II., and III., illustrative of their Expeditions into Scotland and other matters connected with that kingdom and the North of England.
34. The Register of the Guild of Corpus Christi at York, with other Documents of a similar character.
35. Extracts from the Guild Books of the Corporations of Berwick, Newcastle-on-Tyne, &c.
36. Letters from the British Museum and State Paper Office, Relating to the Dissolution of the Northern Monasteries.
37. The Annals of the Pilgrimage of Grace.
38. A Volume of Extracts from the Proceedings of the Court of Chancery at Durham.
39. Letters, hitherto inedited, Relating to the Outrages, Feuds, &c., on the Borders of England and Scotland.
40. A Volume of Early Diaries.
41. Miscellanies, containing Documents too short for separate publication, to include (*inter alia*)
 1. The Iter Boreale.
 2. Documents relating to the University established at Durham by Cromwell.
 3. The Expenses of the Scottish Fortresses in the hands of the English during the Wars of Edward I., II., III.
42. A Volume of Extracts from the Depositions, &c., in the Ecclesiastical Court of York, beginning in the fourteenth Century.
43. The Injunctions of the Northern Bishops, together with the Proceedings at the Diocesan Synods and other Meetings of the Clergy.
44. The Correspondence of John Cosin, Bishop of Durham.
45. The Autobiography of Anne Countess of Pembroke, Dorset, and Montgomery, with other Documents relating to the House of Clifford.
46. The Letters and Diaries of Denis Granville, Dean of Durham. Part II. From the originals recently discovered in the Bodleian Library, Oxford.
47. The Correspondence of Thomas Baker, (the "Coll. Jo socius ejectus") with the Literary Men of his day.
48. The Correspondence of Dr. George Hickes and Hilckiah Bedford, the celebrated Non-jurors and Antiquaries.
49. The Letters of Thomas, 5th Lord Wharton, and other Documents connected with his Family and the County of Cumberland.
50. A Volume relating to the Cavaliers—their Compositions and their Troubles—from the State Paper Office and the Library of the Dean and Chapter of Durham.
51. Extracts from Roger Dodsworth's Collections in the Bodleian Library at Oxford, relating to the North of England.
52. The Diary of Abraham de la Pryme, the Yorkshire Antiquary.
53. A Glossary of Ancient North Country Words, to illustrate and explain, especially, the Works already published by this Society.

LIST OF OFFICERS & MEMBERS, JUNE, 1861.

PATRON.

His Grace the Duke of Northumberland, K.G., &c., &c.

PRESIDENT.

The Venerable the Warden of the University of Durham.

VICE-PRESIDENTS.

Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington.
 Rev. Professor Chevallier, B.D., Durham.
 Rev. John Dixon Clarke, M.A., Belford Hall.
 James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Manchester.
 Rev. John Cundill, B.D., Durham.
 Robert Davies, F.S.A., York.
 John F. Elliot, Elvet Hill, Durham.
 John Fawcett, M.A., Durham.
 Rev. William Greenwell, M.A., Bishop Cosin's Hall, Durham.
 Edwin Guest, L.L.D., Master of Caius College, Cambridge.
 William Henderson, Durham.
 John Hodgson Hinde, Acton House, Felton.
 Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.
 W. H. D. Longstaffe, F.S.A., Gateshead.
 Francis Mewburn, Darlington.
 Richard Lawrence Pemberton, Barnes, Sunderland.
 Rev. Daniel Rock, D.D., F.S.A., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammersmith.
 Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.
 Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., F.S.A., Wallington, Newcastle-on-Tyne.
 The Very Rev. George Waddington, D.D., Dean of Durham.
 John Richard Walbran, F.S.A., Fallcroft, Ripon.
 Albert Way, F.S.A., Wonham Manor, Reigate.
 Rev. C. T. Whitley, M.A., Bedlington, Newcastle-on-Tyne.
 Sir C. G. Young, F.S.A., Garter King at-Arms.

SECRETARY.

Rev. James Raine, M.A., York.

TREASURERS.

John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.
 Samuel Rowlandson, Durham.

MEMBERS.

- Sir John Dalbergh Acton, Bart., M.P., Aldenham Park, Bridgenorth. June 17th, 1861.*
- Rev. E. H. Adamson, M.A., St. Albans' Parsonage, Gateshead. Dec. 14th, 1860.*
- The Advocates Library, Edinburgh. 13th March, 1851.
- Edward Akroyd, F.S.A., Bank Field, Halifax. 15th Dec., 1859.*
- Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington. (*Treasurer*, 1834-1844. *Vice President*, 1844-61.)†
- George Andrews, Durham. 26th September, 1839.
- The Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 24th September, 1853.
- J. R. Appleton, F.S.A., Western Hills, Durham. 15th December, 1859.*
- Richard Atkinson, Richmond, Yorkshire. 25th February, 1859.
- J. H. Aveling, M.D., Sheffield. 14th December, 1860.*
- John H. Aylmer, Low Walworth, Darlington. 12th July, 1836.
- William Beamont, Warrington, 28th September, 1843.
- Rev. Thomas Bayley, M.A., Sub-chantor of York Minster, York. 14th December, 1860.*
- Alfred Bell, 59, Lincoln's Inn Fields, London. 31st March, 1849.
- Rev. Dr. Besly, Longbenton, Newcastle-on-Tyne. 16th March, 1861.*
- Sir Edward Blackett, Bart., Matfen, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859.*
- William Henry Blaauw, F.S.A., F.R.C.S., Secretary of the Sussex Archæological Society, Beechland, Uckfield. 15th Dec., 1852.
- R. W. Blencoe, The Hooke, Lewes. 13th March, 1851.
- Rev. J. R. Bloxham, D.D., Fellow of Magd. College, Oxford. 13th March, 1851. (*Local Secretary*, 1858-61.)
- Rev. Joseph Bosworth, L.L.D., F.R.S., Professor of Anglo Saxon in the University of Oxford, Water-Stratford, Bucks. 14th December, 1861.*
- Beriah Botfield, M.P., F.R.S., F.S.A., &c., Norton Hall, Daventry.†
- E. C. Boville, Belmont, Durham. 15th March, 1860.*
- John Bowes, Streatham Castle, Durham.†
- The Viscount Boyne, Brancepeth Castle, Durham. 15th Dec., 1852.
- William Henry Brockett, Gateshead. 15th December, 1852.
- Thomas Brooke, Northgate Mount, Howley, Huddersfield. 14th December, 1860.*
- Douglas Brown, 6, Pump Court, Temple. 11th March, 1858.
- Rev. John Collingwood Bruce, L.L.D., F.S.A., &c., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
- The Duke of Buccleugh and Queensberry, K.G. &c., Dalkeith. (*The first President of the Society*, 1834-37.)†
- Rev. W. E. Buckley, M.A., Middleton Cheney, Banbury. 13th March, 1851.
- Robert Burrell, Jun., Durham. June 17th, 1861.*
- Thomas Burton, Turnham Hall, Selby. December, 1857.
- Rev. Wm. Bury, Chapel-House, Kilnsey, Skipton-in-Craven. 14th December, 1860.*
- The Earl of Carlisle, K.G., &c., Lord Lieutenant of Ireland. 11th December, 1856.

† Those gentlemen to whose names a cross is appended have been members of the Society since its foundation in 1834.

* Those gentlemen to whose name an asterisk is attached, have become members since June, 1859.

- Ralph Carr, Hedgeley, Alnwick. 26th September, 1844.
- Edward Charlton, M.D., F.S.A., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
- Rev. J. A. Charlton, Gosforth, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
- William Henry Charlton, Hesleyside, Hexham. 31st May, 1849.
- The Chetham Library, Manchester. December, 1857.
- Rev. Temple Chevallier, B.D., Professor of Mathematics and Astronomy in the University of Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1836-61.)
- Rev. J. D. Clarke, M.A., Belford Hall. 1st June, 1853. (*Vice-President*, 1855-61.)
- J. W. Clarke, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. December, 1857. (*Local Secretary*, 1858-61.)
- John Clayton, Town Clerk, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
- Alexander Cockburn, 60 Mark Lane, London. 6th June, 1854.
- Rev. W. Collins, M.A., St. Mary's, Ramsey, Huntingdon. 15th December, 1859.*
- E. D. Conyers, Driffield, Yorkshire. 11th December, 1856.
- William Henry Cooke, M.A., F.S.A., 4, Elm Court, Temple. 6th June, 1855.
- John Cookson, Meldon Park, Morpeth. 15th December, 1852.
- Rev. G. E. Corrie, D.D., Master of Jesus College, Cambridge. 28th December, 1837.
- Rev. Thomas Corser, M.A., F.S.A., Stand Rectory, Manchester, 28th September, 1837.
- The Venerable R. A. Coxe, Archdeacon of Lindisfarne, the College, Durham. 11th March, 1858.
- William Craven, Spexhall Rectory, Suffolk. June 17th, 1861.*
- Christopher Croft, Richmond, Yorkshire. 8th December, 1853.
- Rev. J. G. Cromwell, M.A., Principal of the Training School, Durham. 6th June, 1856.
- James Crosby, F.S.A., 8, Church Court, Old Jewry, London. 31st May, 1849.
- James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Manchester. 11th March 1858. (*Vice President*, 1861.)
- Rev. John Cundill, B.D., Perpetual Curate of St. Margaret's, Durham. 31st May, 1849. (*Vice President*, 1849-61.)
- John Dangerfield, F.S.A., 68, Chancery Lane, London. May, 1846.
- Robert Darnell, Mount Villas, York. 16th March, 1861.*
- Rev. W. N. Darnell, B.D., Rector of Stanhope, Durham. 15th March, 1856.
- The Lord Bishop of St. Davids, Abeigwili Palace, Caermarthen. 13th March, 1851.
- Robert Davies, F.S.A., The Mount, York. 13th March, 1851. (*Vice-President*, 1861.)
- Rev. Thomas Dean, Warton, Lancaster. 16th March, 1861.*
- James Dearden, F.S.A., The Manor House, Rochdale, 13th March, 1851.
- R. R. Dees, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859*
- Rev. S. P. Denning, M.A., Bromyard, Herefordshire. 14th March, 1850.
- Rev. William Denton, M.A., 48, Finsbury Circus, London. 17th June, 1861.*
- William Dickson, F.S.A., Alnwick. 12th July, 1836.
- John Dobson, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
- The Hon. and Very Rev. Augustus Duncombe, D.D., Dean of York. 15th December, 1859.*

- The Right Hon. Sir David Dundas, Inner Temple, London. 30th December, 1858.
- The Viscount Dungannon, F.S.A., &c., Brynkinnalt, Chirk, North Wales. 12th July, 1836.
- The Lord Bishop of Durham. 14th December, 1860.*
- The University Library, Durham. 16th June, 1858.
- Rev. John Edwards, M.A., Canon of Durham, and Professor of Greek in the University of Durham. 13th March, 1851.
- John F. Elliot, Elvet Hill, Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1849-61.)
- Edmund Viner Ellis, Gloucester. 17th June, 1861.*
- William Viner Ellis, Gloucester. 30th December, 1858.
- C. H. Elsley, Recorder of York, Mill Mount, York. 11th March, 1858.
- The Lord Bishop of Exeter. 5th December, 1853.
- The Very Rev. Monsignor Eyre, Newcastle-on-Tyne. 11th December, 1856.
- James Farrer, M.P., Inglebro', Settle. 31st May, 1849.
- Miss Farrington, Worden Hall, Preston. 14th December, 1860.*
- John Fawcett, Durham. 29th September, 1842. (*Vice-President*, 1843-61.)
- John Fenwick, F.S.A., Newcastle-on-Tyne. 12th December, 1851.
- The Lord Feversham, Duncombe Park, Helmsley. 24th June, 1859.
- The Viscount Galway, M.P., Serlby Hall, Bawtry. 15th December, 1859.*
- Henry H. Gibbs, St. Dunstan's, Regent's Park, London. 15th December, 1859.*
- William Sidney Gibson, F.S.A., Tynemouth. 26th September, 1844.
- Thomas Gill, Easingwold, York. 18th June, 1860.*
- William Grainge, Harrogate. 25th February, 1859.
- William Gray, York. 15th March, 1860.*
- Rev. William Greenwell, M.A., Bishop Cosin's Hall, Durham. 28th September, 1843. (*Treasurer*, 1843-49. *Vice-President*, 1849-61.)
- The Earl de Grey and Ripon, Studley Royal, Ripon. 15th December, 1859.*
- John Beswicke Greenwood, Dewsbury Moor. 14th December, 1860.*
- Edwin Guest, L.L.D., F.S.A., Master of Caius College, Cambridge. (*Vice-President*, 1856-61.)†
- Edward Hailstone, F.S.A., Horton Hall, Bradford. May, 1846.
- The Venerable W. H. Hale, M.A., Archdeacon of London, Canon Residentiary of St. Paul's, and Master of the Charter House. 26th September, 1839.
- Rev. George Hans Hamilton, M.A., Vicar of Berwick-on-Tweed. 31st May, 1849.
- Phillip Charles Hardwick, F.S.A., 21, Cavendish Square, London. 14th March, 1850.
- John Harland, F.S.A., Moorfield Cottage, Swinton, Manchester. 17th June, 1861.*
- William Harrison, Ripon. 30th December, 1858.
- William Harrison, F.S.A., &c., Galligreaves House, Blackburn. 17th June, 1861.*
- The Right Hon. T. E. Headlam, M.P., Judge Advocate General, and Chancellor of the Dioceses of Durham and Ripon. 20, Ashley Place, Victoria Street, London. 13th December, 1855.
- Henry Healey, Smallbridge, Rochdale. 14th December, 1860.*
- William Henderson, Durham. May, 1847. (*Treasurer*, 1847-58. *Vice-President*, 1858-61.)
- Rev. W. G. Henderson, D.C.L., Principal of Victoria College, Jersey. 31st May, 1849. (*Secretary*, 1849-52.)

- The Lord Herries, Everingham Park, Hayton, Yorkshire. 15th December, 1859.*
- John Hodgson Hinde, F.S.A., &c., Acton House, Felton.† (*Vice-President*, 1843-61.)
- Richard Wellington Hodgson, North Dene, Gateshead. 11th December, 1856.
- Rev. Henry Holden, D.D., Head Master of Durham Grammar School. 16th June, 1858.
- A. J. B. Hope, F.S.A., &c., Connaught Place, Hyde Park, London. 15th December, 1859.*
- Fretwell W. Hoyle, Eastwood Lodge, Rotherham. 14th December, 1860.*
- Rev. Henry Humble, M.A., Canon of St. Ninian's, Perth. 31st of May, 1849.
- Richard Charles Hussey, F.S.A., 16, King William Street, Strand, London. 12th July, 1836.
- Alan William Hutchinson, Durham. September, 1841.
- Timothy Hutton, Marske Hall, Richmond. 28th September, 1843.
- Rev. Dr. Hymers, Brandesburton, Beverley. 30th December, 1858.
- Robert Henry Ingham, M.P., Westoe, South Shields.†
- Rev. H. D. Ingilby, M.A., Ripley Castle, Ripley. 15th December, 1859.*
- C. J. D. Ingledeu, M.A., Ph.D., F.G.H.S., Northallerton. 13th December, 1855.
- Charles Jackson, Doncaster. 14th December, 1860.*
- Henry Jackson, St. James' Row, Sheffield. 15th December, 1859.*
- Rev. Henry Jenkins, D.D., Canon of Durham and Professor of Greek in the University of Durham. September, 1838.
- Rev. J. F. Johnson, Sherburn, Durham. 11th December, 1856.
- William Kell, F.S.A., Gateshead. 19th December, 1854.
- George F. Kemp, Beechwood, Rochdale. 14th December, 1860.*
- Rev. J. W. Kempe, M.A., Kilnwick, Lockington, Beverley, 8th December, 1853.
- Rev. John Kenrick, F.S.A., York. 15th December, 1859.*
- John Bailey Langhorne, Wakefield. 31st, May, 1849. (*Local Secretary*, 1858-61.)
- Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.† (*Vice-President*, 1836-61.)
- George Lawton, Nunthorpe, York. 12th July, 1836.
- The Leeds Library. 11th December, 1856.
- Rev. John Lees, M.A., Clifton, York. 14th December, 1860.*
- Joseph Lees, Clarksfield Lees, Manchester. 17th June, 1861.*
- Rev. H. G. Liddell, M.A., Rector of Easington, Durham. 28th September, 1837.
- Lincoln's Inn Library, London. 13th March, 1851.
- William Linskill, Morwick Hall, Alnwick. 13th December, 1855.
- The Liverpool Athenæum. 6th June, 1855.
- The London Library, 12, St. James' Square, London. 13th March, 1851.
- William Hylton Dyer Longstaffe, F.S.A., Gateshead. 17th March, 1855. (*Vice-President*, 1859-61. *Local Secretary*, 1858-61.)
- Rev. J. L. Low, M.A., The Forest, Middleton-in-Teesdale, Durham. 16th June, 1858.
- John James Lundy, F.G.S., Primrose Bank, Leith. 16th March, 1861.*
- David Macbeath, Nunlands, Berwick. 15th March, 1860.*
- John Whitefoord Mackenzie, W.S., Vice-President, S.A., Scotland, and M.R.S.N.A., Cop., 16, Royal Circus, Edinburgh. 14th July, 1835.
- The Lord Bishop of Manchester, Mauldeth Hall, Manchester. 11th December, 1856.

- Rev. George Mason, M.A., Copt Hewick, Ripon. 17th June, 1861.*
 F. C. Matthews, Driffeld, Yorkshire. 11th December, 1856.
 Francis Mewburn, Darlington.† (*Vice-President*, 1849-61.)
 Robert Mills, F.S.A., Shawclough, Rochdale. 16th March, 1861.*
 Richard Monckton Milnes, M.P., &c., &c., Fryston Hall, Pontefract.
 30th December, 1858.
 John Mitchell, 24, Wardour Street, London. 24th June, 1859.
 C. T. J. Moore, Frampton Hall, Boston. 25th February, 1859.
 M. T. Morrall, Balmoral House, Matlock Bank, Derbyshire. 16th
 March, 1861.*
 Rev. James Morton, B.D., Prebendary of Lincoln, and Vicar of Hol-
 beach. 12th July, 1836.
 G. G. Mounsey, Carlisle. 17th March, 1855. (*Local Secretary*, 1858-9.)
 The Right Hon. J. R. Mowbray, M.P., Cambridge Square, Hyde Park,
 London. 8th December, 1853.
 Charles Scott Murray, F.S.A., Danesfield Park, Great Marlow. 15th
 December, 1859.*
 The Literary and Philosophical Society, Newcastle-on-Tyne. 17th
 March, 1855.
 John Bowyer Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.†
 John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.†
 (*Treasurer from the foundation of the Society*.)
 His Grace the Duke of Northumberland, K.G., F.S.A., &c., Alnwick
 Castle. 13th March, 1851. (*Patron*, 1860-1.)
 John Ord, Darlington. 30th December, 1858.
 Rev. George Ornsby, Fishlake, Rotherham. 24th June, 1859.
 Rev. Sir F. G. Ouseley, Bart., M.A., Precentor of Hereford, and Profes-
 sor of Music in the University of Oxford. 11th December, 1856.
 John Henry Parker, F.S.A., Oxford. 24th September, 1840.
 Edward Peacock, F.S.A., The Manor, Bottesford, Brigg. 10th June, 1857.
 Joseph Pease, Darlington. 19th December, 1854.
 Rev. John Pedder, M.A., Rector of Meldon, Morpeth. 14th March,
 1850. (*Secretary*, 1852-4.)
 Richard Lawrence Pemberton, Barnes, Sunderland. High Sheriff of
 Durham, 1861. 13th December, 1855. (*Vice-President*, 1857-61.)
 James Stovin Pennyman, Ormesby Hall, Middlesbro'. 8th December,
 1853.
 Rev. G. H. Philips, M.A., Dringhouses, York. 30th December, 1858.
 Rev. Ralph Platt, Durham. 30th December, 1858.
 James Pulleine, Crakehall, Bedale. 14th December, 1860.*
 Bernard Quaritch, 15, Picadilly, London. 24th September, 1853.
 Joshua Radcliffe, Balderstone Hall, Rochdale. 14th December, 1860.*
 Rev. James Raine, M.A., Fellow of the University of Durham, York.
 12th December, 1851. (*Secretary*, 1854-61.)
 Rev. F. R. Raines, M.A., F.S.A., The Vice-President of the Chetham
 Society, Milnrow, Rochdale. 14th December, 1860.*
 J. R. Raines, Burton Pidsea, Hull, 14th December, 1860.*
 Stephen Ram, Ramsfort, Goree, Ireland. 6th June, 1856.
 The Lord Ravensworth, President of the Society of Antiquaries, New-
 castle-on-Tyne, Ravensworth Castle, Gateshead. 6th June, 1856.
 W. F. Rawdon, Bootham, York. 14th Dec., 1860.*
 Charles H. Rickards, Manchester. 13th March, 1851.
 The Proprietors of the Ripon Public Rooms. 14th December, 1860.*
 William Rivington, Hampstead Heath, London. 15th December 1859.*
 Joseph Robertson, 23, Buccleugh Place, Edinburgh. 13th March, 1851.
 Rev. C. B. Robinson, M.A., Fellow of the University of Durham, York.
 12th September, 1851. (*Local Secretary*, 1851-61.)

- Rev. C. J. Robinson, M.A., Fellow of the University of Durham, Seven
oaks, Kent. June 6th, 1854.
- T. W. Robinson, Houghton-le-Spring, Durham. 14th December, 1860.*
- Rev. Daniel Rock, D.D., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammer-
smith. 14th March, 1850. (*Vice-President*, 1851-61. *Local Sec-
retary*, 1858-61.)
- Samuel Rowlandson, Durham. September, 1841. (*Treasurer*, 1858-61.)
- J. B. Rudd, Tollesby Hall, Guisbrough, Yorkshire. 13th March, 1857.
- John Sampson, York. December, 1857.
- Simon Thomas Scrope, Jun., Danby Hall, Bedale, 16th June, 1858.
- Rev. E. H. Shipperdson, The Hermitage, Chester-le-Street. 6th June,
1856.
- Henry Silvertop, Minsteracres, Gateshead. 21st May, 1849.
- The Library of Sion College, London. December, 1857.
- Rev. Richard Skipsey, M.A., Bishopwearmouth.†
- Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.† (*Vice-President*, 1853-61.)
- The Statistical Society, 12, St. James' Square, London. December 30th,
1858.
- George Stephens, Professor of English Literature in the University of
Copenhagen. 24th September, 1853.
- John Stuart, F.S.A., Secretary of the Spalding Club, and of the Society
of Antiquaries, Edinburgh. Register Office, Edinburgh. 24th
February, 1853. (*Local Secretary*, 1858-61.)
- Rev. W. Stubbs, M.A., Navestock, Romford. 13th March, 1851.
- Robert Sunter, York. December, 1857.
- Charles Freville Surtees, Chobham Park, Chobham. 15th December,
1859.*
- Henry Edward Surtees, Dane End, Ware, Herts. 10th June, 1857.
- Robert Lambton Surtees, Redworth, Darlington.†
- Robert Smith Surtees, Hamsterley Hall, Gateshead. 28th Sept., 1843.
- Sir S. Villiers Surtees, Chief Justice of the Island of Mauritius. 8th
December, 1853.
- Rev. Scott F. Surtees, M.A., Sprotburgh Rectory, Doncaster. 14th
December, 1860.*
- William Edward Surtees, M.A., Seaton Carew, Durham. 15th March,
1860.*
- Clement Tudway Swanston, Q.C., F.R.S., F.S.A., 51, Chancery Lane,
London. September, 1841.
- G. E. Swithinbank, Newcastle-on-Tyne. 14th December, 1860.*
- Christopher Sykes, Sledmere, Malton. 15th December, 1859.*
- John Sykes, M.D., Doncaster. 24th June, 1859.
- The Lord Talbot de Malahide, M.R.I.A., President of the Archæological
Institute, Malahide Castle, Dublin. 15th December, 1852.
- Henry Taylor, Colonial Office, London. 6th June, 1852.
- Thomas Greenwood Teale, Leeds. 8th December, 1853.
- The Lord Adolphus Vane Tempest, M.P. 15th December, 1852.
- Joseph Francis Tempest, F.S.A., Nether Hall, Doncaster. 12th June,
1836.
- Christopher Temple, Q.C., Temporal Chancellor of Durham, Temple,
London. 6th June, 1856.
- Stephen Temple, 15, Upper Gower Street, London. 11th December,
1856.
- Venerable Archdeacon Thorp, D.D., F.R.S., Warden of the University
of Durham. September, 1838. (*Vice-President*, 1844-59. *Presi-
dent*, 1849-61.)
- Sir Robert Throckmorton, Bart., Buckland House, Farringdon. 18th
June, 1860.*

- John Tiplady, Town Clerk, Durham. 14th March, 1860.
- Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., F.S.A., &c., Wallington, Newcastle-on-Tyne. † (*Vice-President from the foundation of the Society.*)
- William Trueman, Durham. †
- Charles Tucker, F.S.A., Secretary of the Archaeological Institute, 26, Suffolk Street, Pall Mall. 15th December, 1852.
- Anselm Turner, 23, Park Crescent, London. 8th December, 1853.
- Henry Turner, Low Heaton Haugh, Newcastle-on-Tyne. 12th July, 1836.
- Rev. James Francis Turner, North Tidworth, Marlbro'. 14th March, 1850.
- The Earl Vane, Machynlleth, Montgomeryshire, N.W. 17th March, 1855.
- The Lord Harry Vane, M.P., Grosvenor Place, London. September, 1841.
- The Very Rev. George Waddington, D.D., &c., Dean of Durham. September, 1841. (*Vice-President, 1843-61.*)
- Rev. Joseph Waite, M.A., Tutor in the University of Durham. 16th June, 1852.
- John Richard Walbran, F.S.A., Fallcroft, Ripon. 15th December, 1859.* (*Vice-President, 1860-61.*)
- Rev. John Ward, M.A., Wath Rectory, Ripon. 6th June 1856. (*Local Secretary, 1858-61.*)
- George Waring, M.A., 2, Park Terrace, The Parks, Oxford. 14th December, 1860.*
- Edmund Waterton, F.S.A., Walton Hall, Wakefield. 10th March, 1856.
- Albert Way, F.S.A., &c., Secretary to the Archaeological Institute, Wonham Manor, Reigate. 15th December, 1852. (*Vice-President, 1859-61.*)
- Christopher M. Webster, Pallion, Bishopwearmouth. 15th December, 1859.*
- His Excellency Monsieur Van de Weyer, the Belgian Ambassador, 50, Portland Place, London. September, 1841.
- Gerard Wharton, Lincoln's Inn Fields, London. 26th September, 1844.
- Rev. William Whewell, D.D., &c., Master of Trinity College, Cambridge. 12th July, 1836.
- W. W. Whitaker, Manchester. 16th March, 1861.*
- Robert White, Claremont Place, Newcastle-on-Tyne. 12th December, 1851.
- Rev. C. T. Whitley, M.A., Vicar of Bedlington, Morpeth. † (*Vice-President, 1836-61.*)
- John Wilson, Bootham, York. 14th December, 1860.*
- William Woodman, Town Clerk, Morpeth. 31st May, 1849.
- John Francis Wright, Kelvedon Hall, Essex. 10th June, 1857.
- His Grace the Lord Archbishop of York. 13th March, 1857.
- The Library of the Dean and Chapter of York. 13th March, 1857.
- The York Subscription Library. 16th March, 1861.*
- Sir Charles George Young, F.S.A., Garter King-at-Arms, Herald's College, London. † (*Vice-President, 1836-61.*)
- The Earl of Zetland, K.T., Aske Hall, Richmond, Yorkshire. 13th March, 1851.





The Lindisfarne and Rushworth Gospels now first printed from the original
manuscripts in the British Museum and the Bodleian Library

Bd.: 2

Durham (1861)

Acad. 27 m-38/39

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10533785-7